



# ظهور الرواية الانجليزية

## The Rise of the Novel

الدكتور: وصفي شقيرات

**Dr. Wasfi Shogairat**

5th semester

ترجمة واعداد وتنسيق

**Fedwa Hasan**

**1438 . 1437**

**2017 . 2016**

## Lecture 1: Historical and Social Background (Part 1)

### المحاضرة الأولى : العنوان الخلفية الاجتماعية و التاريخية الجزء الأول

- Though we will spend a good deal of time on literary matters, our approach will be multidisciplinary, taking in historical and social issues as well.

- We will see that the rise of the English novel through the 18th and 19th centuries coincided with a number of major historical developments, including urbanization, industrialization, and democratization.

During the eighteenth century, Britain, Continental Europe, and North America were - scenes of the following enormous changes/ revolutions (**FAIR**) taking place:

1- The **F**rench Revolution

2- The **A**merican Revolution

3- The **I**ndustrial Revolution

4- The **R**eligious Revolution

في المقدمة يقول ان ظهور الرواية الانجليزية كان متزامن مع عدد من التطورات التاريخية من ذلك التحضر و التصنيع والتحول الديمقراطي  
-وخلال القرن الثامن عشر، وكانت بريطانيا وأوروبا القارية، وأمريكا الشمالية شهدت التغيرات الهائلة /الثورات التالية (FAIR) حدثت:

**FAIR** : إن هذه الكلمة اختصار لبداية اسم كل ثورة  
**F** الثورة الفرنسية **A** الثورة الامريكية **I** الثورة الصناعية **R** الثورة الدينية

هنا يقول الدكتور : أن الرواية ظهرت في القرن ١٨ و ١٩ , وأنها كانت موجودة قبل لكن في اسبانيا

المحاضرة تتكلم عن اربع ثورات :

الثورة الفرنسية ١٧٨٩ - ١٧٩٩

الثورة الامريكية ١٧٦٥ - ١٧٨٣

الثورة الصناعية ١٧٦٠ - ١٨٤٠


الثورة الدينية

## The French Revolution

The French Revolution took place in France within the years (1789-1799). It was a revolution against injustice, inequality, and oppression. It called for three mottos (EFL):-

1- Equality 2- Fraternity 3- Liberty

- Famous thinkers of the revolution are: 1- Voltaire 2- Rousseau 3- Montesquieu

الثورة الفرنسية   
كانت ثورة ضد الظلم وعدم المساواة والاضطهاد  
نادت بثلاث شعارات : المساواة، الاخوة ، حرية المعتقد  
بعض اشهر المفكرين في هذه الثورة: فولتير . روسو . مونتسكيو

- The French Revolution inspired many people around the world from the 18th century onwards. It will also affect many liberation movements all around the world like the American Revolution. .


هنا يقول الدكتور : ان الثورة الفرنسية كانت الملهمة للكثيرين عبر العصور واثرت في حركات التحرير حول العالم  
مثل الثورة الامريكية..

## The American Revolution

- The American Revolution took place in America within the years (1765–1783).

- The American Revolution was the political upheaval during the last half of the 18th century in which thirteen colonies in North America joined together to break free from the British Empire, combining to become the United States of America.

- It called for freedom, independence, human rights of equality and brotherhood.

الثورة الامريكية   
- كانت انقلاب سياسي خلال النصف الاول من القرن ١٨ حينما انضمت ثلاثين مستعمرة للتحرر من  
الامبراطورية البريطانية لتصبح الولايات المتحدة الامريكية  
- نادت بالحرية والاستقلال و مساواة حقوق الانسان و الاخوة  
- "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are  
endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty  
and the pursuit of happiness". Quoted from The American Declaration of Independence.

"-ونحن نحمل هذه الحقائق ليكون من البديهي، أن كل الناس خلقوا متساويين وأن أنهم وهبوا من قبل الخالق حقوقا معينة غير قابلة للتصرف، أن من بين هذه هي الحياة والحرية والسعي لتحقيق السعادة." مقتبسة من إعلان الاستقلال الأمريكي...

### ☂ The Industrial Revolution (1760-1840)

- The most far-reaching, influential transformation of human culture since the advent of agriculture eight or ten thousand years ago was the industrial revolution of the eighteenth century Europe.
- The consequences of such revolution would change irrevocably human labor, consumption, family structure, social structure, and even the very soul / thoughts of the individual.
- The industrial Revolution also changed the lives of people in the 18th century.
- England was a purely rural and agricultural society in the middle ages.
- People lived and worked at farms in what is so called the age of feudalism; their entire life was limited to farming the fields like slaves and serving the landlords. There was no other ambitions, no further interests.

### ☂ الثورة الصناعية

- كانت المؤثر الأكبر على مدى العصور منذ عصر الزراعة
- اثرت بشكل لا رجعة فيه في العمل البشري والاستهلاك والبناء الاسري والبناء الاجتماعي وايضا غاية الروح والافكار الفردية ..
- غيرت حياة الناس في القرن ١٨
- انجلترا كانت ريفيه بحتة و مجتمع زراعي .. في العصور الوسطى
- كان الناس يعملون في الزراعة فقط في نظام اقطاعي .. كانت حياتهم مقتصرة على هالشي فقط .. ما عندهم طموح ولا اهتمامات

### Before The Industrial Revolution -

\* No transportation \* No communication \* No hospitals\* No machines \* No universities or large-scale production

### ☂ قبل الثورة الصناعية

لا وسائل مواصلات ولا مجتمعات ولا مستشفيات ولا الات ولا جامعات ولا انتاجات على نطاق واسع

### ☂ Some of the Positive Effects of the Industrial Revolution:

- It changed society from stagnation to turmoil (change).

- It made it easier for people to get in touch.
- It made means of transportation, travelling, and exploration easier.
- It created more resources of knowledge like books and magazines.

#### الآثار الإيجابية للثورة الصناعية



- غيرت المجتمع من الركود للاضطراب والحركة
- جعلت الحياة اسهل للناس للتواصل مع بعضهم
- جعلت وسائل المواصلات والسفر والاكتشافات اسهل
- اوجدت مصادر أكثر للمعلومات مثل الكتب والمجلات

#### Some of the Passive Effects of the Industrial Revolution :

- \* Environmental Pollution
- \* Poor health conditions
- \* Materialism
- \* Lack of interest in education
- \* Labor of women and children
- \* the weakness of the family structure
- \* The poverty of some classes of people
- \* Hunger, diseases, deaths

#### الآثار السلبية للثورة الصناعية



التلوث البيئي , الوضع الصحي السيء , النظرة المادية , الافتقار الى الاهتمام بالتعليم , عمل المرأة والاطفال , ضعف البناء الاسري , فقر بعض طبقات الناس , الجوع , الامراض , الموت

#### The Religious Revolution الثورة الدينية

- In terms of religion, the dark ages in Europe in general saw the death of reason and the spread of darkness and superstition.

من الناحية الدينية شهدت العصور الوسطى بشكل عام موت العقل انتشار الظلام والخرافات

- There was no creativity; people were told everything they needed by the Catholic Church.  
لا ابداع .. الناس يعملون ما تقوله لهم الكنيسة الكاثوليكية

- The Church did not want people to think, simply because it needed them to remain devoted to it.

الكنيسة لم تكن تريد من الناس أن تفكر .. كانت تريد منهم أن يضلوا مخلصين ومكرسين بأنفسهم لها .

- It made it easy for everyone to get rid of their sins by buying indulgences and having their sins forgiven.

لقد جعلوا موضوع غفران الذنوب و الخطايا موضوعا سهلا وذلك عن طريق شراء صكوك الغفران من الكنيسة وبذلك فاخطايهم سوف تغتفر

- People therefore kept their minds and hearts closed; they trusted so much in the authority of the Church.

لذلك أقفلت الناس على عقولهم وقلوبهم عن التفكير ووثقوا ثقة عمياء في سلطة الكنيسة

- The Church interfered even in the way common people looked at life itself. For example, the Church told them that the earth is the center of the universe and that the sun revolves around the earth.

الكنيسة ايضا تدخلت حتى في طريقة تفكير الناس عن الحياة نفسها فهم يقولون للناس مثلاً ان الارض هي مركز الكون والشمس تدور حول الأرض.

- For a long time, people believed this to be a scientifically proven fact. They never questioned its truthfulness.

لمدة طويلة الناس صدقوا ان هذه حقيقة علمية مثبتة , ولم يتحققوا عن مصداقية هالمعلومات

- If the earth was the center of the universe, the church was at the center of the earth, and then the church is simply the center of the whole universe.

اذا كانت الارض مركز الكون, و الكنيسة كانت مركز الارض ,إذا فهذا يعني ان الكنيسة هي مركز الكون كله .

- Later, in the modern ages, scientists proved that the earth revolves round the sun. This means that the church is not the center of the universe. That is to say, not everything the church said was true.

بعد ذلك , وفي عصور حديثة , العلماء اثبتوا ان الارض تدور حول الشمس . هذا يعني ان الكنيسة ليست مركز الكون .. هذا معناه ان موكل شي تقوله الكنيسة صحيح ! .

- Gradually, science started to replace religion; people started to trust natural sciences to explain the different phenomena of their universe.

تدرجيا العلم بدأ يزيح الدين الناس بدأوا يوثقون العلوم الطبيعية لتفسير الظواهر المختلفة لعالمهم

- People were encouraged to rely more on themselves for forgiveness. The path to real repentance was not the church but a direct relationship with the Creator.

الناس اعتمدوا على انفسهم للمغفرة .. المسار للتوبة الحقيقية لم يكن عن طريق الكنيسة بل عن طريق العلاقة مع الخالق بطريقة مباشرة .

- With the new religious faith, every individual person felt important and confident in all fields of life.

مع الايمان الجديد كل شخص شعر بالاهمية والثقة في كل مجالات الحياة .

- People needed to achieve themselves by reading, travelling, exploring, and having many adventures.

الناس أنجزوا أهدافهم بالقراءة و السفر و الخوض في مغامرات مختلفة

## Lecture 2: Historical and Social Background (Part 2)

### المحاضرة الثانية: الخلفية الاجتماعية والتاريخية ( الجزء الثاني )

#### قبل القرن الثامن عشر: Before the 18th Century:

People's lives before the 18th century were largely rural or primitive. \* No machines or factories \* No schools \* Just the church and the farm \* NO CHANGE AT ALL: stagnation of education, health, and even religion \* That age was called the age of stagnation and negativity

يقول ان حياة الناس قبل القرن الثامن عشر كانت ريفية بدائية , لا آلات ولا مصانع . لا مدارس .. فقط الكنيسة و المزرعة. لا اختلاف على الاطلاق: ركود في التعليم والصحة وحتى في الدين .

- In his poem 'Ode on Solitude', Alexander Pope summarizes the time before the 18th century saying:

*'Happy the man, whose wish and care, a few paternal acres bound, content to breathe his native air, in his own ground'*

في قصيدته " قصيدة عن العزلة "، الكسندر البابا يلخص الوقت قبل القرن الـ18:

سعيد الرجل الذي يرغب والرعاية، وعدد قليل فدان الأب ملزمة، والمحتوى للتنفس له الهواء الأصلي، في أرض "بلده"

#### 18<sup>th</sup> Century Literature: Augustan Literature and Age of Enlightenment

##### أدب القرن الثامن عشر: الأدب الاغسطسي وعصر التنوير

- Augustan Literature is the early 18th century in British literature, where the authors highly admired and emulated the original Augustan Age (Augustan Age is the period in Roman history when Caesar Augustus became the first emperor).

الأدب الاغسطسي هو أوائل القرن الـ18 في الأدب البريطاني، حيث كان الكتاب معجبين للغاية وقلدوا الأدب الاغسطسي الأصلي ( الأدب الاغسطسي هي فترة في التاريخ الروماني عندما أصبح أوغسطس قيصر الإمبراطور الأول )

هنا يقول الدكتور : عندما نتكلم عن الادب الاغسطسي نعني به الادب الانجليزي البريطاني وليس الادب الاوروي , كما أن هناك فرق عند القول بين العصر الاغسطسي و الادب الاغسطسي ويجب التفرقة بينهم .

- The Age of Enlightenment refers to the eighteenth century in European philosophy. It can more narrowly refer to the historical intellectual movement The Enlightenment, which advocated Reason as the primary basis of authority. As a movement, it occurred solely in Germany, France, Britain, and Spain, but its influence spread beyond.

عصر التنوير يشير إلى القرن الثامن عشر في الفلسفة الأوروبية, ويمكن ان يشير ايضاً بصورة أدق الى الحركة الفكرية التاريخية. التنوير الذي يناهز بالعقل كأساس أولي للسلطة. كحركة، وقعت فقط في ألمانيا وفرنسا وبريطانيا وأسبانيا ولكن تأثيرها انتشر للخارج.

في شرح الدكتور: يقول أن القرن الثامن عشر نسبية من جهة ادبية الادب الاغسطسي , و من جهة فلسفيه نسبيه عصر التنوير

- The Enlightenment is often closely linked with the Scientific Revolution, for both movements emphasized reason, science, and rationality, while the former also sought their application in comprehension of divine or natural law.

التنوير غالباً يرتبط ارتباطاً وثيقاً مع الثورة العلمية, بالنسبة لكل من الحركات التي تؤكد على العقل , العلم, و المنطقية , في حين ان الأول سعى الى تحقيقها في فهم القانون الإلهي او الطبيعي .

- Inspired by the revolution of knowledge commenced by Galileo Galilei (1564-1642) and Isaac Newton (1643-1727) and in a climate of increasing disaffection with repressive rule, Enlightenment thinkers believed that systematic thinking might be applied to all areas of human activity, carried into the governmental sphere in their explorations of the individual, society, and the state.

بالهام من ثورة المعرفة التي بدأها غاليليو غاليلي ( 1564 – 1642 ) و اسحاق نيوتن ( 1643 – 1727 ) و في جو من تزايد السخط على الحكم القمعي المفكرين التنويريين امنوا أن التفكير المنهجي يمكن تطبيقه في جميع مجالات النشاط البشري, قامت في المجال الحكومي في استكشافاتهم للفرد والمجتمع والدولة.

- Its leaders believed they could lead their states to progress after a long period of tradition, irrationality, superstition, and tyranny which they imputed to the middle Ages. The movement helped create the intellectual framework for the American and French Revolutions.

زعماءها اعتقدوا انها يمكن ان تقود دولهم الى التقدم بعد فترة طويلة من التقاليد واللاعقلانية و الخرافات والطغيان التي تنسب الى العصور الوسطى. ساعدت الحركة على إنشاء إطار فكري للثورات الامريكية والفرنسية .

### مميزات رئيسية ذات صلة بالادب الاغسطسي Main Features Related to the Augustan Literature

1- The age witnessed a rapid development of the novel, the mutation of drama, and the evolution of poetry.

شهد العصر تطور سريع للرواية, تحول الدراما, وتطور الشعر.

2- An explosion in satire. Satire in prose, drama, and poetry, was the genre that attracted the most energetic writing; satires of the age were typically marked by an ironic pose full of nuance and a superficial air of dignified calm that hid sharp criticisms beneath (political satires against specific policies, actions, and persons).

انفجار السخرية , ( الهجاء ) هجاء في النثر, الدراما, والشعر. كان هذا النوع الادبي الذي جذب الكتابة الأكثر نشاطاً. السخرية في ذلك العصر كانت تتميز عادة بمفارقات ساخرة مليئة بالغموض وجو سطحي من الهدوء الكريم الذي يخفي انتقادات حادة تحته.

( الهجاء السياسي ضد سياسات معينة, ونشاطات و اشخاص ) الانتقاد لهدف التطوير و التصحيح



- 3- In philosophy and eco-politics the Augustan era was an age increasingly dominated by empiricism, development of capitalism, and the triumph of trade.  
في الفلسفة والسياسة البيئية كان العصر الاغسطسي عصر تهيمن عليه بشكل متزايد المذهب التجريبي , وتطور الرأسمالية و انتصار التجارة.
- 4- The growth of English Essay, which was aware of the Continental models.  
نمو المقالة الانجليزية والتي كانت على بينة من النماذج القارية ( الاوروبية )
- 5- The Augustan period showed less literature of religious controversy than the Restoration. However, there were few Puritan writers like Daniel Defoe.  
الفترة الاغسطسية شهدت أدب أقل من الجدل الديني من الأستعادة. ومع ذلك، كان هناك عدد قليل من الكتاب البروتستانت مثل دانيال ديفو.

### England in the Eighteenth Century إنجلترا في القرن الثامن عشر

- 18<sup>th</sup> century was an age that witnessed a rebellion against the values that were prevalent in the age of Pope (1688-1744).  
القرن الثامن عشر كان العصر الذي شهد تمرداً ضد القيم التي كانت سائدة في عصر البابا ( 1688 - 1744 )
- A new generation of writers reacted against the self-complacency, the chilliness, and the aridity of the preceding age.  
جيل جديد من الكتاب كان لهم رد فعل ضد الشعور بالرضا عن النفس والبرود وجفاف السابقين.
- They found themselves unhappy with the way in which their fathers looked at life, with their formalism, their narrowness of sympathy, and their controlling ideals.  
وجدوا انفسهم غير راضين عن الطريقة التي نظر بها آبائهم الى الحياة, والتي كانت التمسك بالشكليات , ضيقهم العاطفي, والمثل العليا التي يخضعون لها.
- They dreamed of becoming more natural and spontaneous in expressing themselves in literature.  
كانوا يحلمون ان يصبحوا طبيعيين اكثر و عفويين في تعبيرهم عن انفسهم في الأدب.
- The new age was different; it was the age of change, science, and industrial revolution.  
العصر الجديد كان مختلف, كان عصر التغيير, العلوم, و الثورة الصناعية.
- Lots of machines, lots of production; factories, boats, trains, hospitals, telegrams, printing, transportation, communication, education, health, etc.  
الكثير من الآلات , الكثير من الانتاج والمصانع , القوارب, القطارات, المستشفيات, البرقيات, الطباعة, وسائل النقل, الاتصالات, التعليم , الصحة...ألخ

- On the international level, England became a huge super power and Empire. It occupied many countries all over the world. People from England felt very important and very powerful.

وعلى الصعيد الدولي, انجلترا اصبحت قوة عظمى وامبراطورية. احتلت العديد من البلدان في جميع انحاء العالم. وأحس الناس المنتمين لإنجلترا انهم مهمين وأقوياء

### الفردية: الميزة النموذجية للعصر Individualism: The Typical Feature of the Age

- Every man and woman felt the desire to roam the globe, to travel everywhere and explore new lands.

كل رجل وامرأة احس برغبة بالتجول حول العالم, ان يسافر الى كل مكان ويستكشف الأراضي الجديدة

- Individuals preferred their own good. They wanted to satisfy their desires for more money, more knowledge, and more pleasure.

الأفراد يفضلون مصالحهم. يريدون ان يرضوا رغباتهم بالمزيد من المال, المزيد من المعرفة, و المزيد من المتعة

- Every individual wanted to achieve himself and lost interest gradually in every other individual.

كل فرد اراد تحقيق ذاته وفقد اهتمامه بشكل تدريجي بالفرد الآخر

- Individualism is the moral stance, political philosophy, ideology, or social outlook that stresses "the moral worth of the individual".

الفردية هي موقف أخلاقي, فلسفة سياسية وايدلوجية, او نظرة اجتماعية التي تؤكد قيمتها المعنوية للفرد .

- Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value independence and self-reliance while opposing most external interference upon one's own interests, whether by society, family or any other group or institution.

الأنانيون ( الفرديون ) يعززون ممارسة رغبات واهداف الفرد وحتى قيمة الاستقلال والاعتماد على الذات في حين يعارضون معظم التدخلات الخارجية في مصالح المرء, سواء من قبل المجتمع, العائلة, او أي جماعة أو مؤسسة أخرى.

- Most works of art written in that age talked about individuals rather than about groups of people. Examples are *Robinson Crusoe*, *Gulliver's Travels*, *Emma*, and *Oliver Twist*.

معظم الأعمال الفنية في ذاك العصر تحدثت عن الفردية وليس عن جماعات الناس, ومن الأمثلة على ذلك روبنسون كروز, رحلات جاليفر, ايما و اوليفر تويست

- All features of the age (geographical expansion, scientific discoveries, the clash between science and religion) led to individualism.

كل المميزات في ذاك العصر ( التوسع الجغرافي, الاكتشافات العلمية, الصدام بين العلم والدين ) قادت إلى الفردية

- In *Robinson Crusoe*, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.

في روبنسون كروزو , الكاتب يركز تماما على شخصية روبنسون كما لو انه لا وجود لأي شخص آخر

- When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.

عندما يتعامل روبنسون مع أي شخص حتى والديه و اصدقائه, نحن نفهم ان مصالحه ورغباته تأتي أولاً

- That is why he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friend.

وهذا هو السبب في انه لا يستمع الى نصائح والديه او حتى ان يعرف ماذا حصل لصديقه

Fedwa Hasan

### Lecture 3: Emergence and Evolution of the Novel

#### المحاضرة الثالثة: ظهور وتطور الرواية

#### التعاريف والفروقات

- Throughout the West, and in other parts of the world as well, the novel has been the most popular literary form of the last 250 years.

في كل أنحاء الغرب و في انحاء أخرى من العالم أيضاً , الرواية كانت الشكل الأدبي الأكثر شهرة وشعبية في السنوات 250 الماضية

- **The novel** is also an especially significant form, in that it has shaped Western understandings of human society and human psychology.

الرواية هي ايضاً بصفة خاصة شكل هام, حيث انه شكّل تفهم الغربيين للمجتمع البشري وعلم النفس البشري

- **Novel** (from the Italian *novella*, Spanish *novela*, French *nouvelle* for "new", "news", or "short story of something new") is today a fictional prose narrative of considerable length and some complexity that deals imaginatively with human experience. Novel usually has a plot that is unfolded by the actions, speech, and thoughts of the characters through a specific setting.

الرواية: *novella* من الايطالية *novela* والاسبانية *nouvelle* والفرنسية  
ومعناها " خبر " او " اخبار " او قصة قصيرة لشيء جديد ) هي أن يأتي اليوم معناها : نثر سردي خيالي لمدة طويلة  
وبعض التعقيد الذي يتعامل مع المخيلة و التجارب الانسانية. الرواية عادة ما تكون حبكة تتوالى من الاحداث  
والكلام والافكار للشخصيات من خلال وضع معين.

#### التعريفات والفروق

- The genre has historical roots both in the fields of the medieval and early modern romance and in the tradition of the novella.

هذا النوع الأدبي له جذور تاريخية في كل من مجالات بدايات الرومنسية الحديثة و في العصور الوسطى و في تراث الرواية

- The genre encompasses a wide range of **types and styles**, including picaresque, epistolary, gothic, romantic, realist, and historical novels.

النوع الأدبي يشمل انواع واسعة من الأنواع والأنماط تشمل التشردي, الرسالي القوطية, الرومنسية, الواقعية و الروايات التاريخية

- Though forerunners of the novel appeared in a number of places, including Classical Rome and 11th-century Japan, the European novel is usually said to have begun with Miguel de Cervantes' *Don Quixote* (1605).

على الرغم ان رواد الرواية ظهوروا في اماكن عدة, بما في ذلك روما الكلاسيكية و اليابان في القرن 11 , الرواية الأوروبية,  
حسبما يذكر عادة انها بدأت ب ميغيل دي سرفانتس " دون كيشوت " 1605

- The novel was established as a literary form in England in the 18th century through the work of Daniel Defoe, Samuel Richardson, and Henry Fielding.

تأسست الرواية كشكل أدبي في إنجلترا في القرن 18 من خلال عمل دانيال ديفو , صموئيل ريتشاردسون, و هنري فيلدينغ

- The typical elements of a conventional novel are plot, character, setting, narrative method and point of view, scope, and myth or symbolism.

العناصر النموذجية للرواية التقليدية هي الحبكة, والشخصيات والاعداد , طريقة السرد و وجهة النظر, ونطاقها , و الأسطورة أو الرمزية.

### The English Novel: A Form with Two Major Dimensions

#### الرواية الانجليزية : شكل مع اثنين من كبريات الأبعاد

- The English novel as a literary form has two major dimensions: one sociological, the other psychological.

الرواية الانجليزية كشكل أدبي لها بعدين رئيسين هما: أحدهما اجتماعي, والآخر نفسي

- The sociological dimension of the novel is crucially important, because novels are usually concerned with social distinctions, hierarchies, and values.

البعد الإجتماعي للرواية هو في غاية الأهمية, لأن الروايات عادة تهتم بالفروق الإجتماعية, التسلسل الهرمي , و القيم

- Psychologically speaking, the novel also delves into human psychology, providing vivid images of how individuals think and feel.

من الناحية النفسية, الرواية أيضاً تغوص في علم النفس البشرية, توفر صور حية في كيف يفكر الأفراد ويشعرون.

- The sociological and psychological dimensions of the novel form are closely related.

الأبعاد الاجتماعية والنفسية لشكل الرواية مرتبطة ارتباطاً وثيقاً .

- Having considered the novel in this way, as a form preoccupied with the relationship between self and society, we can appreciate the most distinctive features of the English novel tradition.

وبالنظر الى الرواية من هذه الطريقة, كشكل منشغل بالعلاقة بين النفس والمجتمع , يمكننا ان ندرك اهم المعالم المميزة لتقاليد الرواية الانجليزية.

**A.** Perhaps the most obvious aspect of the English tradition is its virtual obsession with **courtship, love, and marriage.**

لعل الجانب الأكثر وضوحاً لتقاليد الانجليزية هو الهاجس الظاهري مع التودد( الغزل ) , الحب , و الزواج

**1.** Almost all of the greatest English novels of the 18th and 19th centuries can be described as love stories.

تقريباً كل الروايات الانجليزية للانجليزية للقرن 18 و 19 يمكن ان توصف كقصص حب

2. Love and marriage also loom large in the novels of the 20th century, dominating such Modernist classics as *Sons and Lovers* (1913), *Ulysses* (1922), and *To the Lighthouse* (1927).

الحب والزواج ايضاً يلوح في أفق الروايات في القرن العشرين كما تسيطر على الكلاسيكات الحديثة مثل أبناء وعشاق (1913)، أوليسيس (1922)، وإلى المنارة (1927)

**B.** Even more important to the English tradition, especially in the 18th and 19th centuries, is its striking **preference for comedic plots**.

أيضاً أكثر اهمية للتقاليد الانجليزية بالأخص في القرن 18 و 19 هو تفضيلها لضرب القطع الهزلية.

1. Comedic endings are indeed happy endings. However, there is more to such endings than meets the eye.

النهايات الكوميديّة هي في الواقع نهايات سعيدة، ومع ذلك هناك ما هو أكثر من تلك النهايات مما تراه العين

2. In comedic endings, as characters are fit into the larger social order, a sense of harmony and reconciliation is achieved.

في النهايات الكوميديّة، كما تناسب الشخصيات النظام الاجتماعي الواسع، هناك تحقيق لمعنى الانسجام والمصالحة

3. Because virtue is rewarded and vice is punished, a sense of poetic justice also prevails.

ولأن الفضيلة يُكافأ عليها ويعاقب الأثم، يسود ايضاً شعور بالعدالة الشعريّة

4. Thus, comedic endings offer us a vision of the world as well-ordered and generally sympathetic to human needs and desires.

وهكذا، النهايات الكوميديّة تقدم لنا رؤية منظمة عن العالم ومتعاطفة عموماً لاحتياجات و رغبات الانسانية

### Novel: Purpose and Features الرواية : الغرض والمميزات

#### The Purpose of the Novel is Verisimilitude الغرض من الرواية هو الاحتمال

**Verisimilitude** refers to the illusion that the novel is a representation of real life.

Verisimilitude results from a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader). In addition, the novel aims for a comprehensive unified effect in which all of the elements of fiction intertwine to make a comment on the human condition.

الاحتمال يشير الى الوهم الذي تمثله الرواية للحياة الواقعية. نتائج الاحتمال من المراسلات بين واقع الحياة في الرواية و العالم الواقعي للقارئ. بالإضافة إلى ذلك الرواية تهدف للحصول على تأثير متحد شامل فيه جميع عناصر الخيال تتشابه لتدلي بملاحظة على حالة الانسان

#### Main Features Related to the Novel as a Genre المميزات الرئيسية المتصلة بالرواية كنوع أدبي

- **Fictionality**: an imaginative creation that does not represent actuality but has been invented. الخيال: خلق خيال لا يمثل الواقع ولكنه يخترع

- **Length**: the average length of a novel is 60000-100000 words.

الطول: متوسط طول الرواية هو 60000 – 10000 من الكلمات

- **Prose**: Prose is a writing that resembles everyday speech. The word "prose" is derived from the Latin *prosa*, which literally translates to "straightforward". Prose is adopted for the discussion of facts and topical news. Prose is often articulated in free form writing style.

prosa النثر: النثر هو كتابة تشبه الكلام اليومي.. كلمة " نثر " مشتقة من اللاتينية

والتي تترجم حرفياً بمعنى " واضحة " . النثر يعتمد على مناقشة الوقائع والاحبار الحالية . النثر غالباً منصوبة بشكل حر في اسلوب الكتابة

- **Originality**: Originality is the aspect of created or invented works by as being new or novel, and thus can be distinguished from reproductions, clones, forgeries, or derivative arts.

الأصالة : الأصالة هي جانب الأعمال المخترعة او التي تم انشاؤها بأنها جديدة أو رواية , بالتالي يمكن تمييزها عن النسخ , الاستنساخ , التزوير , او الفنون المشتقة

### Romances (1000-1500) and Novellas (1200-1600)

الرومانسيات ( 1000 – 1500 ) والقصص القصيرة ( 1200 – 1600 )

- As a literary genre of high culture, romance or chivalric romance refers to a style of heroic prose and verse narrative that was particularly current in aristocratic literature of Medieval and Early Modern Europe, that narrated fantastic stories about the marvelous adventures of a chivalrous, heroic knight , often of super-human ability, who goes on a quest.

كنوع أدبي من ثقافة عالية , الرومانسية او رواية الفروسية تشير الى أسلوب نثر بطولي و سرد شعري , الذي كان شائعاً بشكل خاص في الادب الارستقراطي للقرون الوسطى و بداية أوروبا الحديثة , التي روت قصصاً رائعة حول مغامرات رائعة من الشهامة , و بطولة الفرسان , وفي كثير من الاحيان عن القدرات الخارقة البشرية , التي يتم التحقيق فيها

### المميزات النموذجية للرومانسية Typical Features of a Romance

1. The romance may date back to antiquity, though the most familiar examples are probably the medieval stories of King Arthur and his knights.

الرومانسية قد تعود الى العصور القديمة , من خلال الامثلة المألوفة وهي على الأرجح قصص العصور الوسطى للملك آرثر وفرسانه

2. Romances vary widely, but they do have some common features.

الرومانسيات تختلف على نطاق واسع , لكن لديهم بعض السمات المشتركة

3. The setting of a romance is usually remote and, perhaps, exotic, like that of a fairy tale.

وضع الرومانسية عادة بعيدة وربما غريبة كتلك التي في القصص الخرافية

4. The characters in a romance are also sketched broadly—handsome prince, beautiful princess—and may include larger-than-life figures, such as giants and wizards.

رسمت الشخصيات في القصص الرومانسية بشكل عام أمير وسيم , أميرة جميلة , ويمكن أيضا ان تشمل شخصيات أكبر من الحياة مثل العمالقة والساحرات

5. Finally, there is often some sort of magic in a romance. The romance is a form that has no trouble with the supernatural or the metaphysical

أخيراً , غالباً ما يكون هناك نوع من السحر في القصص الرومانسية . القصص الرومانسية هي النموذج الذي لا مشكلة فيه مع الخوارق او الغيبيات ( الميتافيزيقية )

- **Novellas (1200-1600)** are written collections of such stories circulated in a wide range of products from practical compilations of examples designed for the use of clerics to the poetic cycles.

القصص القصيرة ( 1200 – 1600 ) مكتوبة كمجموعات من مثل هذه القصص المتداولة في مجموعة واسعة من المنتجات من المصنفات العملية من الأمثلة المصممة لاستخدام رجال الدين في الدورات الشعرية

### First English Novel and Precursors to the Novel الرواية الانجليزية ورواد الرواية

#### الرواية الأولى: مثير للجدل First English Novel: Controversial?

- Aphra Behn's **Oroonoko** (1688) Feminist point of view اورنوكو- افرا بين

- Daniel Defoe's **Robinson Crusoe** (1719) روبنسون كروز - دانييل ديفو

. Due to the influence of Ian Watt's seminal study in literary sociology, *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding* (1957)

- Daniel Defoe's **Moll Flanders** (1722) مول فلاندرز - دانييل ديفو

- Samuel Richardson's **Pamela** (1740)[Most critics go for this option]

بامبلا - صموئيل ريتشاردسون واغلب النقاد يعتبرون بامبلا هي اول رواية انجليزية

### Precursors to the Novel رواد الرواية

- **Greek and Roman Heroic Epics:** اليونانية والرومانية في البطولة والملاحم

Homer's *Iliad and Odyssey*, Virgil's *Aeneid*, إلياذة هوميروس والأوديسة، اينبيد فيرجيل

- **Anglo-Saxon Heroic Epics:** الانجلو-ساكسونية في الأبطال والملاحم

بيوولف *Beowulf*



- **Oriental Tales:** الحكايات شرقية

*A Thousand and One Nights* ألف ليلة وليلة

- **Medieval European Romances:** الرومانسيات الأوروبية في العصور الوسطى

*Sir Gawain and the Green Knight* (c.1380). Thomas Malory's *Le Morte d'Arthur* (the death of Arthur) (1470s).

السر جاوين والفارس الأخضر

(توماس مالوري صحيفة لو مورتي دي آرثر (وفاة آرثر).

- **Elizabethan Prose Fiction:** الإليزابيثي النثر الخيال

Sir Philip Sidney's *Arcadia* أركاديا- السير فيليب سيدني

- **Travel Adventures:** رحلة المغامرات

Jonathan Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

سفرات جاليفر - جونثان سويفت , كانديد - فولتير

- **Novellas:** القصص القصيرة

Boccaccio's *Decameron*, بوكاتشيو ديكاميرون

- **Moral Tales:** الحكايات الأخلاقية

John Bunyan's *Pilgrim's Progress* تقدم الحاج - جون بنيان

### The Rise of the English Novel (Early 18<sup>th</sup> Century)

ظهور الرواية الانجليزية في بدايات القرن 18

#### Origins الأصول

- The dominant genre in world literature, the novel, is a relatively young form of imaginative writing.

النوع السائد في الأدب العالمي , الرواية , هو الشكل الابن نسبياً من الكتابة الخيالية

- Only about 250 years old in England, its rise to pre-eminence has been striking. After sparse beginnings in 17th century England, novels grew rapidly in production by the 18th century and in the 19th century became the primary form of popular entertainment

كانت فقط حوالي 250 سنة في إنجلترا , صعودها الى التفوق كان مضروباً , بعد بدايت متفرقة في القرن 17 , إنجلترا , الروايات نمت بشكل سريع في الانتاج بحلول القرن 18 وفي القرن 19 اصبحت الشكل الأساسي لوسائل الترفيه الشعبية

## How did the Novel Come into Being? كيف جاءت الرواية للوجود

- Of all other literary genres like poetry and drama, the novel is the last major literary form to have developed in terms of history.

من كل الانواع الادبية مثل الشعر والدراما , الرواية هي آخر شكل ادبي ضخم الذي اخذ في التطور عبر التاريخ

- There was plenty of fiction or of imaginary works like epics, ballads, anecdotes, myths, fables, folk-tales, legends, and the like. The epics written by Homer in the 6th century BC are an example of the existence of 'fictional literature' well before the novel.

كان هناك الكثير من الخيال والاعمال الوهمية مثل الملاحم , القصص , النوادر , الاساطير , الخرافات , الحكايات الشعبية و ماشابه ذلك . الملاحم التي كتبت من قبل هوميروس في القرن السادس قبل الميلاد هي كمثال على موجود الادب الروائي الجيد قبل الرواية

### Reasons behind the Emergence of the Novel الاسباب الكامنة وراء ظهور الرواية

- Restoration of the English monarchy (political stability after a considerable time of chaos)

استعادة النظام الملكي الانجليزي ( الاستقرار السياسي بعد فترة طويلة من الفوضى )

- The rise of the middle classes in Western Europe. Middle class had a plenty of leisure time to spend

صعود الطبقة الوسطى في اوربا الغربية . الطبقة الوسطى لديها الكثير من وقت الفراغ لقضاءه

- Profound social and economic changes brought the novel into popular prominence

التغييرات الاجتماعية والاقتصادية العميقة أدت الى احلال الرواية في الصدارة والشهرة

- Advances into the technology of printing made written texts available to a growing population of readers

التقدم في تكنولوجيا الطباعة جعل النصوص المكتوبة متاحة لعدد متزايد من القراء

- Appearance of periodicals and magazines

ظهور المجلات الدورية والمجلات

- The decline of drama in the eighteenth century was also partly responsible for the rise and ascendancy of the novel.

تراجع الدراما في القرن 18 كان ايضا مسؤول بشكل جزئي عن ارتفاع وهيمنة الرواية

- The poetry of the age too-- except for the brilliant example of Pope's work—was in a stage of decadence.

أشعار العصر ايضاً – باستثناء المثال الرائع من اعمال البابا – كان في مرحلة من الانحطاط

- It was then natural that from the ashes of the drama (and, to some extent, of poetry, too) should rise this new literary genre. This new genre was, of course, the novel

كن من الطبيعي بعد ذلك انه من تحت رماد المأساة ( والى حد ما الشعر ايضا ) وجب ان يرتفع هذا النوع الادبي الجديد . هذا النوع الادبي الجديد كان بالطبع , الرواية

- Growing audience of literate women

تزايد جمهور النساء المثقفات

### The Masters القادة

- Between (1740 – 1800) hundreds of novels of all kinds were written. However, the real "masters" of the novel in the eighteenth century were four – Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, and Lawrence Sterne.

بين ( 1740 – 1800 ) كتبت مئات من الروايات من جميع الأنواع , وبالرغم من ذلك , " القادة " الحقيقيون للرواية في القرن 18 كانوا اربعة – دانيال ديفو , صموئيل ريتشاردسون , هنري فيلدينغ , و لورنس ستيرن

- The rest of them are extremely inferior to them. Oliver Elton maintains: "The work of the four masters stands high, but the foothills are low."

البقية منهم أقل شأنًا منهم للغاية . اوليفر التون "إن العمل للسادة أربعة يقف عالية، ولكن تلال منخفضة".

- Fielding was the greatest of the foursome. Sir Edmund Gosse calls Richardson "the first great English novelist" and Fielding, "the greatest of English novelists." Fielding may not be the greatest of all, but he was certainly one of the greatest English novelists and the greatest novelist of the eighteenth century.

فيلدينغ كان أعظم الأربعة. السير ادموند غوس يدعو ريتشاردسون " الروائي الانجليزي الأول " . و فيلدينغ " أعظم الروائيين الانجليزيين " . فيلدينغ قد لا يكون أعظم الكل لكنه بالتأكيد واحداً من اعظم الروائيين الإنجليزيين و أعظم روائي في القرن الثامن عشر.

### Novel and Censorship . الرواية والرقابة على المطبوعات .

- A Novelty means something that is strange, unfamiliar, and unacceptable.

الحدثاثة تعني شيئاً جديداً، غير مألوف، و غير مقبول.

- The novel, as a new genre, was considered a novelty. It could not easily be published.

Daniel Defoe's *Robinson Crusoe* for example was not published as a novel but a history or journalistic repertoire.

الرواية - كنوع جديد – كان يعتبر حدثاثة لم يكن من السهل أن ينتشر. دانييل ديفو روبنسون كروزو على سبيل المثال لم تنشر كرواية انما كتاريخ او كمرجع صحفي

### What Did Writers Do to Escape from Censorship? ماذا فعل الكتاب للهرب من الرقابة ؟

- Writing prefaces to justify the writing of novels كتابة المقدمات لتبرير كتابة الروايات
- Changing the setting to solitary islands, remote places, and past times تغيير الإعداد إلى جزر منعزلة، الأماكن النائية، والأوقات الماضية.
- Calling the novel history, tale, or adventure or just giving it any other name in order to avoid censorship. دعوة أو تسمية الرواية التاريخ، الحكاية، أو المغامرة . أو مجرد اعطاءها أي اسم آخر من أجل تجنب الرقابة
- The clash between science and religion الاشتباكات والصدام بين العلم والدين

### Daniel Defoe: Writer of the Age دانييل ديفو كاتب العصر

- Defoe worked as a journalist most of the time.
- This made his style and language easier than those of other writers who did not work as journalists.
- He got interested in stories full of action and adventure
- He knew how to create suspense and excitement in readers.
- He liked to refer to facts and data in all he wrote.
- He came to novel- writing at the age of 59; this means that the novels he wrote suffered from certain technical problems

عمل دانييل ديفو كصحفي في أغلب وقته.

هذا ما جعل أسلوبه ولغته أسهل من هؤلاء الكتاب الذين لم يعملوا كصحفيين.

كان مهتماً بالقصة المليئة بالأحداث والمغامرات .

كان يعلم كيف يخلق التشويق والإثارة في القراء .

كان يحب ان يشير إلى الحقائق والبيانات الواردة في كل مايكتب.

بدأ بكتابة الروايات في عمر 59, هذا يعني ان الروايات التي كتبها تعرضت إلى بعض المشاكل التقنية.

### What Did Defoe Write about? عن ماذا كتب دانييل ديفو

- Individuals in search of fortune, dreaming of wealth
- Adventures of all sorts
- Remote places like islands and African nations.
- Stories of exotic people (different from the British)

• الافراد الباحثين عن الثروة, وحلم الثراء

• المغامرات بجميع انواعها

• الأماكن النائية مثل الجزر والدول الأفريقية

• قصص عن الأشخاص الغربيين ( مختلفين عن البريطانيين )

## Lecture 4:

### Early English Fiction: Richardson's *Pamela* Mirroring the Age

#### اوائل الخيال الانجليزي: بامبلا انعكاس العصر

The English novel emerged in the early 18th century and took shape during a period of convulsive social change. In this period, England developed the world's first capitalist economy.

الرواية الانجليزية ظهرت في بدايات القرن الثامن عشر وخلال هذه الفترة اتخذت شكلاً من التغيير الاجتماعي المتسارع . في هذه الفترة, وضعت انجلترا اول نظام اقتصادي رأسمالي في العالم.

In this period, England also began to grapple with issues of urbanization, industrialization, and globalization. To understand such changes—and assess their impact on our novels—we must first review the emergence of new economic structures and social values.

في هذه الفترة, بدأت انجلترا تتصدى لقضايا التحضر, والتصنيع, والعولمة. لفهم هذه التغييرات و تقييم اثرها على رواياتنا , يجيب علينا اولاً مراجعة ظهور التراكيب الاقتصادية و القيم الاجتماعية.

In the country, the rural economy was becoming more centralized; common lands were being enclosed or appropriated by the wealthiest families, and as a result, subsistence farming and self-sufficient living were no longer options for rural people.

في البلاد , الاقتصاد الريفي اصبح اكثر مركزية, تم تطويق الأراضي العامة أو الاستيلاء عليها من قبل أغنى العائلات , وكنتيجة لذلك , الزراعة الكافية ( الزراعة كمصدر رزق) والاكتفاء الذاتي المعيشي لم تعد خياراً متاحاً لسكان الريف.

#### *Pamela* Mirroring the Age بامبلا مرآة العصر

- These details are important, because one characteristic of a capitalist economy, according to some economic historians, is that it offers most people little choice but to work for wages.

هذه التفاصيل مهمة جداً, لأن ميزة واحدة من الاقتصاد الرأسمالي تقدم لمعظم الناس من خيار سوى العمل من أجل الأجر, وفقاً لبعض المؤرخين الاقتصاديين,

- In the city, partly because of these developments, populations were rising dramatically. By 1750, the population of London had reached 750,000—making it the largest city in the West, perhaps twice as large as Paris.

في المدينة, جزئياً وبسبب هذه التطورات, ارتفعت نسبة السكان بشكل كبير, وبحلول عام 1750 , التعداد السكاني في لندن بلغ 750.000 فرد - جاعلاً لها اكبر مدينة في الغرب, وربما ضعفي باريس

- In the 1780s and 1790s, as textile producers opened larger factories, the population of industrial cities, such as Manchester, began to explode. Through all of this, England also experienced an early form of what we now call globalization; the growth of England's first modern industry, textiles, depended on international trade.

في الاعوام 1780 و 1790 , بافتتاح منتجي المنسوجات اكبر المصانع, التعداد السكاني للمدن الصناعية , مثل مانشستر, بدأ بالتفجر. وشهدت انجلترا شكل جديد فيما يسمى الآن العولمة, اعتمد نمو أول صناعة حديثة , للمنسوجات, على التجارة العالمية.

- Taken together, all the previous developments had an enormous impact on the English national imagination. The English had always liked to imagine their society as one dominated by communal values. Especially important to this image was a sense of communal solidarity and mutual obligation.

في مجملها, كل التطورات السابقة كان لها تأثير هائل على الخيال الوطني الانجليزي. كان الانجليز دائماً يحبون تخيل مجتمعهم تسيطر عليه القيم الاجتماعية. وبشكل خاص لهذه الصورة شعور بالتضامن الاجتماعي و الالتزام المتبادل.

- English society was hierarchical, with clear divisions between rich and poor, but those at the top were able and willing to accept responsibility for the welfare of those at or near the bottom.

كان المجتمع الانجليزي هرمي, مع انقسامات واضحة بين الاغنياء والفقراء, ولكن أولئك الذين في القمة كانوا قادرين و على استعداد لتحمل المسؤولية لرفاهية أولئك الذين في القاع او بالقرب منه

- These previous sweeping changes raised questions of personal identity, social responsibility, and moral values that can certainly be felt in Samuel Richardson's *Pamela* (1740), a work often described, by most critics, as the first English novel.

أثارت التغييرات الكاسحة السابقة تساؤلات حول الهوية الشخصية, والمسؤولية الاجتماعية, و القيم الاخلاقية التي بالتأكيد يمكن ان تُستشعر في رواية بامبلا لصموئيل ريتشاردسون 1740, العمل دائماً يوصف, من قبل أغلب النقاد, كأول رواية انجليزية.

- In *Pamela*, Richardson pits an innocent servant girl against her domineering and sometimes abusive master.

في بامبلا, جعل ريتشاردسون الفتاة الخادمة البريئة تحارب ضد سيدها المستبد والبذيء في بعض الأحيان

- At the beginning of the story, Pamela is 15 years old. She has worked for several years in the service of a wealthy woman, and her talents and intelligence have not gone unnoticed.

في بداية القصة, بامبلا ذات ال 15 عاماً. تعمل لعدة سنوات لدى سيدة ثرية, مواهبها و ذكاؤها كان واضحاً.

- Her lady has just died, however, and there are some questions about what will happen next. Because her parents are in financial trouble, the idea of returning to live with them is unappealing to her.

سيدتها توفيت للتو, ورغم ذلك, هناك تساؤلات عن ماذا سيحدث بعد ذلك. لأن والديها كانا يعانين من مشاكل مالية, فكرة العودة للعيش معهم لم تكن تجذبها.

- Complicating Pamela's situation is the presence of her lady's son, "Mr. B," who soon makes it clear that he would like her to become his mistress.

وما عقد وضع بامبلا اكثر وجود ابن لسيدتها. السيد بي, الذي سرعان ما اوضح لها رغبته ان تصبح عشيقته.

- Though Pamela is attracted to Mr. B, she refuses to give in to him. Even after she is offered a handsome financial settlement, she insists on maintaining her virtue.

برغم ان بامبلا كانت منجذبة الى السيد بي, الا انها ترفض الاستسلام له, حتى بعد قدم لها عرض تسوية مالية سخى, فقد اصرت على المحافظة على عفتها.

- As he fleshes out this basic situation, Richardson creates an explosive image of class conflict.

بعد ان جسد هذا الوضع الاساسي, ريتشاردسون يخلق صورة منفجرة للصراع الطبقي

- Though a servant, Pamela represents the middle class, drawn to a master she no longer really trusts. At times, she appears morally admirable—at other times, merely self-righteous.

على رغم ان بامبلا تمثل الطبقة الوسطى, مسلوحة لنبييل, لكنها لم تعد تملك الثقة. في اوقات كانت تظهر رائعة أخلاقياً, وفي اوقات اخرى, فهي فقط معتدة بنفسها.

- Mr. B stands in for the ruling classes. Grasping and possessive, impatient and explosive, he may nevertheless prove capable of reform.

السيد بي يعد من الطبقة الحاكمة. يستوعب ويتملك الغير صبورين والمنفجرين, مع ذلك هو ربما اثبت قدرته على الاصلاح

- This conflict proved irresistible to Richardson's audience, igniting debates throughout the country.

هذا الصراع يثبت عدم مقاومة ريتشاردسون للجمهور, مما اثار التساؤلات في جميع انحاء البلاد

- Our interest in the debate is sharpened by the form of the work, because *Pamela* is an epistolary novel, told through the heroine's letters and diaries.

اهتمامنا في النقاش, مصقول بشكل العمل. لأن بامبلا هي رواية رسالية, يخبرنا ذلك الرسائل البطولية واليوميات

- The ending of the novel suggests that Richardson was hoping not merely to reflect social change but also to influence it.

نهاية الرواية تشير الى ان ريتشاردسون كان يأمل ليس فقط التغيير الاجتماعي انما ايضا التأثير عليه

- The ending is comedic: Pamela and Mr. B eventually do get married, and she becomes the lady of the house in which she once worked as a servant.

النهاية السعيدة: بامبلا والسيد بي في نهاية المطاف يتزوجا, وهي اصبحت سيدة المنزل الذي كانت قد عملت فيه كخادمة يوماً

- As Pamela demonstrates her worth and value to Mr. B, we begin to see that social assimilation and reconciliation are not only possible but desirable for all parties.

حينما اظهرت بامبلا قيمتها واهميتها للسيد بي, بدأنا نرى ان الاندماج الاجتماعي والمصالحة ليست فقط ممكنة لكنها ايضاً مرغوبة لدى جميع الاطراف

- Pamela benefits from the marriage in obvious ways, but Mr. B benefits as well, earning a chance to fulfill his social obligations. Inspired by Pamela's goodness, he may finally live up to his duty as lord and master.

استفادت بامبلا من الزواج بطرق واضحة, لكن السيد بي ايضاً استفاد, حصل على فرصة للوفاء بالتزاماته الاجتماعية ألهاها من صلاح بامبلا ربما اخيراً سوف يعيش لأجل وواجباته كنبيل وسيد.

- Thus, although Richardson often protests against the abuses of the ruling class, he eventually reaffirms the traditional values of communal solidarity and mutual respect.

وهكذا, بالرغم من ان ريتشاردسون غالباً يحتج على انتهاكات الطبقة الحاكمة, في نهاية المطاف يؤكد مجدداً على القيم التقليدية للتضامن الاجتماعي والاحترام المتبادل.

- In the end, he wants to convince his middle-class audience to hope and, perhaps, even to work for the rehabilitation of those older structures. Like most of the novelists we will study, he is a reformer, not a revolutionary or a radical.

في النهاية, هو يريد ان يقنع جمهور الطبقة المتوسطة بالأمل وربما ايضاً العمل من اجل اصلاح تلك الأساسات القديمة. ومثل معظم الروائيين سوف ندرس انه كان مصلحاً, وليس ثورياً او متطرفاً.

Fedwa Hasan



## Lecture 5: 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Century English Novelists

### Samuel Richardson and Henry Fielding

#### المحاضرة الخامسة

#### الروائيين في القرن 18 و 19

#### صموئيل ريتشارد و هنري فيلدينغ

- To appreciate the historical forces at work in the earliest English novels, we might consider the striking contrasts between two early masters of the form, Samuel Richardson and Henry Fielding.

تقديرا للقوى التاريخية في عمل الروايات الانجليزية الأولى , قد ننظر في التناقضات البارزة بين نموذجين من القادة الأول صموئيل ريتشارد و هنري فيلدينغ

- If Richardson represents the rising middle class—anxious, ambitious, and self-righteous—then Fielding appears almost aristocratic, confident, and secure in his own social position.

إذا كان ريتشاردسون يمثل علو الطبقة الوسطى - المتلهفة , الطموحة , والمعتمدة بنفسها , فإن فيلدينغ يظهر تقريبا الارستقراطية الواثقة , والأمنة في مواقفها الاجتماعية الخاصة

- In Richardson's *Pamela*, we experience an intimate connection to Richardson's central character, largely because the story is told through her letters and diaries.

في رواية باميليا لريتشاردسون, وجدنا اتصال حميم لشخصية ريتشاردسون الرئيسية , الى حد كبير بسبب ان القصة رويت من خلال رسائلها و يومياتها

- In Fielding's *Tom Jones*, by contrast, we view the characters from a distance, eventually discovering that our most important relationship is to the novel's learned and worldly narrator.

وفي رواية توم جونز لفيلدينغ , بشكل مناقض لذلك, نرى الشخصيات عن بعد, في نهاية المطاف نكتشف ان اهم علاقاتنا هي الرواية المكتسبة , و دنيوية الراوي.

- Though both works end in reconciliation and marriage, they do not endorse the same social values. Whereas Richardson rewards his heroine with promotion into the gentry, Fielding can be said to close ranks, revealing that his wayward hero has been a gentleman all along.

رغم ان كلا العملين ينتهيان بالمصالحة والزواج, لكنها لا تتوافقان في القيم الاجتماعية ذاتها. في حين ان ريتشاردسون يكافئ بطلته بتعزيزها في طبقة النبلاء , يمكن ان يقال ان فيلدينغ وحد الصفوف وكشف ان بطله الضال كان رجلا نبيلًا طوال الوقت.

- To say that class conflict is a central issue in early English fiction, then, is not to suggest that all of our writers offer a unified response to it.

يمكن القول بأن الصراع الطبقي هو قضية اساسية في اوائل روايات الخيال الانجليزية. إذن لا يعني ان كل كاتبنا قدموا استجابة موحد لها.

## After 1750—Lawrence Sterne, Frances Burney, and Anne Radcliffe

بعد عام 1750 - لورنس ستيرن, فرانسيس بورني, وآن رادكليف

- By 1750, it was clear that a new literary form had begun to take shape in England. Although critics did not agree on what to call the new form, they believed that it was distinguished by its use of realistic situations and settings.

بحلول عام 1750 كان جلياً أن شكلاً ادبياً بدأ بالتبلور في إنجلترا, وعلى الرغم من عدم اتفاق النقاد على تسمية هذا اللون الأدبي الجديد إلا أنهم كانوا يعتقدون أنه مميز بسبب استخدامه للمواقف والخلفيات الواقعية

- The form was especially popular with young women, and its effects on inexperienced readers were often cause for worry. After reviewing early responses to the novel form, we will turn our attention to three writers from the second half of the 18th century: Laurence Sterne, Frances Burney, and Ann Radcliffe.

كان هذا الشكل بشكل خاص شعبياً مع النساء الشابات, وآثاره على القراء الغير خبيرين كانت غالباً تسبب القلق. بعد مراجعة الردود المبكرة لشكل الرواية سوف نوجه اهتمامنا على ثلاثة كتاب من النصف الثاني للقرن 18 : لورنس ستيرن, فرانسيس بورني, آن رادكليف

- Each of these writers takes a different approach to novel writing and suggests new possibilities for the form.

كل من هؤلاء الكتاب اتخذ نهجاً مختلفاً لكتابة الرواية و افترح إمكانيات جديدة للنموذج

- In *Tristram Shandy*, Sterne exposes the limitations of novelistic Realism, suggesting that the illusion of reality is created through omission and distortion.

في رواية تريسترام شاندي, ستيرن يكشف القيود للواقعية الروائية, مما يشير إلى ان وهم الواقع يتم خلقه عن طريق الإهمال والتحريف

- In *Evelina*, Burney portrays the experiences of an innocent young woman, reflecting the fears and fantasies of her middle-class readers.

التي تنتمي لها في إفلينا, بورني يصور تجارب شابة بريئة, مما يعكس المخاوف والأوهام لقراء الطبقة المتوسطة.

- And in such Gothic novels as *The Mysteries of Udolpho*, Radcliffe explores extreme states of emotional conflict.

وفي هذه الروايات القوطية كما في أسرار أدولفو, رادكليف يستكشف الحالة المتطرفة من الصراع العاطفي

- Having considered the very different achievements and legacies of these three writers, we can identify the period from 1750 to 1800 or 1810 as one dominated by experimentation.

بعد الاطلاع على الإنجازات والموروثات المختلفة جداً لهؤلاء الكتاب الثلاثة, يمكننا تحديد الفترة من 1750 إلى 1800 أو 1810 واحداً من الذي تسيطر عليه مذهب التجريب

## Walter Scott and the Historical Novel

### والتر سكوت والرواية التاريخية

- Sir Walter Scott cannot be credited with inventing the historical novel, but he certainly deserves to be viewed as its greatest practitioner.

-السير والتر سكوت لا يمكن أن يكون له الفضل في اختراع الرواية التاريخية، لكنه يستحق بالتأكيد أن ينظر إليه باعتبارها أكبر ممارس لها.

- Over the course of his prolific career, Scott also elevated the status of the novel form in England, where it had often been regarded as disreputable and dangerous. For those achievements alone, he would be important to our course.

وعلى مدار مسيرته الخصبه ، ايضا رفع سكوت وضع مركز الرواية في إنجلترا، حيث كانت تعتبر في كثير من الأحيان كشيء سيء السمعة وخطير. لهذه الإنجازات فقط، سيكون مهماً في منهجنا.

- Writing in the 1810s and 1820s, at the height of the Industrial Revolution, Scott uses such novels as *Waverley* to press a number of urgent questions:

الكتابة في الاعوام 1810 و 1820 في ذروة الثورة الصناعية ، استخدم سكوت هذه الروايات مثل ويفرلي كوسيلة لضغط بعدد من الاسئلة الملحة

How do societies grow and change over the course of time?

What happens when traditional ways of life must give way to larger historical forces?

What are our obligations to the past?

What about our duties to the present and the future?

كيف المجتمعات تنمو وتتغير على مدار الساعة؟

ماذا يحدث عندما تفسح اساليب الحياة التقليدية المجال لقوى تاريخية أكبر؟

ما هي التزاماتنا إلى الماضي؟

ماذا عن واجباتنا للحاضر والمستقبل؟

- Scott's responses to these questions are complex and, at times, uncertain.

ردود سكوت على هذه الأسئلة معقدة و، في بعض الأحيان، غامضة.

- Although he always sides with the forces of modernization, he also acknowledges the intense appeal and enduring value of longstanding traditions.

على الرغم من انه دائما يؤيد قوى الحداثة ، كما انه يعترف بالنداء المكثف والأهمية الدائمة للتقاليد طويلة الأمد

## Jane Austen and the Comedic Tradition

### جين أوستن والمحاكاة الكوميدية

- Although Austen's work is often described as timeless, it is actually rooted in a specific time and place.

على الرغم من أن عمل اوستن كثيرا ما يوصف بأنه صالح لكل زمان، فإنها في الواقع متجذرة في وقت ومكان محددين.

- In *Pride and Prejudice*, Austen comments on the phenomenon of social mobility. In addition, Austen wonders how traditional elites can be protected from their own worst impulses, and in arranging her comedic endings, she uses marriage as a metaphor for political and social regeneration.  
- في رواية كبرياء وتحامل، تعلق أوستن على ظاهرة الحراك الاجتماعي. وبالإضافة إلى ذلك، تتساءل أوستن كيف يمكن أن تكون النخب التقليدية محمية من أسوأ دوافعها، وفي ترتيب نهاياتها الكوميدية، تستخدم الزواج كرمز للتجديد السياسي والاجتماعي.
- The happy couple at the end of *Pride and Prejudice* serves as an example of how wealth and privilege can be combined with a sense of duty and humility.  
- سعادة الزوجين في نهاية كبرياء وتحامل تعد بمثابة مثال على ان الثروة والامتيازات يمكن دمجها مع الشعور بالواجب والتواضع.
- Although earlier writers had tried to create similar effects, none of them had managed the task as skillfully as Austen. As a result, her novels would become classic expressions of the emerging comedic tradition in English fiction.  
- على الرغم من أن الكتاب السابقين حاولوا خلق آثار مماثلة، ولا واحد منهم نجح في المهمة بمثل مهارة أوستن. ونتيجة لذلك، فإن رواياتها أصبحت تعبيرات كلاسيكية للتقاليد الكوميدية الناشئة في الخيال الإنجليزي.
- Austen has often been praised for her use of dialogue and her handling of dramatic scenes.  
- وكثيرا ما أشاد أوستن لاستخدامها للحوار وتعاملها مع المشاهد الدرامية.
- She is also thought to be a master of narrative construction, gifted with an impeccable sense of how to shape and structure a story.  
- ويعتقد أيضا انها جاصلة على درجة الماجستير في البناء السردي، موهوبة مع شعور لا تشوبه شائبة من كيفية تشكيل وهيكل القصة.
- Yet her greatest achievement, and her most important contribution to the development of the novel, may be her innovative treatment of human consciousness.  
- ومع ذلك أعظم إنجاز لها، ولها أهم مساهمة في تطوير الرواية، قد يكون لها علاجها المبتكر للوعي البشري

### Charles Dickens and William Makepeace Thackeray

تشارلز ديكنز ووليم ثاكري

تشارلز ديكنز Charles Dickens

- Charles Dickens is the most important single figure in the history of English fiction

تشارلز ديكنز هو الرقم الوحيد الأكثر أهمية في تاريخ الرواية الإنجليزية

-Dickens's initial publications were urban sketches, and they offered early signs of his obsession with London. As he tried his hand at longer works of fiction, Dickens experimented with many styles and forms.

كانت منشورات ديكنز الأولية عبارة عن رسومات حضرية , وابدوا علامات مبكرة من اشمئزاه وقلقه من لندن . كما انه حاول كتابة اعمال اطول من الخيال , جرب ديكنز العديد من الاساليب والاشكال.

- Each of his early works took him in a new direction, and at times, he seemed unsure of what he wanted to do or where he wanted to go.

كل من أعماله الأولى اخذته الى اتجاه جديد ، في بعض الأحيان ، يبدو أنه غير واثق من ما اراد القيام به أو اين أراد أن يذهب.

- He later wrote his great works that include *David Copperfield* (1849–1850), *Bleak House* (1852–1853), and *Great Expectations* (1860–1861).

في وقت لاحق كتب أعماله العظيمة التي تشمل ديفيد كوبرفيلد (1849-1850)، المنزل الكئيب (1852-1853)، و (آمال عظيمة (1860-1861).

### William Makepeace Thackeray وليم ثاكيري

- Thackeray's *Vanity Fair* is the first great multiplot novel of the Victorian Age, and in its use of converging and diverging storylines, it lays the foundation for many later works.

رواية فاني تي فير لثاكيري هي أول واعظم رواية متعددة الحبكات من العصر الفيكتوري، وفي استخدامها لتقارب وتباين الوصف التفصيلي، فإنه يضع الأساس للعديد من الأعمال اللاحقة.

- The book's famous subtitle, "A Novel Without a Hero," suggests its subversive tone, for instead of creating obvious moral distinctions among his central characters, Thackeray imagines a fictional world in which anyone can be the object of ridicule—or the focus of sympathy.

العنوان الفرعي للكتاب الشهير "رواية بلا بطل" ، توجي لهجتها التخريبية ، انه بدلا من إنشاء فروق أخلاقية واضحة بين شخصياته المركزية ، ثاكيري يتخيل عالم خيالي حيث يمكن لأي شخص أن يكون مثارا للسخرية أو محور التعاطف .

- The novel's muted ending provides further evidence of Thackeray's innovative approach to the form. Virtue is rewarded, and vice punished, but not in the ways one might expect.

النهاية الصامتة للرواية تعطي دليلا إضافيا على نهج ثاكيري المبتكر للشكل. مكافأة صاحب الفضيلة ، و عكس ذلك يعاقب المذنب ، ولكن ليس بالطريقة التي قد يتوقعها المرء.

### The Brontës

- Appearing in 1847, the same year as Thackeray's *Vanity Fair*, Charlotte Brontë's *Jane Eyre* and Emily Brontë's *Wuthering Heights* take the English novel in new directions.

ظهرت في عام 1847 في نفس العام التي ظهرت فيه رواية ثاكيري فاني تي فير . جين إير لشارلوت برونتي ومرتفاعت وذرينغ لإميلي برونتي . لتأخذ الرواية اتجاهات جديدة

- The Brontës' works are often passionate and angry, echoing the revolutionary sentiments of the 1840s.

اعمال بروتني غالبا ما تكون عاطفية وغاضبة , مرددة للمشاعر الثورية للعام 1840

- The Brontës also challenge the limitations of earlier love stories, endowing their fiction with the intensity of Romantic poetry and modeling their male characters on the heroes of Lord Byron.

ايضا تتحدي بروتني القيود المفروضة على قصص الحب في السابق، وتمنح الخيال كثافة الشعر الرومانسي وتصمم الشخصيات من الذكور على أبطال لورد بايرون.

- Yet if the Brontës have much in common, they are also sharply distinct. Where Charlotte is fundamentally conservative, creating secure social positions for such characters as Jane Eyre, Emily is truly daring.

ومع ذلك اذا كان لدى بروتني الكثير من القواسم المشتركة، أنها تتميز بالشكل الحاد. حيث شارلوت المحافظة اساساً ، تخلق مواقف اجتماعية آمنة لهذه الشخصيات مثل جين اير، فإن إميلي جريئة في الواقع .

- In *Wuthering Heights*, Emily confounds the usual novelistic distinctions between love and hate, birth and death, creation and destruction, creating one of the few 19th-century English novels with the scope and shape of a tragedy.

في مرتفعات هايتس، تفند إميلي الفروق الروائية المعتادة بين الحب والكراهية، والولادة والموت، الخلق والتدمير، تخلق بذلك واحدة من قليل من روايات القرن الـ19 الإنجليزية بنطاق وشكل مأساة.

## Lecture 6: Types of Novel المحاضرة السادسة : انواع الرواية

### The Picaresque Novel <sup>1</sup>(16<sup>th</sup> Century to the 17<sup>th</sup> & 18<sup>th</sup> Centuries) الرواية التشرذمية من القرن 16 حتى القرن 17 و 18

A picaresque novel is an early form of novel, usually a first-person narrative, relating the adventures of a rogue or low-born adventurer (Spanish *pícaro*) as he drifts from place to place and from one social milieu to another in his effort to survive. In its episodic structure the picaresque novel resembles the long, rambling romances of medieval chivalry, to which it provided the first realistic counterpart.

الرواية الصعلوكية ( هي من اوائل الأشكال الروائية وعادة يكون السرد فيها باستخدام ضمير المتكلم, وتحكي مغامرات صعلوك او مغامر ذي أصول وضيعة ( مأخوذة من الكلمة الاسبانية بيكارو بمعنى صعلوك ) حيث نجد الصعلوك المغامر يتنقل من مكان لآخر ومن وسط اجتماعي لآخر ضمن جهوده للبقاء على قيد الحياة .  
تمائل الرواية الصعلوكية في بناءها القائم على مجموعة من الأحداث المستقلة بذاتها روايات الرومانسية ذات الطابع الفروسي في القرون الوسطى بسردها الطويل والغير مترابط , والتي تعتبر الرواية الصعلوكية اول نظير واقعي لها

#### المميزات الرئيسية :

1- It deals with the ordinary, the naïve, and the low life settings.

انها تتعامل مع مواقف الحياة العادية, الساذجة , والوضيعة

2- It is realistic and is apart from the romance and love.

أنها واقعية وبعيدة عن الرومانسية والحب

3- It is funny but satirical since it offends the well-established morals and values.

انها مضحكة ولكن ساخرة لأنها تسيء إلى القيم والأخلاق الراسخة

4- It is episodic and lacks a complex plot (here it signals the immature beginning of the English novel as a genre)

انها عرضية وتفتقر الى الحبكة المعقدة ( هذا ما يشير الى بداية غير ناضجة للرواية الانجليزية كنوع ادبي )  
( حلقات )

5- It is in a medium point between feudalism and capitalism

انها نقطة متوسطة بين الاقطاعية والرأسمالية

**Examples:** Daniel Defoe's *Moll Flanders* (1722). Miguel de Cervantes' *Don Quixote* (1605)

1605) دون كيشوت "ميغيل دي سرفانتس . (1722) أمثلة: دانيال ديفو مول فلاندرز

<sup>1</sup> الدكتور ترجم معنى picaresque novel بمعنى الرواية التشرذمية او رواية الشطار

## The Epistolary Novel (18<sup>th</sup> Century) ( القرن 18 )

- An epistolary novel is a novel written as a series of documents. The usual form is letters, although diaries, entries, newspaper, clippings and other documents are sometimes used. Recently, electronic "documents" such as recordings and radio, blogs, and emails have also come into use. The word *epistolary* comes from the Latin word *epistola*, meaning a letter. الرواية الرسالية هي رواية كتبت على شكل سلسلة من الوثائق. ورغم استخدامها لليوميات , و المقالات , و الصحف , والقصاصات الورقية و وثائق أخرى, انما الشكل المعتاد المستخدم هو الرسائل . و مؤخراً جرى استخدام الوثائق الإلكترونية مثل التسجيلات والاذاعة و المدونات و الرسائل الإلكترونية. كلمة رسالية *epistolary* أتت من اللاتينية *epistola* وتعني الرسالة

- This novel started in the 18<sup>th</sup> century when literacy was high among educated people.

هذه الرواية ظهرت في القرن 18 عندما كانت معرفة القراءة والكتابة عالياً بين الناس المتعلمين.

### Main Features: المميزات الرئيسية

1- Wisdom, personal insight and self- display of the authors who are distinguished by their different techniques.

الحكمة والبصيرة الشخصية وعرض الذات للمؤلفين الذين تميزوا بأساليبهم المختلفة

2- Dramatic effectiveness: The dramatic effectiveness of a work refers to the vivid and impressing means and devices by which an author engages and maintains successfully the interest of the audience.

فاعلية المسرحية: إن فاعلية العمل المسرحي يشير الى الوسائل والاجهزة الحية والمتألقة التي يمارسها الكاتب ويبقى على اهتمام الجمهور بنجاح

3- It takes the form of series of diary entries, letters, and documents.

تأخذ شكل سلسلة من المفكرات اليومية, الرسائل, و الوثائق

4- Characters are banished in locked rooms but have access only to pen and paper. Lovers encounter arranged by somebody who writes a letter about the meeting

الشخصيات تعاقب في غرف مظلمة منفذهم الوحيد هو القلم والورقة فقط , العشاق يتلاقون فقط بقاء نظمه الكاتب في الرسائل

Examples: Samuel Richardson's *Pamela* (1740) and *Clarissa* (1748)

امثلة : بامبلا للكاتب صموئيل ريتشاردسون 1740 و كلاريسا 1748

## The Bildungsroman<sup>2</sup> (Novel of Formation or Education) (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries)

<sup>2</sup> مأخوذة من الألمانية : رواية تربوية تتناول تطور البطل من الناحية النفسية والأخلاقية



### الرواية التكوينية (الرواية التكوينية او التعليمية ) القرن 19 و 20

- This type of novel focuses on the psychological and moral growth of the protagonist from youth to adulthood (coming of age), and wherein character change therefore is extremely important. This type of novel may contain autobiographical or biographical information. يركز هذا النوع من الرواية على النمو النفسي والمعنوي لبطل الرواية من الشباب الى سن البلوغ (سن الرشد), هذا النوع مهم للغاية بسبب تغير الشخصية هذا النوع من الرواية قد يحتوي على معلومات مأخوذة من سيرة شخص ما سواء كانت مكتوبة ذاتياً او بواسطة كاتب آخر.

#### Main features: المميزات الرئيسية

- 1- The development of the main character is philosophical, moral and spiritual. تطور شخصية البطل من الناحية الفلسفية والأخلاقية والروحية
- 2- The main character undertakes a journey, which has some reasonable aims. Yet this journey is full of hardships. يشترع البطل للذهاب في رحلة ذات اهداف منطقية لكنها مليئة بالصعوبات
- 3- Scenes of escape and exile (because of looking for justice and freedom). مشاهد هروب و اغتراب ( بسبب البحث عن العدالة و الحرية )

Examples: Charles Dickens' *Great Expectations* (1860)

امثلتها : رواية توقعات رائعة للروائي تشارلز ديكرز 1860

### الرواية التاريخية ( اوائل القرن 19 ) (The Historical Novel (Early 19<sup>th</sup> Century)

- A historical novel is a novel that is set in the past and focuses on a specific historical plot, characters, and setting in the past. This novel started in the 19<sup>th</sup> century. الرواية التاريخية هي رواية كُتبت في الماضي وتركز على تسلسل حدث تاريخي, و شخصيات و اوضاع في الزمن الماضي . وظهر هذا النوع في القرن التاسع عشر

#### Main features: المميزات الرئيسية

- 1- It may include both fictional and real characters. ممكن ان تشمل شخصيات خيالية و واقعية معاً
- 2- It includes convincing detailed description of the manners, building, and scenery of its chosen setting. من الممكن ان تحتوي وصفاً دقيقاً مقنعاً للأسلوب والمباني و المشهد للعرض الذي تم اختياره
- 3- It generally attempts to convey a sense of historical verisimilitude. بصورة عامة تحاول ان تنقل احساس تاريخي محتمل صدقه.

4- Recently, it has abandoned reality to fantasy and imagination.

في الآونة الأخيرة, تخلت عن الواقعية الى الوهم والخيال

**Examples:** Sir Walter Scott's *Waverley* (1814). Charles Dickens' *A Tale of Two Cities* (1859).

امثلة: سير والتر سكوت للروائي سكوت ويفرلي 1814 , ورواية تشارلز ديكنز المسماه قصة مدينتين 1859

### The Regional Novel (mainly 19<sup>th</sup> Century) ( الرواية الاقليمية ( القرن 19 )

- A regional novel is a type of novel that concentrates on the people in a specific location. This could be a city, a town, or even a single household. A regional novel focuses on the customs and style of speech related to that specific location and is concerned with depicting the ways that people's specific environments influence their lives and choices.

الرواية الاقليمية هي نوع من الروايات يركز على الاشخاص في محيط معين . قد يكون مدينة او بلدة او حتى في أسرة واحدة . الرواية الإقليمية تركز على العادات و اسلوب الكلام المتعلق بذاك الإقليم و تهتم بوصف تأثير البيئة على حياة الناس و اختياراتهم .

#### Main features: المميزات الاساسية

1- Detailed description of a particular geographical setting.

وصف دقيق لأوضاع جغرافية معينة

2- It conveys the local color of the author in a humorous way.

تنقل الطابع المحلي للروائي بطريقة فكاهية

- In literature, **regionalism** or **local color fiction** refers to fiction that focuses on specific features – including characters, dialects, customs, history, and topography—of a particular region. Since the region may be a recreation or reflection of the author's own, there is often nostalgia and sentimentality in the writing.

في الأدب, الإقليمية او الرواية ذات الطابع الإقليمي تركز على السمات الخاصة - التي تشمل الشخصيات و اللهجات والعادات والتاريخ و التضاريس - لمنطقة معينة . حيث ان المنطقة قد تكون وسيلة استجمام للكاتب او انعكاس لما في نفسه, وغالباً ما يكون هناك حنين وعاطفة في الكتابة .

**Examples:** Dickens' *Great Expectations* (1860). Mark Twain's *Adventures of Huckleberry Finn* (1884).

أمثلة : الآمال العظيمة للروائي ديكنز 1860 , مغامرات هاكليبري فين للروائي مارك توين 1884

## The Satirical Novel (18<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup>, and 20<sup>th</sup> Centuries) ( القرن 18 و 19 و 20 )

- This type of novel that ridicules a specific topic in order to provoke readers into changing their opinion of it. By attacking what they see as human folly, satirists usually imply their own opinions on how the thing being attacked can be improved.

هذا النوع من الرواية يسخر من موضوع معين من أجل إثارة القراء لتغيير رأيهم عنه . وذلك بالهجوم على رؤيتهم باعتبارها حماقة انسان , الأدباء التهكميين عادة يعرضون آرائهم الخاصة بشأن كيفية تحسين الأمر الذي يهاجمونه

### Main features: السمات الأساسية

1- Extended use of Irony, puns, and wit.

التوسع في استخدام السخرية، التورية ( التلاعب بالألفاظ ) ، وخفة دم

2- Elements of humor and analogy.

عناصر من الفكاهة و الجناس

3- While the style is simple and funny the content, the theme, the ideas are all serious and complex.

في حين أن الأسلوب بسيط و مضحك لكن المحتوى والموضوع والأفكار كلها جدية ومعقدة .

**Examples:** Mark Twain's *The Adventures of Huckleberry Finn* (1884). Jonathan Swift's *Gulliver's Travels* (1726).

أمثلة : مغامرات هاكلبيري فين للروائي مارك توين 1884 , رحلات جوفيلر للروائي جونثان سسويفت 1726

## The Gothic Novel (18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries) ( القرن 18 و 19 )

- A type of novel that combines elements of both the uncanny and romance. This novel seeks to stimulate strong emotions in the reader fear and apprehension by its use of desolate, mysterious, and grotesque events that are remote from everyday life.

نوع روائي يجمع بين عنصرين هما الرومنسية والغريبة . هذه الرواية تسعى الى إثارة شعور الخوف بشكل كبير في نفس القارئ من خلال استخدامها للأحداث الغامضة والكثيية والغريبة والتي تكون بعيدة كل البعد عن الحياة اليومية

### Main features: السمات الأساسية :

1- It has a medieval setting (haunted castles, locked rooms, gloomy and strong architecture).

تحمل طابع القرون الوسطى ( القلاع المسكونة , الغرف المغلقة , بنايات ضخمة وموحشة )

2- A lady in distress (usually in prison but looking to be rescued by a noble knight).

سيدة في مصيبة ( عادة في سجن وتنتظر فارسها النبيل لينقذها )

3- Scenes related to torture done by nasty and evil villains.

مشاهد تعذيب يقوم بها الأوغاد الأشرار والسيئين

4- Themes related to terror, nightmares, and mysteries.

مواضيع تتعلق بالإرهاب و الكوابس والألغاز

5- Themes of madness and secrets related to stock characters (e.g. vampire, ogre/ ogress, demons, ghosts).

مواضيع جنونية و أسرار تتعلق ب شخصيات  
( مثل مصاصي الدماء, الغول والغولة , الشياطين والأشباح )

**Examples:** Horace Walpole's *The Castle of Otranto* (1764). Bram Stoker's *Dracula* (1897).

أمثلة : قلعة اوترانتو للروائي هوراس والبول 1764 ,  
دراكولا للروائي برام ستوكر 1897

### The Metafictional Novel (18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries) ( القرن 18 و 20 ) " القص الماورائي "

- This type of novel uses self-reliance to draw attention to itself as a work of art, while exposing the "truth" of a story. "Metafiction" is the literary term describing fictional writing that self-consciously and systematically draws attention to its status as an artifact in posing questions about the relationship between fiction and reality, usually using irony and self-reflection.

هذا النوع من الروايات يعتمد فيه الكاتب على نفسه للفت الانتباه إليها على انها عمل فني في الوقت الذي يتم فيه كشف حقيقة القصة . ( القص الماورائي ) هو المصطلح الأدبي الذي يصف الكتابة الخيالية بوعي ذاتي و منهجي يلفت الانتباه الى مكانته كقطعة أثرية في طرح أسئلة عن العلاقة بين الخيال والواقع وعادة يستخدم السخرية والتأمل الذاتي.

#### Main features: السمات الاساسية

1) Style is quite complex [non-linear, no chronology, reversal plots]

الأسلوب معقد الى حد بعيد ( غير خطي , بلا تسلسل زمني " كرونولوجيا " , تقلبات في سير احداث الرواية )

2) This novel may include narrative footnotes.

هذه الرواية يتحمل ان تشمل حواشي سردية

3) The author is part of the novel and he is the main character sometimes.

الكاتب هو جزء من الرواية وقد يكون هو بطل الرواية احيانا

4) This type of novel anticipates the reader's reactions

هذا النوع من الروايات يترتب عليه ردود فعل من قبل القارئ

5) Characters know that they are in a novel.

معرفة الشخصيات بوجودهم في رواية

#### Examples:

Lawrence Sterne's *Tristram Shandy* (1759).

أمثلة : رواية تريسترام شاندي للكاتب لورنس ستيرن 1759

## Lecture 7:

### The Victorian Age and London of Charles Dickens' *Great Expectations* (1861)

#### العصر الفيكتوري ورواية ( الآمال العظيمة ) لتشارلز ديكنز في لندن 1861

#### The Victorian Age العصر الفيكتوري

- Charles Dickens lived and wrote his novels throughout the Victorian Age. This was a particularly notable time in England's history.

عاش تشارلز ديكنز وكتب روايته في العصر الفيكتوري . كانت هذه الفترة بارزة بشكل خاص في تاريخ إنجلترا

- Queen Victoria reigned the English Parliament from 1837-1901. Mostly, these years were marked by prosperity and optimism. Her reign was a time of expansion of wealth, power, and culture, with enormous contributions to society.

حكمت الملكة فيكتوريا البرلمان الإنجليزي من عام 1837 حتى 1901 . هذه الحقبة بشكل خاص تميزت بالازدهار والتفاؤل . توسع في الثورة , والنفوذ , والثقافة مع إسهامات هائلة في المجتمع .

- The Victorian Era formed the modern principles of invention and technology. The concept of developing solutions to problems became extremely popular and scientists were inspired to create new means of benefiting mankind. This idea motivated other aspects of society, including politics, ideology, and economics.

شكل العصر الفيكتوري المبادئ الحديثة للاختراعات والتكنولوجيا. أصبح مفهوم تطوير حلول للمشاكل شعبي بشكل كبير وكانت مصدر إلهام للعلماء لابتكار وسائل جديدة لفائدة البشرية . حركت هذه الفكرة أوجه أخرى في المجتمع , بما فيه السياسية والايديولوجيا والاقتصاد

- Through this growth in technology came growth in manufacturing and banking, which spurred the Industrial Revolution. The industrial working class and middle-class expanded due to an increase in manufacturing jobs and low-cost consumer items.

خلال هذا الإزدهار في مجال التكنولوجيا توسعت الصناعات والخدمات البنكية والتي حفزت الثورة الصناعية. توسعت الطبقة العاملة في الصناعة و الطبقة الوسطى وذلك بسبب التوسع في وظائف التصنيع والمواد الاستهلاكية منخفضة التكلفة.

- Although the technological advances of the Victorian Age helped the British people immensely, the factory environment was notably harsh. Factories were unsanitary, unsafe, and utilized child labor. Employees contracted diseases, and often faced death.

ساعد التقدم في العصر الفيكتوري الشعب البريطاني كثيراً ورغم ذلك, كانت بيئة المصانع قاسية بشكل كبير . كانت بيئة المصانع غير صحية, وغير آمنة, واستخدمت عمالة الأطفال. الموظف يصاب بالأمراض وغالباً يواجه الموت

- The brutality of the industrial life stimulated conflicting feelings and theories among Victorian thinkers. Socialism spread, and reformist liberalism promoted helping the poor.

الوحشية في الحياة الصناعية حفزت أحساسيس متضاربة و نظريات بين المفكرين الفيكتوريين. انتشار الاشتراكية, و الليبرالية الاصلاحية , دعمت مساعدة الفقراء.

- Writers such as Charles Dickens often attempted to expose the dark side of the industrial age.  
كثيرا ما حاول بعض الكتاب من امثال تشارلز ديكنز ان يكشفوا الجانب المظلم لعصر النهضة الصناعية.
- This era saw the birth of satire, a genre which writers often utilized to criticize the problems of society through humor; many authors still use this style today.  
شهد هذا العصر ظهور فن السخرية , وهو نوع أدبي ينتقد فيه الكتاب مشاكل المجتمع من بطريقة فكاهية . ولا يزال بعض المؤلفين يستخدمون هذا اللون الأدبي في عصرنا هذا.
- In addition to the growth in theories on social reform, education and literature also thrived during the Victorian Age. Education spread, literacy increased, and reading and writing became priorities.  
بالإضافة إلى تطور نظريات الإصلاح الاجتماعي , فقد ازدهر التعليم و الأدب ايضاً خلال العصر الفيكتوري. انتشر التعليم, و ازدادت نسبة محو الأمية, واصبحت القراءة والكتابة من الأولويات.
- Literature became a reflection of society, religion, and integrity, and both romanticism and realism greatly influenced writers.  
أصبح الأدب صورة انعكاسية للمجتمع و الدين و النزاهة, وكان للرومنسية والواقعية على حد سواء تأثير كبير على الكتاب.
- Many authors widely studied today wrote during the Victorian Age (including George Eliot, Charlotte Brontë, and Oscar Wilde) which proves how influential the era still is to our society.  
العديد من الكتاب الذين تتم دراستهم بشكل واسع في الوقت الحاضر كانوا من كتاب العصر الفيكتوري ( من ضمنهم جورج اليوت, و تشارلوت برونتي, و اوسكار وايلد ) . والذي اثبت تأثير ذلك العصر على مجتمعتنا حتى هذا اليوم
- The Victorian Era was a long period of prosperity, confidence, and change that greatly affected future societies, as well as our way of thinking.  
كان العصر الفيكتوري فترة طويلة من الازدهار والطمأنينة و التغيير الذي أثر بشكل كبير على مستقبل المجتمعات. هذا فضلاً عن تأثيره على طريقة تفكيرنا.

### An Outline of the Main Characteristics of the Victorian Era in England

#### مخطط تفصيلي للخصائص الرئيسية للعصر الفيكتوري في إنجلترا

**1- The Industrial Revolution** begins in England, though the Continent will experience it some decades later.

ابتدأت الثورة الصناعية في إنجلترا, على اي حال فقد امتدت الثورة الصناعية لباقي القارة الأوروبية بعد عدة عقود من الزمن .

**2- Urbanization** intensifies-along with urban poverty and class dissatisfaction.

تفاقم التحضر الى جانب الفقر في المناطق الحضرية و استياء الطبقة

3- "Nature" is no longer simply God's gift, as previous generations might have thought.

لم تعد الطبيعة مجرد نعمة الله, كما كانت تعتقد الأجيال السابقة

4- Early in the Victorian Era, the merchants and manufacturers of the middle class promote **laissez-faire** (In the **laissez-faire**<sup>3</sup> view, the state has no responsibility to engage in intervention to maintain a desired wealth distribution or to create a welfare state to protect people from poverty, instead relying on charity and the market system) economics, free trade, various social reforms, and individual liberty.

في بداية العصر الفيكتوري , عزز التجار و المصنعين من الطبقة الوسطى الحرية الاقتصادية " سياسة عدم التدخل " ( في نظرية الحرية الاقتصادية لا تملك الدولة اي مسؤولية للالتزام في التدخل للحفاظ على توزيع الثروة المرجوة او انشاء ضمان اجتماعي للرخاء لحماية الناس من الفقر , بدلاً من الاعتماد على المساعدات الخيرية و نظام سوق العمل) الاقتصاد والتجارة الحرة و الاصلاحات الاجتماعية المختلفة والحرية الفردية " الليبرالية

5- The **Reform Bill (Reform Act** is a generic term used for legislation concerning electoral matters) of 1832 was an important event to extend the voting to the urban areas and to those who own properties worth than 10 pounds.

قانون الإصلاح ( قانون الاصلاح هو مصطلح عام يستخدم للتشريعات المتعلقة بالمسائل الانتخابية ) للعام 1832 كان من الأحداث الهامة لتمديد التصويت للمناطق الحضرية وإلى أولئك الذين يملكون ممتلكات قيمتها 10 مليون جنيه

6- Though middle-class **liberalism** is very powerful throughout the Victorian Period, it does not go uncriticized in any decade. This is the age of the Victorian sage or cultural critic- **Thomas Carlyle, J.S. Mill, Matthew Arnold, and John Ruskin**, among others, take aim at or modify liberal assumptions about human nature, economics, and social organization.

رغم ان الطبقة الوسطى الليبرالية كانت قوية جدا في العصر الفيكتوري, إلا انها لا تنتقد في اي عقد من الزمان. كان هذا عصر الحكيم الفيكتوري او الناقد الثقافي توماس كارليل و جون ستيوارت ميل و ماثيو ارنولد و جون روسكين . من بين امور اخرى يستهدفون او يعدلون الافتراضات الليبرالية حول الطبيعة البشرية والاقتصاد . و التنظيم الاجتماعي

7- The original **Scientific Revolution of Darwin, Galileo, and Newton** finds its completion in the Victorian Era. Science begins to dominate public discourse, and even, according to some writers, partially displaces religion as a coherent world view.

الثورة العلمية الأصلية لداروين, وجد جاليليو و اسحاق نيوتن إنجازيهما في العصر الفيكتوري. بدأ العلم في الهيمنة على الخطابات العامة , وايضاً وفقاً لبعض الكتاب, نزح الدين بشكل جزئي كوجهة نظر عالمية منطقية.

8- Along with the dominance of the scientific world view comes anxiety over **the loss of the older, religious outlook**. Many British citizens find it hard to maintain their Christian beliefs. Putting a positive construction upon Darwinian "evolution" sometimes provides them with an alternative vision of progress.

الى جانب هيمنة النظرة العالمية العلمية , يأتي القلق على فقدان النظرة الدينية القديمة. وجد العديد من المواطنين البريطانيين صعوبة في الابقاء على معتقداتهم المسيحية, يوفر لهم وضع البناء الايجابي على الداروينية " التطورية" في بعض الاحيان رؤية تطويرية بديلة.

<sup>3</sup> الدكتور ذكر معنى laissez-faire انها اقرب لما يسمى اليوم الخصخصة في الشركات

9- Though the British Empire has been growing since the days of Queen Elizabeth I, nineteenth-century English citizens, especially during the Victorian Era, become intensely interested in their overseas possessions. **This interest is most likely due in part to anxiety about competition with other countries-Bismark's Germany**

وعلى الرغم من تطور الامبراطورية البريطانية في ايام الملكة إليزابيث الأولى, فإن المواطنين الانجليزيين في القرن التاسع عشر, خصوصاً في العصر الفيكتوري, أهتموا بشكل مكثف على ممتلكاتهم في الخارج . ويعود سبب هذا الاهتمام بشكل جزئي الى القلق حول المنافسة مع بيسمارك في ألمانيا وغيرها من البلدان

10- An English artistic movement of the late 19th century, dedicated to the doctrine of 'art for art's sake' – that is, art as a self-sufficient entity concerned solely with beauty and not with any moral or social purpose.

الحركة الانجليزية الأدبية في أواخر القرن 19 , عكفت على معتقد " الفن لأجل الفن " وهو الفن ككيان مكتفي ذاتياً مهتم فقط بالجمال وليس مع اي غرض أخلاقي أو اجتماعي.

### Charles Dickens' London

#### لندن وتشارلز ديكنز

- Dickens spent most of his life in London.

قضى تشارلز ديكنز معظم حياته في لندن

- His descriptions of nineteenth century London allow readers to experience the sights, sounds, and smells of the old city.

وصفه للندن في القرن التاسع عشر سمح للقراء بمعايشة المشاهد والاصوات والروائح للمدينة القديمة

- Immersing the reader into time and place sets the perfect stage for Dickens to weave his fiction.

تخبط القارئ في الزمان والمكان مهد الطريق لوضع منصة مثالية لديكنز لينسج رواياته

- Victorian London was the largest, most spectacular city in the world.

كانت لندن في العصر الفيكتوري المدينة الأكبر والأكثر إثارة في العالم .

- While Britain was experiencing the Industrial Revolution, its capital was both reaping the benefits and suffering the consequences.

بينما كانت بريطانيا تواجه الثورة الصناعية , كانت عاصمتها على حد سواء تجني الثمار وتعاني من العواقب.

- In 1800 the population of London was around one million. That number would swell to 4.5 million by 1880.

بلغ التعداد السكاني في لندن بحلول عام 1800 حوالي مليون نسمة. هذا العدد تضخم الى 4.5 مليون بحلول عام 1880

- While fashionable areas like Regent and Oxford streets were growing in the west, new docks supporting the city's place as the world's trade center were being built in the east.

في حين تطور المناطق العصرية في الغرب مثل شوارع ريجنت و اكسفورد, كانت الأرصفة الجديدة تبنى في الشرق لتدعم مكانة المدينة كمركز تجاري في العالم.



- Perhaps the biggest impact on the growth of London was the railroad in the 1830s, which displaced thousands and accelerated the city's expansion.

ربما كان الأثر الأكبر لإزدهار لندن هو بناء السكك الحديدية في ثلاثينيات القرن الثامن عشر, الذي سبب في نزوح الآلاف و تسارع التوسع في المدينة

- The price of this massive growth and control of the world's trade was the incredible poverty and filth that started to infiltrate the city.

وكان الثمن لهذا النمو الهائل والسيطرة على التجارة في العالم هو الفقر بشكل غير معقول و الفحش الذي بدأ يتسلل إلى المدينة.

- In his biography of Dickens, Peter Ackroyd writes,

*"If a late twentieth century person were suddenly to find himself in a tavern or house of the period, he would be literally sick- sick with the smells, sick with the food, sick with the atmosphere around him."*

في سيرته الذاتية عن ديكنز كتب بيتر اكرويد " اذا كان الشخص من اواخر القرن العشرين فجأة وجد نفسه في حانة او بيت من هذه الحقبة , سيكون بمعنى الكلمة مريضاً. مريض من الروائح , مريض من الطعام , مريض من الجو الذي يحيط به"

- While there were great financial disparities during the early 19th century, there was no segregation of "haves" and "have-nots" in the city. Homes of upper and middle class people existed in close proximity to the homes of people living in abject poverty.

لم يكن هناك تمييز عنصري بين " يملكون" ومن " لا يملكون" في المدينة . رغم وجود فوارق مالية خلال الفترة في أوائل القرن 19 . لذلك فإن منازل الطبقة العليا والطبقة المتوسطة تواجدت على مقربة من منازل الاشخاص الذي يعيشون في فقر مدقع.

- Rich and poor alike intermingled in the crowded streets. Businessmen, pickpockets, prostitutes, drunks, and beggars, all shared the same city—only further magnifying the class differences. Pip grows up in this world.

يتداخل الاثرياء والفقراء على حد سواء في الشوارع المزدحمة. رجال الأعمال والنشالين والبغايا والسكارى والمتسولين . كلهم يتقاسمون المدينة ذاتها إلا تضخيم الفوارق الطبقيّة . نقطة كبرت في هذا العالم.

## Lecture 8: Great Expectations: The Novel and the Author at a Glance

### المحاضرة الثامنة: الآمال العظيمة : لمحة سريعة عن الكاتب والرواية

#### The Novel at a Glance

#### لمحة عن الرواية

**full title** · *Great Expectations*

العنوان الكامل : آمال عظيمة

**author** · Charles Dickens

الكاتب: تشارلز ديكنز

**type of work** · Novel

نوع العمل: رواية

**genres** · Bildungsroman, satirical/historical/regional novel, autobiographical fiction

النمط الأدبي: تكوينية, ساخرة/ تاريخية/ رواية أقليلية, خيال, سيرة ذاتية

**time and place written** · London, 1860-1861

وقت ومكان الكتابة: لندن 1860 - 1861

**date of first publication** · Published serially in England from December 1860 to August 1861; published in book form in England and America in 1861

تاريخ اول نشر: نشرت مسلسلة في إنكلترا من ديسمبر 1860 إلى أغسطس 1861. نشرت في شكل كتاب في إنجلترا وأمريكا في عام 1861

**narrator** · Pip

الراوي: بيب

**climax** · A sequence of climactic events occurs from about Chapter 51 to Chapter 56: Miss Havisham's burning in the fire, Orlick's attempt to murder Pip, and Pip's attempt to help Magwitch escape London.

التصاعد البلاغي : يحدث أوج تسلسل الأحداث من الفصل 51 إلى الفصل 56: حرق الأنسة هافيشام في النار، محاولة أورليك قتل بيب، ومحاولة بيب لمساعدة ماغويتش للهروب من لندن.

**protagonist** · Pip

بطل الرواية: بيب

## لمحة عن الرواية

**Antagonist** · *Great Expectations* does not contain a traditional single antagonist. Various characters serve as figures against whom Pip must struggle at various times: Magwitch, Mrs. Joe, Miss Havisham, Estella, Orlick, Bentley Drummle, and Compeyson. With the exception of the last three, each of the novel's antagonists is redeemed before the end of the book.

المعارضين: رواية آمال عظيمة لا تحتوي على اشارات تقليدية للمعارضين. مختلف الشخصيات بمثابة شخصيات تعارض بيب الذي يجب ان يكافحها في مختلف الاوقات. ماقويتش , السيدة جو , الانسة هافيشام, استيلا, اورليك, بنتلي درامل و كومبيسون. باستثناء الثلاثة الاخيرة كل من خصوم الرواية قد كفر عن ذنبه قبل نهاية الكتاب

**Setting (time)** · Mid-nineteenth century

العصر: منتصف القرن التاسع عشر

**Settings (place)** · Kent and London, England

المكان . كنت و لندن , انجلترا

**Point of view** · First person

السرد : ضمير المتكلم

**falling action** · The period following Magwitch's capture in Chapter 54, including Magwitch's death, Pip's reconciliation with Joe, and Pip's reunion with Estella eleven years later

تسلسل الحدث: الفترة التي تلت القبض على ماقويتش في الفصل 54 , يشمل موت ماقويتش , تصالح بيب مع جو , ولم شمل بيب مع استيلا بعد 11 عاماً

**Foreshadowing** · *Great Expectations* contains a great deal of foreshadowing. The repeated references to the convict (the man with the file in the pub, the attack on Mrs. Joe) foreshadow his return; the second convict on the marsh foreshadows the revelation of Magwitch's conflict with Compeyson;

التنبؤات : تحتوي رواية الآمال العظيمة العديد من التنبؤات , الاشارات المتكررة على المحكوم عليه ( الرجل مع المبرد في الحانة ، الهجوم على السيدة جو ) التنبؤ بعودته. ينبئ السجين الثاني في المستنقع عن كشف الصراع بين ماقويتش و كومبيسون

the man in the pub who gives Pip money foreshadows the revelation that Pip's fortune comes from Magwitch;

تنبأ الرجل في الحانة الذي اعطى المال لبيب بالإفشاء عن ان ثروة بيب اتت من ماقويتش

Miss Havisham's wedding dress and her bizarre surroundings foreshadow the revelation of her past and her relationship with Estella;

ثوب زفاف الانسة هافيشام ومحيطها الغريب كشف عن ماضيها وعلاقتها مع استيلا .

Pip's feeling that Estella reminds him of someone he knows foreshadows his discovery of the truth of her parentage;

احساس بيب بأن ستيلا تذكره بشخص ما يعرفه, اظهر اكتشافه حقيقة نسبها

the fact that Jaggers is a criminal lawyer foreshadows his involvement in Magwitch's life; and so on.

حقيقة ان جاجر هو محام جنائي يكشف تورطه في حياة ماقويتش: وما الى ذلك ..

Moreover, the weather often foreshadows dramatic events: a storm brewing generally means there will be trouble ahead, as on the night of Magwitch's return.

إضافة إلى ذلك . الجو غالباً ما ينذر بأحداث درامية : تلوح العاصفة بشكل عام تعني بوجود مصيبة قادمة, كما في ليلة عودة ماقويتش

**tone:** Comic, cheerful, satirical, wry, critical, sentimental, dark, dramatic, foreboding, Gothic, sympathetic

● **النغمة:** هزلية، مبهجة ، ساخرة، ناقد، بالغ الأهمية، وجدانية ، كئيبة ، مثيرة ، منذرة بشر ، قوطية، متعاطف

### The Author at a Glance

#### لمحة عن الكاتب

- One of Charles Dickens' friends, watching the author at work, described him as so: "It was interesting to watch ... the mind and muscles working (or if you please, *playing*) ... as new thoughts were being dropped upon the paper."

احد اصدقاء تشارلز ديكنز بمشاهدة العمل يصفه بأنه مثير للأهتمام لمشاهدته.. تعمل العضلات والعقل معاً ( او اذا كنت تفضل يلعبان ) كما ان هناك افكار جديدة تولد على الورق )

- Dickens, one of history's most prolific authors, is remembered as a curious picture of playfulness, energy, and stubborn will, a man given to working on three huge books at the same time and dashing off to the English countryside for twelve-mile constitutional walks.

ديكنز ,احد الكتاب الأكثر غزارة في التاريخ, يتم ذكره كرمز غريب من الهرج والطاقة, وقوة الارادة. بالنظر إلى أعماله فهو رجل اعتاد العمل على ثلاثة كتب ضخمة في نفس الوقت والذهاب الى الريف الانجليزي للقيام بنزهات صحية سيراً لمسافة اثنتي عشر ميلاً.

- In a life that spanned fifty-eight years, Dickens wrote fifteen novels, most of which were over a thousand pages, in addition to countless novellas, stories, articles, sketches and letters.

كتب ديكنز في حياته التي امتدت ثمان وخمسين سنة , خمسة عشر رواية معظمها تخطى الألف صفحة, بالإضافة الى القصص القصيرة والروايات المقالات و الرسومات والرسائل.

- Charles Dickens was born in 1812, in Portsmouth England. His father was eager to climb the social ladder, and to make more of his life than his parents had been able, who were illiterate servants.

ولد تشارلز ديكنز في عام 1812, في بورتسموث في انجلترا. كان والده حريصاً على تسلق السلم الاجتماعي ليجعل من حياته افضل من حياة والديه الذين كانا اميين و خدماً.

- When Dickens' father was hired as a clerk, this shaky ascent up England's relatively hostile social ladder began.

بدأ والد ديكنز تسلقه المتقلقل للسلم الاجتماعي البريطاني والذي كان عدائياً إلى حد ما عندما حصل على وظيفة قائم بالاعمال المكتبية.

- Charles' childhood was subsequently rocky--lots of moves and minor financial windfalls, followed by bad wipeouts. By the early 1820s, Charles was living with six siblings and his parents in a four-room house, with bill collectors banging at the door and no money left to send Charles to school.

كانت مرحلة طفولة تشارلز فيما بعد غير ثابتة - الكثير من التحركات و المكاسب المالية الطفيفة. تليها عقبات سيئة. بحلول بدايات القرن 1820 عاش تشارلز مع ستة من اشقائه و أبويه في منزل مؤلف من اربع غرف مع اصحاب ديون يقرعون الباب و بلا مال لإرسال تشارلز إلى المدرسة

- To help his family, Charles was sent to work in a rat-infested shoe polish factory, where he worked twelve-hour days sticking labels on pots of polish.

قامت عائلة ديكنز بإرساله للعمل في مصنع تلميع الأحذية موبوء بالفئران حيث كان يقوم بوضع الملصقات على أوعية المواد الملمعة لمدة اثني عشر ساعة يومياً من أجل مساعدة عائلته.

- This job seemed to scare something in the young Dickens--perhaps showing him how easily one's hopes and ambitions could be cast aside by circumstance. Things got even worse when, just a week into the factory job, his family was thrown in a debtor's prison.

هذا العمل يبدو انه اثار بعض الرعب في الصغير ديكنز- ربما تبين له فيما بعد كيف انه من السهولة ان آمال وطموحات الشخص يمكن ان تواجه العديد من الظروف- أصبحت الأمور تزداد سوءا بعد اسبوع فقط في وظيفة المصنع حينما ألقيت عائلته في السجن.

- As a result, Charles was determined to be more successful than his father. He taught himself shorthand as a teenager and became a court reporter, allowing him to resume his education.

ونتيجة لذلك , عزم تشارلز على ان يكون ناجحا اكثر من والده. علم نفسه الاختزال في سن المراهقة واصبح مراسل المحكمة , مما سمح له باستئناف تعليمه.

- Soon after, some of his character sketches were accepted into monthly magazines. These were gathered later into a book, which sold well.

بعد فترة وجيزة, تم قبول بعض من شخصياته الرسومية في مجلات شهرية. والتي جُمعت لاحقاً في كتاب, والذي بيع بشكل جيد.

- From there, Dickens launched his lifelong career as a novelist, work that he supplemented with long hours in the theater and publication businesses.

ومن هنا, كانت انطلاقة مهنة ديكنز مدى الحياة كروائي. والعمل لساعات طويلة في المسرح و نشر الأعمال التجارية.

- Most of his books were published serially, in magazines, during his lifetime.

نشرت معظم كتبه متسلسلة, في المجلات, خلال حياته.

- His more popular works include *Oliver Twist* (1838), *A Tale of Two Cities* (1859), *David Copperfield* (1849), *Hard Times* (1854), *Great Expectations* (1860), was also published serially but under a stricter length requirement, and is considered a more polished example of his work.

وتشمل أعماله أكثر شعبية أوليفر تويست (1838)، قصة مدينتين (1859)، ديفيد كوبرفيلد (1849)، هارد تايمز (1854)، الآمال العظيمة (1860)، ونشرت أيضا بشكل متسلسل ولكن تحت شرط طول محدد بصرامة، ويعتبر مثالا أكثر مصقول من عمله.

- Charles Dickens was happy in his life, although his marriage, which lasted twenty-two years, was mutually unrewarding. By the time he wrote *Great Expectations*, Dickens was separated from his wife and was involved in a trying affair with a young actress.

كان تشارلز ديكنز سعيدا في حياته، على الرغم من زواجه الذي استمر اثنين وعشرين عاما، وكانت غير مجزية للطرفين. بحلول الوقت الذي كتب فيه روايته الآمال العظيمة، انفصل ديكنز عن زوجته ودخل في علاقة غرامية مع ممثلة شابة.

- Perhaps as a consequence, the ending Dickens wrote for Pip and Estella (in which the two characters presumably never reunite) was not a happy one. But an editor convinced Dickens to change his novel's conclusion to the sunnier one which now remains.

ربما نتيجة لذلك، كتب ديكنز الختامي لبيب واستيلا (الشخصيتان اللتان يفترض عدم لم شملهما) لم تكن سعيدة. ولكن محرر أقنع ديكنز بتغيير النتيجة إلى نهاية أكثر اشراقاً والتي نقرأها الآن.

- Charles Dickens does have his share of critics. Some say his characters are flat, his writing is moralizing, his plots arbitrary.

نال تشارلز ديكنز نصيبه من النقد. بعضهم قال ان الشخصيات سطحية، كتابته وعظية، وحبكته اعتباطية

- A common criticism is that his characters are exaggerated.

الانتقاد الشائع هو أن شخصياته مبالغ فيها.

- Many critics find the glimmering, colliding worlds of Dickens' novels delightful.

الكثير من النقد وجدوا ان البريق والتصادم في عوالم روايات ديكنز مبهجة.

- Dickens died in 1870, and was laid under a tombstone that read: "England's Most Popular Author." More than a century later, his books continue to charm and engage young children, and eminent literary critics alike.

توفي ديكنز في عام 1870 و وضع تحت ضريحة بلاطة كتب عليها "الكاتب الأكثر شعبية في إنجلترا". لأكثر من قرن من الزمان بعد ذلك، لا تزال كتبه تسحر وتأسر الأطفال الصغار وونقاد الادب البارزين على حد سواء

## Lecture 9:

### Great Expectations: Plot Summary

#### آمال عظيمة : ملخص الرواية

### Summary of Part I

#### ملخص الجزء 1

- Pip is an orphan living on the Kent marshes with his abusive sister and her husband, Joe Gargery, the village blacksmith.  
بيب اليتيم يعيش في مستنقعات كينت مع اخته التي تسيء معاملته, وزوجها جو جاجري , حداد القرية
- While exploring in the churchyard near the tombstones of his parents, Pip is accosted by an escaped convict.  
في حين استكشاف باحة الكنيسة التي تقع بالقرب من مشهد قبري والديه, سجين هارب بادر الكلام مع بيب بطريقة فضة.
- The convict scares Pip into stealing food for him, as well as a metal file to saw off the convict's leg iron.  
طلب السجين من بيب تحت التهديد ان يسرق له بعض الطعام ومبردا معدنيا ليحرر ساقه الحديدية.
- Returning with these the next morning, Pip discovers a second escaped convict, an enemy of the first one.  
بالعودة مع هذه في صباح اليوم التالي, اكتشف بيب سجين آخر هارب, عدو للأول
- Shortly afterward, both convicts are recaptured while fighting each other.  
بعد فترة وجيزة , وبينما كان السجينان يتقاتلان تم القبض عليهما
- Pip's pompous Uncle Pumblechook arranges for Pip to go to the house of a wealthy reclusive woman, Miss Havisham, to play with her adopted daughter, Estella.  
عم بيب الثري بامبليشوك رتب لقاء لبيب للذهاب لمنزل امرأة اتطوائية ثرية الانسة هافشيم للعب مع ابنتها المتبناه استيلا
- The house is a strange nightmare-world. Miss Havisham's fiancé jilted her on her wedding day and she still wears her old wedding gown, although she's now elderly and wheel-chair-bound.  
كان المنزل عالم غريب من الكوابيس. خطيب الانسة هافشيم هجرها في يوم زفافها, و برغم انها اصبحت مسنة وملازمة للكرسي المتحرك فهي لازالت ترتدي ثوب زفافها القديم

- The house has been left as it was on her wedding day and even the old wedding cake is still on the table. Estella is beautiful but haughty and tells Pip that he is coarse and common.

تم ابقاء المنزل على حاله منذ يوم زفافها و حتى كعكة الزفاف لا زالت على الطاولة. استيلا برغم جمالها الا انها متغترسة و دائما ما تقول لبيب انه فظ و غير مهذب

- Pip is immediately attracted to Estella in spite of how she and Miss Havisham treat him.

وسرعان ما اعجب بيب باستيلا على رغم من المعاملة السيئة التي يلقاها منها و من الانسة هافشيم

- Although the visits are emotionally painful and demeaning, Pip continues to go there for several months to play with Estella and to wheel Miss Havisham around.

مع ان الزيارات كانت مؤذية عاطفيا ومهينة. استمر بيب بالذهاب الى هناك لعدة أشهر للعب مع استيلا و حول عجلات كرسي الانسة هافشيم

- He also meets her toady relatives who want her money and hate Pip. Pip does earn an affection from Estella when he beats one of the relatives, the Pale Young Gentleman, in a fistfight.

وايضاً يلتقي بأقاربها المتملقين الذي يريدون فقط اموالها ويكرهون بيب. ولم يكسب بيب اعجاب استيلا عندما تغلب على احد اقاربها "وهوالشاب النبيل الشاحب" في اشتباك بالايدي .

- Pip tries to better himself to win Estella's admiration by working harder with his friend, Bidy, at night school. Bidy's grandmother runs the night school.

حاول بيب ان يحسن من نفسه ليفوز باعجاب استيلا و ذلك من خلال العمل بجدية أكبر مع صديقتة بيدي في مدرسة ليلية تديرها جدة بيدي

- After a number of months, Miss Havisham pays for Pip's blacksmithing apprenticeship with Joe. Pip had looked forward to that for years, but now that he has seen "genteel" life, he views the forge as a death sentence.

بعد اشهر عدة, تدفع الانسة هافشيم المال لجو لتدريب بيب على مهنة الحدادة . وبنظرة مستقبلية لعدة سنوات يتطلع بيب للأمر, لكن الآن عندما اصبح يعيش حياة مرموقة, صار ينظر لكور الحدادة كما لو انه حكم عليه بالاعدام

- However, he hides his feelings from Joe and performs his duties. During this time, he encounters a strange man at the Jolly Bargemen, a local pub.

ومع ذلك, فقد اخفى مشاعره عن جو وادى واجباته باخلاص. وخلال هذه الفترة, واجه رجل قريب في حانة جولي بارجمين المحلية

- The man has the file that Pip stole for the convict years before. The man gives Pip two one-pound notes.

هذا الرجل كان لديه المبرد الذي سرقه جو لذلك السجن قبل سنوات عدة. اعطى الرجل بيب ورقتان نقديتان.



- Pip continues to visit Miss Havisham on his birthday and on one of these occasions, his leaving work early instigates a fistfight between Joe and Joe's assistant, Dolge Orlick.  
استمر بيب بزيارة الانسة هافشيم في عيد ميلاده وفي اخدى هذه المناسبات, اثارته مغادرته من العمل مبكرا  
بجدال بين جو و مساعده دولغو اورليك
- Orlick resents Pip and hates Pip's abusive sister. On his way home from that visit, Pip finds out his sister was almost murdered and is now mentally crippled.  
كان اورليك يمقت بيب ويكره اخته المتعفسة. وفي طريق عودته للمنزل من تلك الزيارة, وجد بيب اخته مقتوله و  
اصبحت معاقة عقلياً
- Biddy comes to live with them to help out. Pip is attracted to her even though she is not educated and polished like Estella.  
عزمت بيدي على العيش معهم لمساعدتهم. كان بيب منجذبا لها برغم انها لم تكن متعلمة و مثقفة مثل استيلا
- One evening, a powerful London lawyer, Mr. Jaggers, visits Pip and Joe and informs them that Pip has "great expectations."  
في احدى الليالي, زار بيب و جو محامي شهير من لندن يدعى السيد جاقيرز و تنبأ لبيب بتوقعات كبيرة
- Pip is overjoyed and assumes the windfall is from Miss Havisham, who wants to prepare him for Estella.  
احس بيب بسعادة غامرة و افترض المفاجئة من الانسة هافشيم, التي تريده ان يستعد لأستيلا
- He gets a new suit of clothes and is amazed at how differently he is treated by Mr. Trabb, the tailor, and by Uncle Pumblechook.  
ابتاع بدلة جديدة و كان مبهوراً باختلاف المعاملة التي يعامله بها السيد تراب , الخياط, و العم بامبلتشوك
- When Pip gets Trabb's shop boy in trouble for not treating Pip with respect, he realizes how money changes things.  
وقع الفتى في محل تراب في ورطة لعدم معاملته بيب بشكل محترم حينها ادرك كيف ان المال يغير الأشياء
- He has a conversation with Biddy and asks her to work on "improving" Joe. Pip accuses her of being jealous of him when she suggests Joe does not need improving. By the end of the week, Pip is on his way to London to become a gentleman.  
في محادثته مع بيدي طلب إليها ن تعمل على تحسين جو. اتهمها بيب بالغيرة منه حينما اوحى ان جو لا يحتاج الى  
تحسين. وفي نهاية الاسبوع, كان بيب في طريقه إلى لندن ليصبح رجلاً نبيلاً
- In London, Pip meets with Jaggers and his clerk, Mr. Wemmick. Wemmick brings Pip to the apartment of Herbert Pocket, who, Pip discovers, is the Pale Young Gentleman he fought at Miss Havisham's.  
في لندن, ألتقى بيب جاجر وكاتبه السيد ويميك الذي جلبه الى شقة هربرت بوكيت ذلك الذي اكتشف بيب انه السيد  
بيل الشاب المحترم الذي تعارك معه في منزل الانسة هافشيم

- Pip is to study with Herbert's father, Mr. Matthew Pocket, to learn how to be a gentleman. Pip and Herbert become good friends and Herbert nicknames Pip, Handel.

تدارس بيب مع والد هربرت السيد ماثيو بوكيت, ليتعلم كيف يكون رجلا نبيلًا, أصبح بيب و هربرت صديقين جيدين ولقبه هربرت ب هاندل

- Pip spends part of his time with Herbert and part of his time with the Pocket family. Also living at the Pocket's family home are two other "gentlemen students," Startop and Bentley Drummle.

قضى بيب جزءا من وقته مع هربرت وجزءا من وقته مع عائلة بوكيت. حيث كان يعيش ايضا في منزلتهم تلميذين نبيلين يدعيان ستاتورب و بينتلي درامل

- Drummle and Pip do not get along, especially later, when Drummle becomes involved with Estella.

لم يتفق بيب مع درامل بالأخص مؤخرًا, حينما اصبح درامل قريبين من استيلا

- Pip is embarrassed when Joe visits him in London with a message from Miss Havisham and cannot wait for Joe to leave.

احس بيب بالحرج حينما زاره جو في لندن مع رسالة من الانسة هافشيم ولم يستطع انتظار حتى يغادر جو

- When Pip returns home to see Miss Havisham, he avoids Joe's forge. Miss Havisham informs Pip he is to accompany Estella to London where she will live with a wealthy society woman.

حينما عاد بيب الى الوطن لرؤية الانسة هافشيم, تجنب محل جو للحدادة. و طلبت الانسة هافشيم من بيب ان يرافق استيلا للندن حيث سوف تقيم في مجتمع نسائي من الثريات

- Pip is convinced Miss Havisham intends Estella for him. In London, he spends his time visiting with Estella, spending too much money with Herbert, and joining a group of useless rich men called the Finches.

اقتنع بيب ان الانسة هافشيم تهيء استيلا له. في لندن, قضى وقته في زيارة استيلا, منفقا الكثير من المال مع هربرت, ومشاركًا مع جماعات من العاطلين الأثرياء يسمون فينشسز ( طيور البرقش )

- He also makes friends with Jaggers' clerk, Wemmick, and realizes that the stiff legal clerk has a different, kinder personality at home.

كما انه انشأ صداقه مع ويميك كاتب جافر, و لاحظ ان الكاتب القانوني القاسي لديه شخصية مختلفة الطيف في المنزل

- Pip also realizes that he is harming Herbert financially with their debts, and with Wemmick's help, secretly arranges to set Herbert up in business with a merchant named Clarriker.

و أدرك بيب ايضا انه يضر هربرت مالياً مع ديونه وبمساعدة ويميك رتب سرا لتعيين هربرت في مجال الاعمال التجارية مع تاجر يدعى كلاريكر

- During this time, Pip's sister dies. He returns for her funeral and is remorseful over his abandonment of Joe and Biddy. He promises he will visit more often and is angry when Biddy implies that she does not believe him.

خلال هذه الفترة، تتوفي شقيقة بيب. ويعود لحضور جنازتها و نادم على تخليه عن جو وبيدي. وقد وعد انه سوف يعود للزيارة اكثر وغضب حينما المحت بيدي انها لا تصدقه

- On a stormy evening back in London, Pip's world changes dramatically with the arrival of a ragged stranger whom Pip realizes is the convict from the marshes years ago.

في ليلة عاصفة عاد إلى لندن، اختلف عالم بيب بشكل كبير بوصول شخص غريب اشعث حيث ادرك بيب انه السجين من ذلك المستنقع منذ سنوات

- The convict, whose name is Magwitch, had been sent to Australia and was to never return to England under penalty of death.

السجين الذي كان يسمى ماقويتش، تم ارساله الى استراليا ومنع من العودة إلى انجلترا تحت تهديد بالقصاص

- The convict made a fortune in Australia and has risked death to return and tell Pip that he is the source of Pip's expectations.

حقق السجين ثروة في استراليا وخاطر بحياته للعودة ليخبر بيب انه هو مصدر توقعات بيب

- Pip is disgusted and devastated, something Magwitch, in his happiness to see his "gentleman," does not notice.

كان بيب يشعر بالانهيار والاشمئزاز ولكن ماغويتش في غمرة سعادته برؤية بيب وقد اصبح سيداً نبيلاً فلم يستطع ملاحظة هذا الامر

- Pip now knows that Miss Havisham has not been preparing him for Estella, and that with his money coming from a convict he can never have Estella.

عرف بيب الآن ان الانسة هافشيم لم تكن تعد لارتباطه باستيلا، ولان مصدر امواله تأتي من سجين لا يستطيع ابدان يفوز باستيلا

- He also realizes he deserted Joe for a convict's money.

و أدرك ايضاً ان هجرانه لجو كان مقابل اموال سجين

- Magwitch explains to Pip that he has come to give him his full inheritance as thanks for his help on the marshes years before.

فسر ماقويتش لبيب انه اتى ليمنحه ميراثه الكامل كشكر لمساعدته اياه في ذلك المستنقع قبل سنوات

- He tells Pip about the other convict, a man named Compeyson. Pip later learns from Herbert that Compeyson was the same man who broke Miss Havisham's heart.

واخبر بيب عن السجين الآخر، وهو رجل يدعى كومبيسون. وفي وقت لاحق علم بيب من هيربرت ان كومبيسون كان الرجل نفسه الذي حطم قلب الانسة هافشيم

- Pip decides he will take no more of Magwitch's money. However, he feels responsible for the danger the man is in and will find a way to get him safely out of the country.

قرر بيب انه لن يأخذ اكثر من اموال ماقويتش. ورغم ذلك فقد شعر بالمسؤولية عن الخطر الذي يحيط بالرجل وانه سوف يجد طريقة لأخراجه بطريقة آمنة من البلاد.

- Pip is crushed to hear that Bentley Drummle is to marry Estella.

تحطم بيب لسماعه ان بنتلي درامل سوف يتزوج من استيلا.

- Pip visits with her and Miss Havisham and pleads with her not to do this. He professes his deep love, which she cannot fathom, and tells her that he would be happy if she married another as long as it was not Drummle.

قام بيب بزيارة استيلا و الانسة هافشيم وتوسل إليها ان لا تفعل ذلك. وصرح بحبه العميق لها, والتي قالت انها لا يمكنها استيعابه, وقال لها انه سوف يسعد اذا تزوجت من آخر طالما لم يكن درامل.

- During this conversation, Estella and Miss Havisham have an argument that shows she cannot love Miss Havisham, either. Miss Havisham realizes the depth of the damage she has done and is heartbroken.

وخلال هذا الحديث, حصل جدال بين استيلا و الانسة هافشيم والذي كان دلالة على انها لا يمكنها ان تحب الانسة هافشيم. ادركت الانسة هافشيم عمق الضرر الذي قامت به وهو تحطيم القلوب

- Returning to London, Pip learns from Wemmick that Compeyson is watching Magwitch. Herbert and Pip hide Magwitch and devise an escape plan.

بعد العودة إلى لندن, علم بيب من خلال ويميك ان كومبيسون يراقب ماقويتش. وقام بيب وهيربرت بأخفاءه و وضعوا خطة هروبه.

- Pip also gets an anonymous note to come to the marshes where someone has information about Magwitch. He returns home and visits Miss Havisham before going to the marshes. She begs his forgiveness and agrees to Pip's request to help fund Herbert Pocket's new business.

تلقى بيب ايضاً مذكرة مجهولة قادمة إلى المستنقع حيث كان هناك شخص ما يحمل معلومات عن ماقويتش. فعاد إلى الوطن وزار الانسة هافشيم قبل الذهاب إلى المستنقع. حيث توسلت إليه ان يسامحها و ان يوافق على طلب بيب في المساعدة في الاعمال الجديدة لصندوق هيربرت بوكيت

- Pip starts to leave then returns to see Miss Havisham's dress on fire. He saves her but she is very ill afterward.

هم بيب بالمغادرة ثم عاد لرؤية فستان الانسة هافشيم وهو يحترق. هكان هو يحميها ولكنها كانت في حال سيئة بعد ذلك.

- He goes to the marshes, where he is captured by Orlick, who intends to kill him.

وذهب إلى المستنقع حيث قبض عليه اورليك, الذي كان ينوي قتله.

- Rescue comes from Herbert and Startop who had followed him from London. Trabb's shop boy led them to the marshes.

أتى الانقاذ من هيربرت و ستاتورب الذي تبعاه من لندن. فتى محل تراب قادهم إلى المستنقع.

- They return to London and carry out their escape plan with Magwitch, but Compeyson has informed the authorities and they are caught.

عادوا إلى لندن حاملين معهم خطة الهروب مع ماقويتش, لكن كومبيسون قد ابغ السلطات التي قبضت عليهم

- Compeyson and Magwitch struggle and fall into the river.

كومبيسون و ماقويتش قاوما وهربا إلى النهر.

- Compeyson drowns and Magwitch is hurt, then imprisoned and sentenced to die.

غرق كومبيسون وجرح ماقويتش, ثم سُجن وحكم عليه بالسجن المؤبد

- Pip by now has figured out Magwitch is Estella's father. He visits and cares for Magwitch until the man dies in prison.

الآن فقط اكتشف بيب ان ماقويتش هو والد استيلا. فزاره واهتم به حتى مات في السجن

- Afterward, Pip attends Wemmick's wedding.

بعد ذلك, حضر بيب زفاف ويميك

- Pip also gets very sick and is himself arrested for not paying his debts.

مرض بيب مرضاً شديداً وهو نفسه قد تم سجنه لعدم تسديده ديونه.

- Joe comes and nurses Pip back to health and tells him Miss Havisham has died, leaving a large amount of money to Mr. Matthew Pocket.

حضر جو ليرعى بيب حتى يستعيد صحته واخبره بوفاة الانسة هافشيم, وتركت اموال كثيرة لدى السيد ماثيو بوكيت

- Before returning to his forge, Joe also pays off Pip's debt.

وقبل العودة إلى محل الحدادة, سدد جو ديون بيب

- Pip goes home, intending to make amends with Joe and marry Bidly. He arrives just in time to celebrate Joe and Bidly's wedding.

عاد بيب للوطن, وفي نيته ان يكفر عن اخطاءه مع جو ويتزوج بيدي. ووصل تمام في الوقت المناسب لاحتفال زفاف جو وبيدي

- Pip leaves shortly afterward for eleven years in Cairo, working with Herbert in his business.

بعد فترة وجيزة غادر بيب لمدى احدى عشر عاما في القاهرة, ليعمل مع هيربرت في اعماله

- When he returns, he visits with Joe and Bidly and meets their son, little Pip.

وحين عودته, زار جو وبيدي ورأى ابنهما, الصغير بيب

- He also meets with Estella. She is a widow now after years in an abusive marriage to Drummle.

وقابل ايضاً استيلا. التي اصبحت أرملة بعد سنوات زواجها البشعة من درامل

- She and Pip part, but the implication is that this time they will be together.

استيلا و بيب منفصلان, ولكن في هذه المره سوف يجتمعان معاً.

## Lecture 10:

### Great Expectations: Major and Minor Characters

#### الشخصيات الرئيسية Major Characters

##### - Pip:

Pip is an orphaned boy raised by his domineering sister and her kind husband, and his life and expectations make for the drama of the novel. A mysterious benefactor enables Pip to escape a destiny as the village blacksmith, and he travels to London as a teenager to become a 'gentleman.' Pip's perception of his life and prospects (especially his prospects with Estella) change dramatically when he's twenty-three, when he learns that his benefactor is not a rich old lady, but a common convict. Ultimately, Pip comes to appreciate the convict as a benefactor and a friend.

##### بيب:

وهو صبي يتيم تقوم بتربيته اخته المسيطرة وزوجها الطيب, حياته وتوقعته هي التي شكلت احداث الرواية, يقوم متبرع غامض بمساعدة بيب وذلك للهروب من المصير الغامض فيصبح حداد القرية, يسافر بيب المراهق إلى لندن ليصبح سيداً نبيلاً. تتغير تصورات بيب و آماله ( بالاحص فرصته مع استيلا ) بشكل كبير عندما يصبح في الثالث والعشرين من العمر, حينما علم ان ولي نعمته لم يكن تلك السيدة الثرية الكبيرة في السن, انما سجين غير مهذب. في نهاية المطاف, يحترم بيب ذلك السجين ويعتبره راعي و صديق له

##### - Miss Havisham:

A bitter old woman, whose life effectively stopped when she was abandoned on her wedding day. Half a century after this disappointment, Miss Havisham still wears a yellowing wedding gown, and has made it her life's purpose to raise Estella, whom she's adopted, as a cruel-hearted woman who'll break the hearts of men. Havisham is rich too, and deceives Pip by implying that she's his benefactor. Near the end of the novel she realizes her cruelties are nearly unforgivable, although she dies not long after this realization.

##### الآنسة هافشيم:

وهي امرأة كبيرة السن تعيش المرارة, حيث توقفت حياتها تماما عندما هجرها خطيبها في يوم زفافها. نصف قرن بعد خيبة الأمل هذه, تبقى الآنسة هافشيم مرتدية ثوب الزفاف الذي اصفر لونه, وكامرأة قاسية القلب جعلت الهدف من حياتها. هو تربية استيلا تلك الفتاة التي تبنتها لتكسر قلوب الرجال هافشيم ايضاً امرأة ثرية, واستطاعت ان تخدع بيب بان توحى له انها هي ولية نعمته. وعند قرب نهاية الرواية, تدرك الآنسة هافشيم قسوتها التي لا تغتفر وسريعاً ما توفيت بعدما ادركت ذلك

##### - Magwitch (or Provis, Mr. Campbell, the convict, the shackled man):

Magwitch and Pip first meet when Pip is a boy and Magwitch an escaped convict. Magwitch does not forget Pip's kindness in the marshes, and later in life devotes himself to earning money that he anonymously donates to Pip. Eventually, Magwitch comes to London to see his 'gentleman,' and after Pip's shock and shame wear off, the two become

friends. Ever a convict, however, Magwitch is captured by the police. Just before he is sentenced to hang, Miss he dies.

### ماقويتش ( او بروفيس, السيد كامبيل, السجن المكيل ) :

التقى ماقويتش وبيبي في البداية عندما كان بيبي صبياً. وماقويتش كان مدان هارب. لم ينسى ماقويتش لطف بيبي في المستنقعات, وفي وقت لاحق, كرس نفسه ليكسب المال الذي سيتبرع به بشكل مجهول الى بيبي. وفي نهاية المطاف, يأتي ماقويتش الى لندن ليقابل سيده النبيل, وبعد صدمة بيبي و زوال العار الذي شعر به, اصبح الاثنان صديقان. دائما مدان, رغم ذلك تم القبض على ماقويتش من قبل الشرطة, بالضبط قبل ان يحكم عليه بالاعدام توفيت الانسة هافشيم

- **Estella:** Estella is Miss Havisham's adopted daughter and her project in cultivated cruelty. Raised by the old woman to be cruel and hard to men, Estella, a great beauty, entrances Pip. She is mean to Pip for most of his life, although at the novel's end they meet again, and she seems to be a softened, changed woman. Estella is another child of mysterious parentage, and Pip eventually learns that she's Magwitch's daughter.

### استيلا:

استيلا هي الابنة التي تبنتها الانسة هافشيم ومشروعها في زرع القسوة. اثارها امرأة كبيرة في السن لتصبح قاسية و صارمة مع الرجال. استيلا رائعة الجمال فتنت بيبي وهي كانت مهمة بالنسبة له طوال حياته, رغم ذلك فهما يلتقيان في نهاية الرواية. وبدت امرأة لينة مختلفة. استيلا هي طفلة اخرى مجهولة النسب, وعلم بيبي في نهاية المطاف انها ابنة ماقويتش

- **Herbert (or the pale young gentleman):** Pip first meets Herbert as a boy at Miss Havisham's, where they get into an odd sparring match. Later, when Pip travels to London, he is reunited with Herbert, who is his tutor's son. Herbert is Pip's greatest friend and closest confidant, and the only person Pip can confide in when he discovers his benefactor's identity. Herbert and Pip eventually leave London and work together in Cairo.

### هربرت ( او الشاب النبيل الشاحب ) :

التقى بيبي هربرت لأول مره عندما كان صبياً في منزل الانسة هافشيم, حيث دخلا في مباراة ملاكمة غريبة. لاحقاً. حينما سافر بيبي إلى لندن ألتهم شمله مع هربرت الذي يكون ابن معلمه. هربرت يصبح افضل صديق له واقرب المقربين اليه. والشخص الوحيد الذي يثق به بيبي حين اكتشف هوية راعيه. في نهاية المطاف يتركان لندن ويعملان معا في القاهرة.

### - Joe:

Joe is Pip's sister's husband, a kind-hearted blacksmith who Pip greatly admires as a boy. With the onset of his riches, however, Pip becomes ashamed of Joe, and the two don't see each other much for many years. Later, when Pip falls sick, Joe nurses him back to health and pays off all of his debts. Joe is often in Pip's mind as a reminder of the simple and honest life he left behind, when he left the marshes.

### جو:

جو هو زوج اخت بيبي, وهو حداد طيب القلب. واحب بيبي كثير عندما كان صبياً. في بداية غناها, اصبح بيبي يشعر بالخجل من جو, ولم يرى الاثنان بعضهما كثيرا سنوات عدة. في وقت لاحق يمرض بيبي, يقوم جو بتمريضه حتى يستعيد عافيته ويدفع كل ديونه. ودايما ما يتذكر بيبي جو كمثال على حياة البساطة والصدق التي تركها خلفه, حينما غادر المستنقعات..

**- Mrs. Joe:**

Mrs. Joe is Pip's sister, who raises Pip with a heavy hand and is a generally unpleasant woman until a mysterious intruder clobbers her with an iron shackle. After this, Mrs. Joe turns kind, though she is almost completely incapacitated. She dies while Pip is in London.

السيدة جو:

السيدة جو هي شقيقة بيب التي ربته بشكل صارم ومسيطر. وهي عموماً كانت امرأةً بغيضة حتى ضربها متطفل بأصفاً حديدية. وبعد ذلك، أصبحت السيدة جو لطيفة. مع أنها أصبحت عاجزة تماماً، وتوفيت عندما كان بيب في لندن.

**- Jaggers:**

Jaggers is the conniving lawyer that handles Pip's money affairs. A hard man with little sympathy, he keeps the identity of Pip's benefactor a secret for many years.

جاغر:

جاغر هو المحامي المتعاون الذي كان يهتم بشؤون بيب المالية. رجل ثلب مع قليل من التعاطف، وهو الذي احتفظ بسرية هوية راعي بيب لسنوات عدة.

**- Biddy:**

Biddy is an orphaned girl about Pip's age who is Pip's first real teacher, and then lives in Pip's childhood home as Mrs. Joe's caretaker. Pip sometimes gets romantic notions that he can live a simple married life with Biddy, but it's ultimately Joe that she marries.

بيدي:

بيدي فتاة يتيمة بعمر بيب تقريباً وهي أول معلم حقيقي لبيب، وعاشت في منزل طفولة بيب كسيدة في بيت جو. في بعض الأحيان تراود بيب فكرة الرومانسية التي يمكن أن يعيش حياة زوجية بسيطة مع بيدي، ولكنها تزوج في نهاية المطاف من جو.

**- Wemmick:**

Wemmick is a clerk in Jaggers' office, and in that setting he's a fairly tight and unsympathetic man. But when Wemmick leaves the office and returns to his home and his old father, he turns into a completely different person. The 'home Wemmick' becomes a friend of Pip's, who gives him advice and helps with Magwitch's escape.

ويميك:

ويميك هو كاتب في مكتب جاغر، وفي تلك الحال هو رجل متشدد إلى حد ما ورجل غير متعاطف. ولكن عندما يغادر ويميك المكتب ويعود لمنزله ولأبيه الطاعن في السن، يصبح رجل مختلف تماماً. شخصية هوم المنزلية يصبح صديقاً لبيب، ويعطيه نصائح ومساعدات عن هروب ماقويتش.

**- Compeyson (or the second shackled man):**

Compeyson is the second, and cruel-hearted convict that young Pip encounters on the marshes. Compeyson is the groom-in-abstencia who swindled Miss Havisham, and he was once Magwitch's criminal boss. Compeyson and Magwitch hate each other, and it's Compeyson that points the police to Magwitch during his escape.

كومبيسون (الرجل المكبل الثاني):

كومبيسون هو الرجل الثاني المدان ذو القلب القاسي الذي التقى به بيب في المستنقعات. كومبيسون هو العريس الغائب الذي احتال على الانسة هافشيم. والذي كان الرئيس في قضية ماقويتش الجنائية. كان كومبيسون و ماقويتش يكرهان بعضهما وكان كومبيسون هو الذي ابلغ الشرطة عن مكان ماقويتش اثناء هروبه..



**- Molly:**

Molly is Jaggers' housekeeper, a suspected murderess that Jaggers successfully defended and afterwards took on as a domestic helper. Pip discovers that Molly and Magwitch were once in love, and that she is Estella's mother.

مولي: مولي هي مدبرة منزل جاغر, قاتلة مشتبه بها دافع عنها جاغر وربح القضية وعملت عنده كمُدبرة منزلية بعد ذلك. اكتشف بيب ان مولي وماقويتش كانا يحبان بعضهما وانها والدة استيلا.

**- Older Pip:** The narrator of the novel is Pip, recounting his story as an older man. Older Pip often gives comments to indicate he's learned some lessons as a result of living through the story he's telling.

بيب بشخصيته القديمة: سارد الرواية هو بيب, يروي قصته بعدما تقدم به العمر. بيب بشخصيته السابقة يعطي تعليقات تشير انه تعلم دروساً كنتيجة لمعايشته للقصة التي يرويها.

**- Uncle Pumblechook:**

Uncles P is Joe's uncle, and a particularly sycophantic man. Pumblechook is mean to Pip when he's poor and without expectations, and then fawns over him when he becomes rich, even encouraging a rumor that he is Pip's benefactor.

العم بامبليشوك:

العم بي هو عم جو, وهو رجل متملق. بامبليشوك كان سافلاً مع بيب عندما كان صغيراً وبلا آمال. وتودد له بعد غناه. حتى انه شجع على نشر اشاعة انه هو المتبرع لبيب.

**- Mr. Wopsle:**

Mr. Wopsle is a friend of Pip's family. Tremendously fond of his own voice, Wopsle comes to London when Pip is living there, and stars in some dreadful theater productions.

السيد ووبسل:

السيد ووبسل صديق لعائلة بيب. مولعاً جداً بصوته. اتي ووبسل الى لندن عندما كان بيب يعيش هناك, وتألّق في انتاج بعض العروض المسرحية المروعة.

**- The Hubbles:** They are a silly husband and wife who come to Christmas dinner at Mrs. Joe's early in the novel.

هابليز: زوجان ساذجان وزوجة حضرت لعشاء عيد الكريسمس في منزل السيد جو في بداية الرواية

**- Trabb's boy:** The village tailor's son, he taunts Pip.

ابن تراب: وهو ابن خياط القرية, الذي سخر من بيب

**- Orlick:** A gruff and unpleasant character, Orlick works for a time as Joe's journeyman. He has a crush on Biddy.

أورليك: شخصية فظة وبغيضة, عمل اورليك لزمان كعامل يومي عند جو. كان مولعاً ببيدي

**- Matthew Pocket:** Pocket is Pip's frazzled, but kind-hearted tutor. Mr. Pocket is Herbert's father and Miss Havisham's cousin.

ماثيو بوكيت: بوكيت هو المعلم المستهزأ ببيب ولكنه معلم طيب القلب. السيد بوكيت يكون والد هربرت وابن عم الانسة هافشيم

- **Mrs. Pocket:** She is married to Mr. Pocket, and a spacey woman obsessed with the slight possibility that she might be related to royalty.

السيدة بوكيت: زوجة السيد بوكيت وهي امرأة غير واقعية مهووسة ب الاحتمال الضئيل انها ربما لها صلة بالملوك

- **Startop:** He is a friend Pip makes in London. Startop is also one of Mr. Pocket's tutors, and he eventually helps Pip and Magwitch in their escape.

ستاتورب: هو الشخص الذي حظي بيب بصداقته في لندن. ستاتورب ايضا واحداً من معلمي السيد بوكيت, وهو ايضا ساعد بيب وماغويتش في هروبهما.

- **Bentley Drummle:** Bentley is a brutish boy, who Pip despises. Drummle pursues Pip's love, Estella.

بنتلي درامل: بنتلي هو صبي همجي, الذي احتقر بيب. درامل تعقب حب بيب استيلا

- **Sarah Pocket:** Sarah is one of Miss Havisham's groveling relatives.

سارة بوكيت: سارة هي واحدة من الاقارب المتذللين للسيدة هافشيم

- **The Aged Parent:** Wemmick's kind, and very deaf, old father.

الوالد المسين: والد ويميك اللطيف, الاصم كبير السن.

- **Pepper (or the Avenger):** Pepper is a boy Pip employs as an odd-jobs sort of domestic helper at Barnard's Inn.

بيبر (او المنتقم): بيبر هو صبي وظفه بيب بوظيفة غريبة كمساعد منزلي في نزل بارنارد ان

- **Clara:** Clara is Herbert's fiancé and later, his wife.

كلارا: كلارا هي خطيبة هربرت ولاحقاً زوجته.

- **Trabb:** Trabb is the village tailor. Trabb also organizes Mrs. Joe's overdone funeral.

تراب: تراب هو خياط القرية. نظم تراب ايضا جنازة مبالغ فيها للسيدة جو

- **Miss Skiffens:** She is Wemmick's friend, and later, wife.

الانسة سكيفينس: صديقة ويميك, ولاحقاً زوجته.

- **Clarriker:** Clarriker is the merchant who Pip pays to take Herbert on as a business partner. Pip later works with Clarriker, as well.

كلاريكر: كلاريكر هو التاجر الذي دفع له بيب مقابل ان يأخذ هربرت كشريك في اعمال تجارية. ولاحقاً عمل بيب مع كلاريكر كذلك

## Lecture 11:

### Great Expectations: Narrative Structure and Brief Chapter Summaries

المحاضرة 11: آمال عظيمة: البناء السردى و مختصر خلاصة الفصل

#### Part 1 (chapters 1 to 19)

- 1- Christmas Eve, afternoon: Pip meets the convict (Abel Magwitch); Pip asked to steal file and "wittles"  
عشية عيد الميلاد, ظهرا: يقابل بيب المدان (آبل ماقويتش): حيث يطلب من بيب ان يسرق مبرد و طعام
- 2- Joe and Mrs. Joe introduced; guns signal escaped convicts; Pip steals food  
حضور السيد جو و زوجته- مدفعية وهروب سجين - يسرق بيب الطعام
- 3- Christmas Day: Pip at the Battery; tells Magwitch of the "young man" (Compeyson)  
في يوم عيد الميلاد: في الاعتداء يخبر بيب ماقويتش عن الرجل الشاب ( كومبيسون)
- 4- Christmas Dinner - we meet Pumblechook, Wopsle, the Hubbles; Pip said to be "naterally wicious"; tar-water; the sergeant  
عشاء عيد الميلاد - نلتقي ب بامبليتشوك , ووبسل , و الهابليس : و يقال بيب انه شقي بشكل طبيعي : قطرات ماء - الرقيب
- 5- The soldiers; Magwitch and Compeyson; Magwitch "confesses" to Pip's crime; the Hulks  
الجنود - ماقويتش وكمبيسون - ماقويتش يعترف عن جريمة بيب ( يعترف بها لنفسه ليحيى بيب ) - السفن الضخمة ( تستخدم كسجون)
- 6- Pip's guilt; Pumblechook describes Magwitch's "theft"  
ذنب بيب - يصف بامبليتشوك ماقويتش بالسارق
- 7- Pip's education (from Bidly); Joe's lack of learning; Miss Havisham wants Pip to visit; Pip goes to stay with "Uncle"  
تعليم بيب من بيدي - قصور جو في التعليم - تطلب الانسة هافشيم من بيب زيارتها - يذهب بيب للبقاء مع العم
- 8- Pip sees Estella, Miss Havisham at Satis House; twenty to nine; Estella seen as "a star"; Pip "calls knaves, Jacks"  
يقابل بيب استيلا - الانسة هافشيم في منزل سايتس - الساعة 8:20 ( كل ساعات القصر متوقفة على هذه الساعة لأنه الوقت الذي هُجرت فيه الانسة هافشيم من قبل خطيبها ) - تظهر استيلا كنجمة - منادة بيب بجاك " في اوراق اللعب " بدل الولد
- 9- Pip's lies about Satis; Pumblechook pretends to know; Pip tells Joe the truth; first "link" of "long chain"  
يكذب بيب عن ساتيس : وايضاً بامبليتشوك يدعي انه يعرف - يخبر بيب جو الحقيقة - الوصلة الأولى من السلسلة الطويلة

**10-** The stranger in the Three Jolly Bargemen; the file and the two one-pound notes (see Chapter 28 for the sequel)

الغريب في الثلاثة جولي بارجيما - المبرد و الورقتان النقديتنا ( انظر التكملة في الفصل 28 )

**11-** Miss Havisham's birthday; Sarah Pocket, Camilla, Raymond condemn Matthew; Pip sees Jagers; fights Herbert

عيد ميلاد الانسة هافشيم - ساره بوكيت - كاميللا - يدين ريموند ماثيو - يرى بيبي جاغر - عراك هربرت

**12-** More guilt; Pumblechook's hypocrisy; Pip to be apprenticed - Mrs. Joe slighted not to see Miss Havisham

مزيد من الشعور بالذنب - نفاق بامبلتتشوك - تدريب بيبي - تجاهل السيدة جو لعدم رؤية الانسة هافشيم

**13-** Joe at Satis House - given twenty-five guineas; Pip bound apprentice; dinner at the Blue Boar

جو في منزل ساتيس - تسلم 25 جنيهًا - جو مبتديء متدرب ملتزم - العشاء في بلو بور

**14-** Reflection on Pip's shame and ingratitude; Joe's virtues described

الاهانة في عار بيبي و الجحود - وصف فضائل جو

**15-** The half-holiday: Joe fights Dolge Orlick, Pip visits Miss Havisham, Estella abroad; Mrs. Joe assaulted

اجازة نصف يوم - يعارك بيبي دولج اورليك - يزور بيبي الانسة هافشيم - استيلا خارج البلاد - الهجوم على السيدة جو

**16-** Pip's guilt at the weapon (the leg-iron); Bidy moves in; Mrs. Joe "asks" for Orlick

شعور بيبي بالأسى ( الأرجل المكبله ) - انتقال بيدي الى المنزل - طلب السيدة جو أورليك

**17-** Bidy's virtues praised; she becomes Pip's confidante but is pursued by Orlick

الاشادة بفضل بيدي - وتصبح من المقربات لبيبي ولكن يتم ملاحقتها من قبل اورليك

**18-** Jagers tells Pip of his "great expectations" and secrecy of benefactor; Joe refuses payment for Pip's release

إخبار جاغر بيبي عن آماله العظيمة و سرية الراعي - يرفض جو الدفع لإعفاء بيبي

**19-** Pip argues with Bidy; Pumblechook is smug; Mr. Trabb; Miss Havisham knows all; Pip leaves home

جدال بيبي مع بيدي - لم يعد بامبلتتشوك معتدا بنفسه - السيد تراب - الانسة هافشيم تعرف كل شيء - يغادر بيبي المنزل

**Part 2 (chapters 20 to 39)**

- 20-** Little Britain and Newgate; Jaggers at work; Wemmick; Pip to lodge with Herbert  
ليتل بريطانيا ونيوغت - جاغر في العمل - ويميك - يتألف بيبي مع هربرت
- 21-** Wemmick takes Pip to Barnard's Inn; Pip recognizes Herbert as "pale young gentleman"  
يأخر ويميك الى برنارد ان - يدرك بيبي هربرت كالنبيل الشاب الشاحب
- 22-** Herbert tells Miss Havisham's story; the counting house; he and Pip visit Hammersmith  
يحيكي هربرت قصة الانسة هافشيم - المنزل المعدود - يزور هو وبيبي هامرسميث
- 23-** The Pockets' establishment; Drummle and Startop; Pip takes up rowing; the drunk cook  
مؤسسة بوكيت - درامل وستاتورب - تجديف بيبي - كوك في حالة سكر
- 24-** Pip decides to stay with Herbert; Wemmick and "portable property"; Jaggers at work  
يقرر بيبي البقاء مع هربرت - ويميك والامتعة المحمولة - جاغر في العمل
- 25-** Drummle, Startop, Camilla described; Pip visits Walworth; the Castle and the post-office; the "Aged"  
وصف درامل وستاتورب و كاميليا - زيارة بيبي لوالورث - القصر و مكتب البريد - و المسنين
- 26-** Jaggers at home to Pip, Herbert, Drummle and Startop; Molly's wrists; Jaggers' interest in Drummle  
جاغر في المنزل مع بيبي وهربرت ودرامل وستاتورب - معصم مولي - اهتمام جاغر بدرامل
- 27-** Biddy's letter; the Avenger; Joe visits Barnard's Inn; calls Pip "Sir"; Joe's "simple dignity"  
رسالة بيدي - المنتقم - زيارة جو الى برنارد ان مناداة بيبي ب السيد - جو "الوقار الطيب"
- 28-** Pip goes to the Blue Boar; the convicts; Pip reads in local paper that Pumblechook is his "patron"  
ذهاب جو الى بلو بور - المدانين - يقرأ بيبي الصحيفة المحلية ان بامبليتتشوك هو راعيه
- 29-** Pip visits Miss Havisham; Orlick is gatekeeper; Sarah Pocket, Estella and Jaggers;  
يزور بيبي الانسة هافيشام - اورليك هو حارس البوابة - سارة بوكيت - استيلا و جاغر
- 30-** Pip has Orlick dismissed; Trabb's boy; Herbert tells of Clara; the playbill  
بيبي يضمن رفض اورليك - ابن تراب - يخبر اورليك عن كلارا - في الحفلة
- 31-** Mr. Wopsle/Waldengarver appears as Hamlet Prince of Denmark  
السيد ووبسل / والدنقيفر يظهر كأمر هامليت للدنمارك

**32-** Pip waits for Estella who is visiting London; Wemmick shows him Newgate (convict motif)

ينتظر بيب استيلا التي تعيش في لندن - يعرض له ويميك نيوقيت " فكرة المدان "

**33-** Pip takes Estella to Richmond; she tells him of Miss Havisham's flatterers

يأخذ بيب استيلا الى ريتشموند - وتخبره عن مجاملة الانسة هافيشام

**34-** Pip's and Herbert's debts; the "Finches of the Grove"; "leaving a Margin"; Mrs. Joe dies

ديون بيب و هربرت - عصافير البستان - ترك مارقين - وفاة السيدة جو

**35-** The funeral; Bidy to leave the forge, mentions Orlick; Pip reproaches her unfairly

الجنائزة - مغادرة بيدي الحدادة - ذكر اورليك - بيب يلومها بشكل غير عادل

**36-** Pip comes of age (November); becomes responsible for finances; asks Wemmick's advice for Herbert

يكبر بيب ( نوفمبر ) - ويصبح مسؤولا عن اموره المالية - يطلب نصيحة ويميك عن هربرت

**37-** Pip at Walworth; meets Miss Skiffins; her brother to advance Herbert's affairs; Clarriker's House

بيب في والورث - مقابلة الانسة سكيفين - اخيها يقوم بشؤون هربرت - منزل كلاريكر

**38-** Estella at Mrs. Brandley's; Pip to escort Estella; takes her to Satis; quarrels with Miss Havisham; Drummle as suitor

استيلا في منزل السيدة براندلي - بيب يرافق استيلا - يأخذها الى سايتس - مشاجرة مع الانسة هافيشام - درامل الخاطب

**39-** Pip (now twenty-three) has moved to the Temple; Magwitch returns - he is Pip's benefactor

بيب بعمر 24 يغادر الى تمبل - عودة ماغويتش - وهو الراعي لبيب

### Part 3 (chapters 40 to 59)

**40-** The man on the stairs; "Provis" to stay; Jaggers confirms his story; Herbert meets Magwitch

الرجل على السلالم - بقاء بروفز - يؤكد جاغر قصته - هربرت يقابل ماغويتش

**41-** Herbert advises Pip to take Magwitch out of the country; they ask him about his life

هربرت ينصح بيب بأخذ ماغويتش خارج البلاد - ويسألونه عن حياته

**42-** Compeyson, Sally; the death of Arthur Havisham.; the trial; Herbert's deduction about Compeyson's identity

كومبيسون - سالي - وفاة آرثر هافيشام - المحاكمة - مشاجرة هربرت حول هوية كومبيسون

- 43-** Pip to visit Miss Havisham; Drummle in the Blue Boar; the man "like" Orlick (it probably is him)  
زيارة بيب للانسة هافيشام - درامل في بلو بور - الرجل يعجب بأورليك ( على الأرجح انه هو )
- 44-** Pip asks Miss Havisham. to help Herbert; tells Estella he loves her; Estella to marry Drummle; Wemmick's note  
بيب يطلب من الانسة هافيشام بمساعدة هربرت - اخبار استيلا بحبه لها - زواج استيلا من درامل - مذكرة ويميك
- 45-** Pip goes to Walworth via the Hummums; Magwitch moved to Clara's house  
يذهب بيب الى والورث عبر هامامس - ماغويتش ينتقل الى منزل كلارا
- 46-** Mrs. Whimple's: Clara and Old Barley; the boat at Temple Stairs; Pip feels he is watched  
السيدة ويميك - كلارا و اولد بارلي - القارب في تيمبل ستاير - ويشعر بيب انه مراقب
- 47-** Pip fears Estella is married but will not make sure; Mr. Wopsle sees Compeyson in audience  
يخشى بيب ان استيلا متزوجة ولكنه لم يتأكد - السيد ووبسل يرى كومبيسون علانية
- 48-** Pip dines with Jaggers; Estella is married; Pip recognizes Molly as her mother; Wemmick tells of Molly's trial  
عشاء بيب مع جاغر - استيلا متزوجة - يدرك بيب ان مولي هي والدتها - يخبر ويميك عن محاكمة مولي
- 49-** Miss Havisham's confession and repentance; Estella's adoption; the fire; "I forgive her"  
اعتراف الانسة هافيشام و توبتها - تبني استيلا - النار - " انا اسامحها "
- 50-** Herbert tells of Magwitch's child; Pip knows Estella is his; Magwitch has said Pip. reminded him of her  
يخبر هربرت عن ابن ماغويتش - يعلم بيب ان استيلا هي ابنته - ماغويتش قد اخبره - ويذكره بها
- 51-** Pip receives money for Herbert; Jaggers explains Estella's adoption and advises that he keep it secret  
يستلم بيب اموالا لهربرت - يشرح جاغر عن تبني استيلا و ينصح بإبقائه سراً
- 52-** Herbert to go East; Startop to row: Orlick's note (in Compeyson's hand); Pip accused of "ingratitude" to Pumblechook  
يذهب هربرت للشرق - شجار ستاتورب - مذكرة اورليك ( في ايدي كومبيسون ) بيب يتهم بالجحود لبامبلتشوك
- 53-** Orlick's confession and attempted revenge; Pip rescued by Trabb's boy and Herbert  
اعتراف اورليك ومحاولة الانتقام - يتم انقاذ بيب من قبل ابن تراب و هربرت

**54-** Magwitch's escape thwarted; Compeyson drowned; Pip reconciled to his benefactor, Magwitch

احباط عملية هروب ماغويتش - غرق كومبيسون - بيب يسوي الخلاف مع راعيه ماغويتش

**55-** Pip's wealth forfeit to the crown; Herbert offers job; Old Barley dying; Wemmick marries Miss Skiffins

مصادرة ثروة بيب الى الحكومة - هربرت يتقدم للعمل - وفاة المسن بارلي - زواج ويميك من الانسة سكيفين

**56-** Magwitch convicted and sentenced; Pip tells him, before his death, of Estella

ادانة ماغويتش و الحكم عليه بالسجن - يخبره بيب عن استيلا قبل وفاته

**57-** Pip ill, arrested for debts; rescued by Joe; Orlick in jail; Miss Havisham's will; Pip plans to propose to Bidly

ابتلاء بيب - يعتقل بسبب ديونه - يتم انقاذه من قبل جو - اورليك في السجن - غياب الانسة هافيشام - بيب يخطط ان يقترح على بيدي

**58-** Pumblechook at the Blue Boar; Satis House for auction; Joe marries Bidly; Pip joins Herbert abroad

بامبليتشوك في بلو بور - منزل ساتيس في المزاد - زواج جو من بيدي - بيب ينضم الى هربرت خارج البلاد

**59-** Eleven years later, Pip returns; sees young Pip; meets (widowed) Estella at Satis; "no shadow of...parting"

بعد 11 عاما - يعود بيب - ويرى بيب الصغير - يقابل الأرملة استيلا في ساتيس - لا ظلال .. للفراق



## Lecture 12:

### Great Expectations: Themes, Motifs, Symbols, and Objects Themes

#### Ambition and Self-Improvement

##### الطموح والتحسين الذاتي

- The moral theme of *Great Expectations* is quite simple: affection, loyalty, and conscience are more important than social advancement, wealth, and class.  
- الموضوع الأخلاقي رواية آمال عظيمة الى حد ما يعد بسيط : المودة والولاء والضمير هي أكثر أهمية من التقدم الاجتماعي، والثروة، والطبقة.
- Dickens establishes the theme and shows Pip learning this lesson, largely by exploring ideas of ambition and self-improvement—ideas that quickly become both the thematic center of the novel and the psychological mechanism that encourages much of Pip's development.  
يحدد ديكنز الفكرة الاساسية ويظهر بيب وانه تعلم هذا الدرس, من خلال استكشاف افكار الطموحات و تطوير الذات بشكل كبير - الافكار التي سرعان ما تصبح المركز الموضوعي للرواية والآلية النفسية التي تشجع كثيرا من تحسين بيب
- At heart, Pip is an idealist; whenever he can conceive of something that is better than what he already has, he immediately desires to obtain the improvement.  
من ناحية عاطفية : بيب مثالي ايا كان متى استطاع ان يتصور شيء ما افضل مما لديه بالفعل , وعلى الفور يقول انه يرغب في تحقيق التحسين
- When he sees Satis House, he longs to be a wealthy gentleman; when he thinks of his moral shortcomings, he longs to be good; when he realizes that he cannot read, he longs to learn how.  
عندما رأى منزل ساتيس , صار يتوق ان يكون رجلا نبيلاً من الاثرياء. عندما فكر بمواطن ضعفه الأخلاقية صار يتوق ان يكون جيداً . وعندما ادرك انه لا يمكنه القراءة, صار يتوق ان يتعلم كيفية القراءة
- Pip's desire for self-improvement is the main source of the novel's title: because he believes in the possibility of advancement in life, he has "great expectations" about his future.  
رغبة بيب في تحسين نفسه هو المصدر الأساسي لعنوان الرواية: لأنه يؤمن بإمكانية التقدم في الحياة , ولديه " آمال كبيرة عن مستقبله

#### Social Class الطبقة الاجتماعية

- Throughout *Great Expectations*, Dickens explores the class system of Victorian England, ranging from the most wretched criminals (Magwitch) to the poor peasants of the marsh country (Joe and Biddy) to the middle class (Pumblechook) to the very rich (Miss Havisham).  
خلال رواية آمال عظيمة, ديكنز يكشف عن النظام الطبقي في انجلترا في العصر الفيكتوري, بدءاً من المجرمين الأكثر بؤساً ( ماقويتش ) الى الفلاحين الفقراء في مستنقعات البلاد ( جو وبيدي ) الى الطبقة المتوسطة ( بامبلتشوك ) الى الطبقة الثرية جداً ( الانسة هافيشام )

- The theme of social class is central to the novel's plot and to the ultimate moral theme of the book—Pip's realization that wealth and class are less important than affection, loyalty, and inner worth.

موضوع الطبقة الوسطى هو الأساس في حبكة الرواية و الموضوع الاساسي في نهاية الكتاب - ادراك بيب ان الثروة والطبقة تعد اقل اهمية من المودة والولاء والثروة الداخلية

- Pip achieves this realization when he is finally able to understand that, despite the esteem in which he holds Estella, one's social status is in no way connected to one's real character. Drummle, for instance, is an upper-class lout, while Magwitch, a persecuted convict, has a deep inner worth.

اكتسب بيب هذا الادراك عندما تمكن اخيراً من فهم ذلك, على الرغم من التقدير الذي يحمله لاستيلا, حالة الشخص الاجتماعية لا تتصل باي شكل بشخصيته الحقيقية. درامل كمثال, هو جاهل من الطبقة العليا ( الثرية ) في حين ان ماقويتش, المدان المضطهد يمتلك ثروة داخلية عميقة

- Perhaps the most important thing to remember about the novel's treatment of social class is that the class system it portrays is based on the post-Industrial Revolution model of Victorian England.

ولعل اهم شيء يمكن ذكره عن معالجة الرواية للطبقات الاجتماعية هو ان النظام الطبقي تصوير قائم على مانموذج ما قبل الثورة الصناعية لانجلترا الفيكتورية

- Dickens generally ignores the nobility and the hereditary aristocracy in favor of characters whose fortunes have been earned through commerce. Even Miss Havisham's family fortune was made through the brewery that is still connected to her manor.

على وجه العموم فإن ديكنز تجاهل النبلاء والطبقة الارستقراطية الموروثة لصالح الشخصيات التي امتلكت ثروتها من خلال التجارة. وحتى ثروة عائلة الانسة هافيشام فهي جاءت من مصنع الجعة الذي لا زال متصلًا بقصرها

- In this way, by connecting the theme of social class to the idea of work and self-advancement, Dickens subtly reinforces the novel's overarching theme of ambition and self-improvement.

وبهذه الطريقة, من خلال اتصال الموضوع بالطبقة الاجتماعية الى فكرة العمل و التحسين الذاتي , يعزز ديكنز ببراعة الموضوع الاساسي للرواية من الطموح وتطوير الذات

### Crime, Guilt, and Innocence

#### الجريمة , والذنب , والبراءة

- The theme of crime, guilt, and innocence is explored throughout the novel largely through the characters of the convicts and the criminal lawyer Jaggers.

يتم استكشاف موضوع الجريمة والذنب و البراءة من خلال الرواية الى حد كبير من خلال شخصيات المدانين و المحامي الجنائي جاغر

- From the handcuffs Joe mends at the smithy to the gallows at the prison in London, the imagery of crime and criminal justice pervades the book, becoming an important symbol of Pip's inner struggle to reconcile his own inner moral conscience with the institutional justice system.

من اصلاح الاصفاد في دكان حدادة جو الى حبل المشنقة في لندن, يسود الكتاب تصوير الجريمة والعدالة الجنائية . لتصبح رمزاً مهماً من الكفاح الداخلي في نفس بيب للتوفيق بين ضميره الداخلي من ناحية اخلاقية مع نظام العدالة المؤسسي

- In general, just as social class becomes a superficial standard of value that Pip must learn to look beyond in finding a better way to live his life, the external trappings of the criminal justice system (police, courts, jails, etc.) become a superficial standard of morality that Pip must learn to look beyond to trust his inner conscience.

بشكل عام , اصبحت الطبقة الاجتماعية بمستوى سطحي ذو قيمة التي يجب على بيب ان يتعلمها لينظر أبعد كي يجد طريقة افضل يعيش بها حياته. اصبحت البهجة الخارجية لنظام العدالة الجنائي ( الشرطة, المحكمة, السجن .. الخ) ذات مستوى سطحي من الفضيلة التي يجب ان يتعلمها بيب لينظر ابعد حتى يثق بصوت ضميره الداخلي.

- Magwitch, for instance, frightens Pip at first simply because he is a convict, and Pip feels guilty for helping him because he is afraid of the police.

ماغويتش كمثال, اخاف بيب في البداية لأنه ببساطه كان محكوم عليه, وشعر بيب بالذات لمساعدته لأنه كان خائفاً من الشرطة

- By the end of the book, however, Pip has discovered Magwitch's inner nobility, and is able to disregard his external status as a criminal. Prompted by his conscience, he helps Magwitch to evade the law and the police.

نهاية الكتاب, مع ذلك اكتشف بيب النبل الداخلي في ماغويتش. وانه قادر على تجاهل الحالة الخارجية لماغويتش بصفته مجرم. بدافع من ضميره. ساعد ماغويتش للهرب من القانون والشرطة

- As Pip has learned to trust his conscience and to value Magwitch's inner character, he has replaced an external standard of value with an internal one.

وحين تعلم بيب ان يثق بصوت ضميره وان يقيم الشخصية الداخلية لماغويتش, ازاح المعيار الخارجي للقيم بقيم داخلية.

### Motifs الدوافع Doubles الازدواجية

- One of the most remarkable aspects of Dickens's work is its structural intricacy and remarkable balance.

واحدة من الجوانب البارزة في عمل ديكنز هو التعقيد الهيكلي والتوازن الملحوظ

- Dickens's plots involve complicated coincidences, extraordinarily tangled webs of human relationships, and highly dramatic developments in which setting, atmosphere, event, and character are all seamlessly fused.

الحبكة الروائية لديكنز تشمل مصادفات معقدة. شبكات معقدة بصورة ملحوظة من العلاقات الانسانية و التطورات المسرحية بشكل كبير في بعض الاوضاع, و الشعور العام , والحدث و الشخصيات كلها تندمج بسلاسة

- In *Great Expectations*, perhaps the most visible sign of Dickens's commitment to intricate dramatic symmetry—apart from the knot of character relationships, of course—is the fascinating motif of doubles that runs throughout the book.

في رواية آمال عظيمة, ربما ان العلامة الأكثر وضوحاً في التزام ديكنز للتعقيد المسرحي المتناسق- بصرف النظر عن العقد في علاقات الشخصيات بالطبع- هو الدافع الساحر من الازدواجية التي تحدث في جميع أنحاء الكتاب.

- From the earliest scenes of the novel to the last, nearly every element of *Great Expectations* is mirrored or doubled at some other point in the book.

من بداية مشاهد رواية آمال عظيمة وحتى الأخير, ينعكس تقريباً كل عنصر او يتضاعف في بعض النقاط الأخرى من الكتاب

- There are two convicts on the marsh (Magwitch and Compeyson), two invalids (Mrs. Joe and Miss Havisham), two young women who interest Pip (Bidly and Estella), and so on. There are two secret benefactors: Magwitch, who gives Pip his fortune, and Pip, who mirrors Magwitch's action by secretly buying Herbert's way into the mercantile business.

هناك نوعان من المحكوم عليهم في المستنقعات ( ماغويتش و كومبيسون), واثنين من المعاقين ( السيدة جو و الأنسة هافيشام) وشابتان مهتمتان ببيبي ( بيدي واستيلا) وهلم جرأً. وهناك نوعين من المحسنين السريين: ماغويتش الذي اعطى بيبي ثروته. وبيبي الذي عكس تصرف ماغويتش من خلال شراء السبيل سرأً لدخول هربرت في الاعمال التجارية

- This doubling of elements has no real bearing on the novel's main themes, but, like the connection of weather and action, it adds to the sense that everything in Pip's world is connected. Throughout Dickens's works, this kind of dramatic symmetry is simply part of the fabric of his novelistic universe.

هذا الازدواج في العناصر ليس لها تأثير على المواضيع الرئيسية في الرواية, ولكنه مثل ربط الاجواء بالحدث. تضيف الى الاحساس ان كل الاشياء في حياة بيبي متصلة ببعضها. من خلال عمل ديكنز, هذا النوع من التماثل المسرحي ببساطة جزء من نسيج عالمه الروائي

### Comparison of Characters to Inanimate Objects

#### مقارنة بين الشخصيات والجمادات

- Throughout *Great Expectations*, the narrator uses images of inanimate objects to describe the physical appearance of characters—particularly minor characters, or characters with whom the narrator is not intimate.

طوال رواية آمال عظيمة, يستخدم الراوي صوراً من الجمادات لوصف المظهر المادي للشخصيات - ولاسيما الشخصيات الثانوية او الشخصيات التي ليس لها علاقة ودية مع الراوي

- For example, Mrs. Joe looks as if she scrubs her face with a nutmeg grater, while the inscrutable features of Mr. Wemmick are repeatedly compared to a letter-box.

وكمثال: تبدو السيدة جو وكأنها تنظف وجهها بمبشرة جوزة الطيب, في حين تتم مقارنة ملامح السيد ويميك بشكل متكرر بصندوق البريد

- This motif, which Dickens uses throughout his novels, may suggest a failure of empathy on the narrator's part, or it may suggest that the character's position in life is pressuring them to resemble a thing more than a human being.

هذا الموضوع الذي استخدمه ديكنز طوال روايته ربما يشير الى فشل الراوي في الجزء العاطفي في نفسه, او ربما يشير الى الضغط في وضع الشخصية في الحياة لبدو وكأنها أكثر من انسان

- The latter interpretation would mean that the motif in general is part of a social critique, in that it implies that an institution such as the class system or the criminal justice system dehumanizes certain people.

ويعني التفسير الأخير ان الموضوع بشكل عام هو جزء من النقد الاجتماعي, لأنه يلمح ان المؤسسة مثل النظام الطبقي او نظام العدالة الجنائية يجردان الناس من صفاتهم الانسانية

### Symbols الرموز

#### Satis House منزل سايتس

- In Satis House, Dickens creates a magnificent Gothic setting whose various elements symbolize Pip's romantic perception of the upper class and many other themes of the book.

في منزل سايتس يخلق ديكنز الوضع القوطي بشكل مبدع والذي ترمز عناصره المختلفة الى الادراك العاطفي في نفس بيب للطبقة العليا و المواضيع المختلفة الاخرى من الكتاب.

- On her decaying body, Miss Havisham's wedding dress becomes an ironic symbol of death and degeneration.

أصبح فستان زفاف الانسة هافيشام في جسدها المتحلل رمزا ساخرًا للموت و الفساد

- The wedding dress and the wedding feast symbolize Miss Havisham's past, and the stopped clocks throughout the house symbolize her determined attempt to freeze time by refusing to change anything from the way it was when she was jilted on her wedding day.

يرمز ثوب و مأدبة العرس الى ماضي الانسة هافيشام و تشير الساعات المتوقفة في كل انحاء المنزل الى قرارها الحتمي على تجميد الوقت برفض تغيير اي شيء كان على ما كان عليه حينما تم هجرها في يوم زفافها.

- The brewery next to the house symbolizes the connection between commerce and wealth: Miss Havisham's fortune is not the product of an aristocratic birth but of a recent success in industrial capitalism.

يشير مصنع الجعة المجاور للمنزل الى العلاقة بين التجارة والثروة. ثروة الانسة هافيشام ليست نتاج ولادة ارسقراطية انما من النجاح الذي تحقق مؤخرًا في الرأسمالية الصناعية

- Finally, the crumbling, dilapidated stones of the house, as well as the darkness and dust that pervade it, symbolize the general decadence of the lives of its inhabitants and of the upper class as a whole.

وأخيراً تشير الحجارة المتهدمة و المتداعية في المنزل فضلاً عن الظلام والغبار الذي يسود المكان الى الانحلال العام لحياة ساكنيه والى الطبقة العليا ككل.

## The Mists on the Marshes

### الغشاوة في المستنقعات

- The setting almost always symbolizes a theme in *Great Expectations* and always sets a tone that is perfectly matched to the novel's dramatic action.  
تشير الاوضاع تقريباً الى موضوع في رواية آمال عظيمة ودوما يتم وضع انطباع يتطابق تماماً مع العمل المسرحي للرواية
- The misty marshes near Pip's childhood home in Kent, one of the most evocative of the book's settings, are used several times to symbolize danger and uncertainty.  
واحد من اكثر الأمور التي ذكرت في اوضاع الكتاب هي المستنقعات الضبابية بالقرب من منزل طفولة بيب في كنت, واستخدمت مرات عدة لتشير الى الخطر و عدم الثقة.
- As a child, Pip brings Magwitch a file and food in these mists; later, he is kidnapped by Orlick and nearly murdered in them. Whenever Pip goes into the mists, something dangerous is likely to happen.  
عندما كان بيب طفلاً احضر مبردا والغذاء لماغويتش في هذه المستنقعات, لاحقاً تم خطفه من قبل اورليك وسرعان ما قتل فيها. وكلما ذهب الى المستنقعات الضبابية فإنه من المرجح حصول شيء خطير
- Significantly, Pip must go through the mists when he travels to London shortly after receiving his fortune, alerting the reader that this apparently positive development in his life may have dangerous consequences.  
الى حد كبير كان يتوجب على بيب الذهاب من خلال المستنقعات الضبابية حينما كان يسافر الى لندن بعد وقت قصير من تلقي ثروته. وذلك تنبيهاً للقارئ بأن هذا التطور الإيجابي في حياته قد تكون له عواقب وخيمة

### Objects and Places

**The Marshes:** Pip grows up on the marshes and returns there many times when he's older. The rough marshes stand in contrast to the civilized city of London.

**المستنقعات :** يكبر بيب في المستنقعات ويعود هناك مرات عدة عندما اصبح اكبر سناً . المستنقعات الوعرة تقف مناقضة للمدينة الحضارية لندن

**The Three Jolly Bargemen:** The Bargemen is a bar in Pip's village that serves as a meeting place--important news and characters are often discovered here.

**جولي بارجيومان الثلاثة :** البراجيمان هو حانة في قرية بيب والذي هو بمثابة مكان للاجتماعات و الاخبار الهامة والشخصيات الهامة غالباً ما يتم اكتشافها هنا

**Mr. Wopsle's Great Aunt's school:** Not much learning takes place here, for the Great Aunt sleeps instead of teaching and all the books are about a century out-of-date. Pip attends the school for years, and only learns what Bidly, the real teacher there, teaches him.

**مدرسة عمه السيد ووبسل العظيمة:** لا يأخذ التدريس حيناً كبيراً هنا وتنام العمه العظيمة بدل التدريس و جميع الكتب فهي بعمرها يقارب قرن من الزمان ومنتوية الصلاحية. يحضر بيب الى المدرسة لسنوات, ولم يعلم اكثر مما علمته بيدي ( المعلمة الحقيقية له هناك)

**Twenty before nine:** Miss Havisham realized she had been stood up at twenty 'til nine on her wedding day. She stopped all the clocks in her house at that precise moment.

الثامنة واربعون دقيقة : ادركت الانسة هافيشام انها وقفت في الساعة الثامنة واربعين دقيقة في يوم زفافها. ووقفت جميع ساعات منزلها في تلك اللحظة بالذات

**The Temple:** The second, and more respectable of lodgings into which Pip and Herbert move, in London.

تمبل: هو المكان الثاني الاكثر احتراماً في الشقق السكنية التي انتقل اليها بيب وهربرت في لندن.

**Barnard's Inn:** Pip moves into Herbert's place at Barnard's Inn in London, and they live there for several years. Barnard's is quite decrepit and disrespectable, although Pip uses some of his benefactor's money to fancy-up his and Herbert's rooms.

برنارد ان : انتقل بيب الى مكان هربرت في برنارد ان في لندن, وعاشا هناك لعدة سنوات. برنارد نزل متداعٍ بعض الشيء وغير محترم. على الرغم ان بيب استخدم بعض من مال راعيه ليؤثث غرفته وغرفة هربرت

**Hammersmith:** The suburb where Pip's tutor, Matthew Pocket, and his family, live.

هامرسميث: الضاحية حيث يعيش معلم بيب وعائلته ( ماثيو بوكيت )

**Richmond:** The suburb where Estella lives when she moves to London.

رتيشموند: الضاحية التي تعيش فيها استيلا عندما انتقلت الى لندن

**Walworth (or Wemmick's Castle):** Wemmick has built a very impressive homestead, sort of a miniature castle, in the suburbs. He lives here with his father, the Aged P, and has invented all sorts of novelties and rituals around the house for the Aged P's amusement.

والورث ( او قصر ويميك ) : بني ويميك مسكن مثيراً للاعجاب قلعة مصغرة نوعاً ما في الضواحي. وعاش فيها وابيه المسن بي واختلق جميع انواع الابداعات والطقوس جميع انحاء المنزل لتسلية المسن بي

**Finches of the Grove:** A snobby sort of boy's club that Pip and Herbert join in London.

Bentley Drummle is also a Finch, and he and Pip get in an argument over Estella at one of the Finch dinners.

عصافير البستان : نادي صبية متكبرين انضم اليهم بيب وهربرت في لندن. بنتلي درامل ايضاً كان فينش ( يعني من المنتمين للنادي) وقد تجادل هو وبيب بشأن استيلا في احد عشاءات النادي

**Chink's Basin:** A location on the river where Magwitch is to lie in wait until Pip comes to fetch him for their escape. Herbert's fiancé and her father also live in the house at Chink's Basin.

الحوض الصيني: موقع على النهر حيث استلقى ماغويتش منتظراً حضور بيب ليحلب له خطة هروبهم. خطيبة هربرت ووالدها ايضاً يعيشان في الحوض الصيني

**The Blue Boar:** An inn in Pip's village where he often stays on his visits home.

بلو بور ( الخنزير الازرق ) : وهو نزل في قرية بيب حيث ينزل فيه في زيارته للوطن

**London:** On the news of his inheritance, Pip travels to London, where his gentlemanly education is to begin. London is most often portrayed as full of suspicious, cutthroat characters, men like Jaggers and his clients. The innocent life of the marshes stands in contrast to life in this city.

**لندن:** في خبر ميراثه , سافر بيب الى لندن حيث تقرر دراسته للنبل . لندن تم تصوير لندن مليئة بالشخصيات السفاحة والمشبوهة. رجل مثل جاغر و موكلية. حياة الأبرياء في المستنقعات تقف مناقضة للحياة في هذه المدينة

**wittles:** Or 'vittles,' another word for 'food'

**wittle** او **vittles** هي كلمة اخرى لمعنى طعام

Fedwa Hasan



## Lecture 13: Great Expectations: Style and Mood

### General Features that Typify the Dickensian Style

#### المحاضرة 13: آمال عظيمة: الاسلوب , الطابع الميزات العامة التي توضح قدرة أسلوب ديكنز

- 1- The characters are among the most memorable names in English literature that they can be believed to be living a life outside the novels.**  
-الشخصيات هي من بين الأسماء الأكثر تميزاً في الأدب الإنجليزي أنه يمكن يعتقد أنهم يعيشون حياة خارج الروايات.
- 2- Dickens' writing style is florid and poetic, with a strong comic touch. His satires of British aristocracy snobbery are wickedly funny.**  
اسلوب ديكنز منمق وشعري مع لمسة كوميدية قوية. هجاءه لخيلاء الارستقراطية البريطانية مضحكة وشريفة
- 3- One character most vividly drawn throughout his novels is London itself. All aspects of the capital are described by someone who truly loved London and spent many hours walking its streets.**  
الرمز الذي رسم بوضوح أكثر في جميع أنحاء رواياته هي لندن نفسها. وصفت جميع جوانب العاصمة من قبل شخص أحب حقاً لندن، وقضى عدة ساعات المشي في شوارعها.
- 4- Most of Dickens' major novels were first written in monthly or weekly installments in journals, later reprinted in book form. These installments made the stories cheap, accessible and the series of regular cliff-hangers made each new episode widely anticipated. Part of Dickens' great talent was to incorporate this episodic writing style but still end up with a coherent novel at the end.**  
كتبت معظم روايات ديكنز الكبرى لأول مرة على حلقات شهرية أو أسبوعية في الصحف، وأعيد طبعها في وقت لاحق في شكل كتاب. جعلت هذه الحلقات القصص رخيصة ومتاحة و جعلت سلسلة المغامرات المنتظمة كل حلقة جديدة متوقعة على نطاق واسع. وكان جزء من مواهب ديكنز العظيمة لدمج هذا أسلوب الكتابة العرضية ولكن لا تزال الرواية متماسكة في النهاية
- 5- Dickens' novels were, among other things, works of social commentary. He was a fierce critic of the poverty and social stratification of Victorian society. Throughout his works, Dickens retained empathy for the common man and a skepticism for the fine folk.**  
كانت روايات ديكنز من بين أمور أخرى , اعمالاً من النقد الاجتماعي. كان من اشد المنتقدين للفقير و والطبقات الاجتماعية في المجتمع الفيكتوري. احتفظ ديكنز خلال اعماله بالتعاطف مع الرجل العادي و والشك في المجتمع الرفيع
- 6- All authors incorporate autobiographical elements in their fiction, but with Dickens this is very noticeable, particularly as he took pains to cover up what he considered his shameful, lowly past. *David Copperfield* is one of the most clearly autobiographical but the scenes from *Bleak House* of interminable court cases and legal arguments could only come from a journalist who has had to report them.**  
يدمج جميع المؤلفين عناصر السيرة الذاتية في رواياتهم. ولكن عند ديكنز يبدو ملحوظاً جداً، وخصوصاً انه حاول جاهداً لتغطية ما يعتبره مخجلاً بالنسبة له " الماضي المتواضع ". يعتبر دافيد كوبرفيلد واحداً من السير الذاتية الأكثر وضوحاً ولكن المشاهد من رواية " المنزل الكئيب " من الدعاوى القضائية المطولة. والجدالات القانونية لا تأتي الا فقط من صحفي قد ابلغ عنها.

## Style of Dickens in Great Expectations

### نمط ديكنز في رواية آمال عظيمة.

- Dickens has shaped *Great Expectations* on the lines of the Bildungsroman genre, which closely follows the inner growth of a protagonist from his childhood to middle age.  
صقل ديكنز رواية آمال عظيمة على غرار نوع الرواية التكوينية الذي يتابع عن كثب النمو الداخلي للبطل منذ طفولته الى منتصف العمر.

- In many respects, it contains themes and emotions directly related to the author's experience. However, the fictional nature of the story allows Pip to relate incidents and events that are similar to sensitive spots in Dickens' own life without becoming too deeply involved in the narration himself.

في العديد من الجوانب, فهي تحتوي على مواضيع و عواطف مرتبطة بشكل أساسي بتجارب الكاتب. ورغم ذلك فإن الطبيعة الخيالية للقصة تسمح لبيب ان يربط الحوادث والأحداث التي تشابه بعض النقاط الحساسة في حياة ديكنز الخاصة دون ان تصبح منخرطة بعمق في الرواية نفسها.

- For instance, the description of Pip's childhood has some affinity with Dickens own life. Also, Estella seems directly inspired from Maria Beadwell, a lady whom Dickens loved; Beadwell snubbed him coldly because of his low social status.

على سبيل المثال: وجود بعض الشبه في وصف طفولة بيب مع حياة ديكنز الخاصة. ايضاً, تبدو شخصية استيلا مستوحاة بشكل مباشرة من ماريا بيدويل, وهي السيدة التي احبها ديكنز. تجاهلته بيدويل برود بسب وضعه الاجتماعي المتدني.

- *Great Expectations* boasts a carefully designed structure in three emergent stages. The simplicity of childhood memories in stage one is reflected in the generally direct narrative style.

تفتخر رواية آمال عظيمة بالبناء المصمم بعناية في ثلاث مراحل ناشئة. المرحلة الاولى المتمثلة في بساطة ذكريات الطفولة تنعكس على اسلوب السرد المباشر بشكل عام.

- In contrast, the texture of stage three is much more complex, because as the action accelerates, substantial information about the histories of Magwitch, Compeyson, Miss Havisham and Estella are revealed.

في المقابل, النسج في المرحلة الثالثة يبدو اكثر تعقيداً بكثير. بسبب تسارع احداث الرواية حيث يتم الكشف عن المعلومات الأساسية عن تواريخ كل من ماقويتش و كومبيسون و الانسة هافيشام و استيلا

- *Great Expectations* is a rich text illustrative of Dickens' gift for realistic and dramatic speech. The author carefully studied the mannerisms of people and reported them in the depictions of his characters.

رواية آمال عظيمة هي نص توضيحي غني من موهبة ديكنز للخطاب الواقعي والمسرحي. يدرس الكاتب بعناية سلوكيات الناس ويرويها في تصوير شخصياته.

- Joe is a good example. The speech patterns he uses characterize him well and endear him to the reader much more than mere incidents or descriptions that describe him to be soft hearted.

جو مثال جيد. انماط الخطاب التي استخدمها تصفه بشكل جيد وتحببه للقاريء اكثر بكثير من مجرد احداث او اوصاف تصفه بطيبة القلب.

- A novel with a vast range of subject and incident like that in *Great Expectations* has to be written carefully, paying great attention to unity and detail. Of all Dickens' works, this one is generally thought to be the best.

الرواية مع مجموعة واسعة من الموضوعات والأحداث من قبيل رواية آمال عظيمة يجب ان تكون مكتوبة بعناية , مع اهتمام كبيرة بالوحدة والتفصيل. في كل اعمال ديكنز هذه فقط يُعتقد انها الافضل.

- The fine tapestry of the novel is woven with vivid scenes of London as well as misty recollections of the marshlands.

تم حبك نسج نهاية الرواية بمشاهد حية من لندن وكذلك بذكرات غامضة من أرض المستنقع.

- The haunted stagnancy of Satis House is an ever-present character in and of itself. In the midst of all this graphic description and palpable action, there is also an internal transformation taking place, one in which Pip learns to appreciate his true self and position in society.

ان الركود المسكون في منزل ساتيس هو الطابع الحاضر دوماً فيه هو بحد ذاته. في خضم كل هذا الوصف التصويري والعمل الواضح كان هناك ايضا تحول داخلي يأخذ دوره . حيث كان يبب يتعلم ان يقدر شخصيته الحقيقية وموقعه في المجتمع.

- The varied texture of the novel in all these aspects sustains and maintains the interest of the reader, highlighting the completely balanced style of Dickens as a master craftsman.

النسج المتنوع في الرواية في جميع هذه الوجوه تستمر وتحافظ على اهتمام القاريء. تسلط الضوء على اسلوب التوازن المتكامل عن ديكنز كفنان حرفي.

### الطابع Mood

- *Great Expectations* is regarded as Dickens "grotesque tragicomic" conception, probably because of the mix of comedy and tragedy that adorns most of his novels.

تعتبر رواية آمال عظيمة أنها مفهوم تراجيدي كوميدي غريب . ربما لأنها خليط من الكوميديا و المأساة التي تزين معظم رواياته.

- The opening of the novel is a perfect example of the dual mood. There are moments of touching tragedy and sadness, such as young Pip in a cemetery surrounded by his dead family, and Pip being mistreated by his only surviving relative, Mrs. Joe.

يعتبر افتتاح الرواية مثال رائع على الحالة المزاجية المزدوجة. هناك لحظات من المآسي والحزن مثل ببب حينما كان طفلا في مقبرة محاطاً بعائلته الميتة. وحين يتعرض للمعاملة السيئة من قبل قريبته الوحيدة التي لا تزال على قيد الحياة السيدة جو.

- At the same time, there is lighthearted comedy, such as when Mr. Pumblechook and Mr. Wopsle weave their tales of how the thief must have stolen the pork pie, when all the time, it was no thief but Pip.

وفي الوقت نفسه, هناك كوميديا طريفة مثل حينما ينسج السيد بامليتشوك و السيد ووبسل حكاياتهما حول الكيفية التي يجب ان يسرق فيها اللص فطيرة لحم الخنزير, في حين لم يكن هناك لص غير بيب نفسه.

- Though some of the comic mood is sustained throughout the book, it is definitely not the predominant mood. In fact, the darker moods dominate the text, with mystery and danger always lurking beyond the next page.

على الرغم من ان بعض المزاج الهزلي مستمر في جميع انحاء الكتاب, الا انه ليس المزاج السائد. في الحقيقة, الأمزجة الأكثر قتامة هي التي تسيطر على النص. مع الغموض والخطر الذي دائما يكمن خلف الصفحة التالية.

- Miss Havisham presents a grotesque mystery, as does Jagger's housekeeper Molly. The unknown and the dreaded are always present, especially toward the end of the novel, when grave events and serious complications completely envelop the plot.

تمثل الآنسة هافيشام لغزاً غريباً. وايضا مثل مولي وهي مدبرة منزل السيد جاغر. المجهول والرعب دائما متواجدان, بالاحص في نهاية الرواية, حيث تغطي الاحداث الغامضة و التعقيدات الجادة تماماً على الرواية.

Fedwa Hasna

**Lecture 14: Great Expectations: Selected Quotes Briefly Analyzed****المحاضرة 14: تحليلات موجزة لاقتباسات مختارة.****Part I**

**Quote:** *I give Pirrip as my father's name on the authority of his tombstone (Chapter 1).*

**Analysis:** We discover immediately that Pip is an orphan and one with whom we sympathize.

الاقتباس: منحت بيب باسم ابي حسب ما هو مدون على بلاط ضريحه ( الفصل الأول )  
التحليل: اكتشفنا مباشرة ان بيب يتيم وهو ما يكسبه تعاطف القاريء , الضمير ( I ) يعود على بيب هو المتحدث  
first person narrator وهو قد سمي نفسه بيب ولكن اسمه الاصيلي philip pirrip  
أسئلة سالها الدكتور اثناء الشرح :

1- على ماذا يعود الضمير؟ 2- من المتحدث؟ 3- ما اسم بيب الحقيقي 4- ماذا يعتقد القاريء؟ 5- ماذا تظن عن بيب؟ وماذا يريد منا؟

- |                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| 1- (I) refers to whom?                | - pip                  |
| 2- who is the speaker?                | - pip                  |
| 3- what is the name of pip?           | - Philip Pirrip        |
| 4- what do you think of the narrator? | -first person narrator |

**Quote:** *My sister, Mrs Joe, with black hair and eyes, had such a prevailing redness of skin that I sometimes used to wonder whether it was possible she washed herself with a nutmeg-grater instead of soap. She was tall and bony, and almost always wore a coarse apron, fastened over her figure behind with two loops, and having a square impregnable bib in front, that was stuck full of pins and needles. (Chapter 2)*

**Analysis:** In two sentences, Dickens is able to draw a clear character. What ostensibly is a description of her appearance actually gives the reader an insight into the personality of Mrs Joe. For example, 'she washed herself with a nutmeg-grater instead of soap,' illustrates a clear image for the reader but it also indicates the harshness and hardness of Mrs Joe's character. The description of her apron, again to illustrate appearance, does much more as the description of the pins and needles denote her prickly personality and the 'impregnable bib' also hints at her own lack of children and maternal instinct.

الاقتباس : اختي - السيدة جو - بشعرها الحالك وعينيها السوداوين وحمرة بشرتها التي في بعض الاحيان اتساءل ان كان من الممكن انها تدعك جسمها بمبشرة جوزة الطيب بدلاً من الصابون! كانت طويلة ونحيلة ودائماً ما ترتدي مريضة رديئة مثبتة خلفها بعقدتين و ترتدي صدرية عازلة مربعة في الأمام والتي كانت مثبتة تماماً بالدبابيس والإبر ( الفصل الثاني)

التحليل : في جملتين استطاع ديكنز ان يرسم شخصية واضحة. وما هو ظاهرياً الا وصف لظهور السيدة جو في الواقع هو يعطي القارئ فكرة عن شخصية السيدة جو. على سبيل المثال : انها تغسل وجهها بمبشرة جوزة الطيب بدلا من الصابون يعطي صورة واضحة للقارئ ولكنه ايضا يشير الى الخشونة والقسوة في شخصية السيدة جو. وصفها وهي بمريلتها , يوضح مرة أخرى المظهر. وكذلك وصف الدبابيس والإبر كل ذلك دلالة على شخصيتها الشائكة , والمريضة العازلة تدل على افتقارها للأطفال وغريزة الأمومة.

**Quote:** *But I loved Joe--perhaps for no better reason than because the dear fellow let me love him* (Chapter 6).

**Analysis:** Pip gives us a tender look at the only man who cared for him when he was a child, making Pip's snobbishness later on even more reprehensible.

التحليل : يعطينا بيب نظرة العطاء في الرجل الوحيد الذي اهتم لأمره حينما كان طفلاً. مما يجعل تكبر بيب في وقت لاحق مدعاة للوم.

**Quote:** *Miss Havisham's house, which was of old brick and dismal, and had a great many iron bars to it. Some of the windows had been walled up; of those that remained, all the lower were rustily barred.*

**Analysis:** Satis house resembles a prison. It's made of brick and is dismal and dark, has few windows, and many bars (Chapter 8).

الاقْتِباس : قصر الأنسة هافيشام، الذي كان كئيباً مبني من الطوب القديم وفيه عدد كبير من الحواجز الحديدية. تم تحصين بعض نوافذ القصر. و تلك التي تبقى منها هي المنخفضة و قد تكتل عليها الصدأ ( الفصل الثامن ) التحليل : كان قصر ساتيس بمثابة السجن. كان مبنياً من الطوب، كئيباً ومظلماً. يحوي القليل من النوافذ و العديد من القضبان.

أسئلة الدكتور اثناء الشرح : 1- ماذا يسمى منزل الأنسة هافيشام؟ 2- كيف يبدو منزل الأنسة هافيشام؟ ولماذا شبه القصر بالسجن؟

- 1- what do we call Miss Havisham's house? - Satis House
- 2- how does it resemble or how does it look like? - a prison
- 3- why do we compare it with a prison? - full of dismal , dark breaks windows, rustily barred.

**Quote:** *I thought I heard Miss Havisham answer--only it seemed so unlikely, "Well? You can break his heart."*(Chapter 8).

**Analysis:** Pip learns early on what Estella and Miss Havisham's plans are, yet he continues to pursue her. This introduction to the two shows the reader immediately what Estella and Miss Havisham are like.

الاقْتِباس : ظننت اني سمعت اجابة الانسة هافيشام لكنه يبدو غير ممكن , حسناً؟ يمكنك كسر قلبه" ( الفصل الثامن ) التحليل : علم بيب مبكراً بخطة استيلا والانسة هافيشام، ولكنه استمر في متابعته لها . هذه المقدمة للاتنين تبين للقاريء على الفور الشبه بين استيلا والانسة هافيشام.

أسئلة سالها الدكتور اثناء الشرح :

- 1- " حسناً يمكنك كسر قلبه ؟ " من المتكلم ؟
- 2- " يمكنك كسر قلبه؟ " الانسة هافيشام تتحدث مع من ؟
- 3- ماهو الغرض من طلب الانسة هافيشام؟

1. " will you can break his heart?" who is the speaker? - Miss Havisham
2. " will you can break his heart?" Miss Havisham is speaking with who? - With Estella
3. What is the order of Miss Havisham? - She wants to take revenge to break all men's hearts
4. starting from whom? - from Pip

**Quote:** *The felicitous idea occurred to me a morning or two later when I woke that the best step I could take towards making myself uncommon was to get out of Biddy everything she knew.*

**Analysis:** Pip is not one to accept failure. Ironically, Biddy is just as common as he.

**الاقتباس :** خطرت لي الفكرة السعيدة صباحاً او بعد ساعتين لاحقاً عندما استقيظت مدركاً ان اهم خطوة علي اتخاذها لأجعل نفسي رائعاً هي ان اكشف كل شيء تعرفه بيدي.  
**التحليل :** لا يقبل بيبي بالفشل . ومن المدعاة للسخرية ان بيدي من العامة بقدره.  
أسئلة الدكتور اثناء الشرح :

Who do you think is the speaker? -Pip , or first person narrator

What does the quote tells us? - Pip doesn't accept failure. Or He uses his education to clime the social ladder

**Quote:** *It was spacious and I dare say had once been handsome, but every discernible thing in it was covered with dust and mold, and dropping to pieces (Chapter 11).*

**Analysis:** Satis house and its rooms are symbolic of Miss Havisham, dismal on the outside—rotten on the inside.

**الاقتباس :** كانت فسيحة , وأتجرء في قول انها وسيمة , لآكن كل شيء يلمس كان معطى بالغبار و العفن , الكثير من القطع الساقطة على الارض

**التحليل :** يرمز الى غرف منزل سايتس وغرفه الانسة هافيشام كئيبة من الخارج وفاسده من الداخل.

**Quote:**

'You are the husband,' repeated Miss Havisham, 'of the sister of this boy?' ... 'Which I meanersay, Pip,' Joe now observed in a manner that was at once expressive of forcible argumentation, strict confidence, and great politeness, 'as I hup and married your sister, and I were at the time what you might call (if you was anyways inclined) a single man.' 'Well!' said Miss Havisham, 'And you have reared the boy, with the intention of taking him for your apprentice; is that so, Mr Gargery?' 'You know Pip,' replied Joe, 'as you and me were ever friends, and it were look'd for'ard to betwixt us, as being calc'lated to lead to larks. Not but what, Pip, if you had ever made objections to the business – such as its being open to black and sut, or such-like – not but what they would have been attended to, don't you see?' (Chapter 13)

**Analysis:**

Dickens' dialogue serves the dual purpose of moving the narrative forward as well as using it to give the reader a stronger understanding of the characters. In this extract, the difference in the two characters is immediately apparent. The most notable being the use of accent for Joe, illustrating that he is not educated like Miss Havisham and showing the difference in their respective classes. Additionally, by looking at the sentence structure of Miss Havisham and Joe, we can also see the difference in their characters. Miss Havisham speaks in sharp complex sentences. She is to the point. Joe, conversely, also speaks in complex sentences but rather than being to the point he prevaricates, rambling on nervously to Miss Havisham. The use of punctuation aids in this. Joe's use of dashes and brackets, and over use of commas compared to the pared down punctuation of Miss Havisham demonstrates this. Their tone of speaking is markedly different. Miss Havisham is imperious and Joe is deferential.

الاقْتَباس : كررت الأنسة هافيشام " انت هو الزوج " لشقيقة هذا الصبي؟" .. " ما كنت اعني قوله هو بيبي " لاحظ بيبي الان بطريقة انه معبر بجِدال قوي , وثقة كبيرة, و تهذيب كبير "حسنا" قالت الأنسة Havisham ، "وكنت قد تربي الصبي، مع نية لاخذه ليكون متدرباً عندك . أليس كذلك، سيد جاغري ؟ 'أنت تعرفين بيبي، 'أجاب جو،' كما اننا كنا اصدقاء دوماً ، و كنا نتطلع لذلك بيننا ، ويجري حسابات ليس للمزح .لا ولكن بيبي ، إذا ابديت اعتراضات على العمل - مثل كونها مفتوحة للتشاؤم وسوت، أو مثل ذلك -؟ لا ولكن ما كانوا قد حضروا ، ألا يمكنك ان ترين " (الفصل 13)

التحليل : يخدم حوار ديكنز الغرض المزدوج المتمثل في السرد الى الامام وكذلك استخدامه لاعطاء القاريء فهم اقوى للشخصيات. في هذه الخلاصة , الفرق بين الشخصيتين يصبح واضحاً على الفور. وبرزها وضوحاً هو استخدام لهجة جو لتوضيح انه غير متعلم مثل الانسة هافيشام موضحاً بذلك الفرق بين طبقة كل منهما .بالاضافة الى ذلك, من خلال النظر الى بناء الجمل بالنسبة للانسة هافيشام والسيد جو, يمكننا ان نلاحظ الفرق بين شخصيتيهما. الانسة هافيشام تتحدث بلهجة حادة ومعقدة. وهي الى هذه النقطة على عكس جو. فإنه ايضا يتحدث بجمل معقدة لكن بالاحرى بمراوغة. متشئت يبعث التوتر بالنسبة للانسة هافيشام.

يساعد على ذلك استخدام علامات الترقيم. استخدام جو للشرطات والاقواس, والاكثر من استخدام الفواصل مقارنة بانخفاض علامات الترقيم عند الانسة هافيشام يوضح هذا. لهجتها في التحدث مختلفة بشكل ملحوظ. الانسة هافيشام غير متجبرة وجو محترم لرغبتها.



**Quote:** *It is a most miserable thing to feel ashamed of home* (Chapter 14).

**Analysis:** Pip's desire to impress Estella makes him ungrateful and blind to the things that once made him happy.

الاقتباس : انه الشيء الأكثر يؤساً الشعور بالخزي من الوطن ( الفصل 14 )  
التحليل: رغبة بييب للتأثير على استيلا جعله جاحد و اعمى عن الاشياء التي جعلته سعيدا يوما ما .

**-Quote:** *I promised myself that I would do something one of these days, and formed a plan in outline for bestowing a dinner of roast beef and plum pudding, a pint of ale, and a gallon of condescension upon everybody in the village* (Chapter 19).

**Analysis:** The reader sees Pip's snobbishness developing shortly after inheriting his money and his social status

الاقتباس : قطعت وعداً على نفسي أن أفعل شيئاً في هذه الأيام، وشكلت خطة ملخصها منح عشاء من اللحم المشوي والحلوى البرقوق، و نصف لتر من البيرة، و جالون من التعالي على الجميع في القرية ( الفصل 19 )  
التحليل : القاريء يرى تكبر بييب في ازدياد في وقت قصير بعد وراثته امواله و مركزه الاجتماعي.

## Part 2

**Quote:** *So throughout life our worst weaknesses and meannesses are usually committed for the sake of the people whom we most despise* (Chapter 27).

**Analysis:** Pip regretfully expounds on a universal truth after scorning Joe in order not to look bad in front of a fellow student whom he hates.

الاقتباس : هكذا طوال الحياة أسوأ نقاط ضعفنا و دنائتنا هواننا عادة ملتزمون من أجل الناس الذين علينا ان نكرهم  
التحليل : يشرح بييب بكل أسف الحقيقة المضحكة بعد احتقار جو وذلك لكي لا يبدو سيئاً امام زملائه الطلبة الذين يكرهم.

**Quote:** *All other swindlers on Earth are nothing to the self swindlers* (Chapter 28).

**Analysis:** The prodigal Pip understands the only person that harmed him was himself.

الاقتباس : جميع المخادعين على وجه الأرض ليسوا شيئاً بالنسبة لخداع النفس ( الفصل 28 )  
التحليل : يفهم بييب الضال ان الشخص الوحيد الذي اذاه هو نفسه .

**Quote:** *I'll tell you what real love is. It is blind devotion, unquestioning self humiliation, utter submission, trust and belief against yourself and against the whole world, giving up your whole heart and soul to the smiter--as I did (Chapter 29).*

**Analysis:** This treatise on love, given by Miss Havisham, could just as well as been stated by Pip. Miss Havisham raised Estella to be the smiter, and she succeeded.

الاقتباس: انا ساقول لكم ما هو الحب الحقيقي. هو التفاني الأعمى والإذلال الذاتي الذي لا جدال فيه ، و الخضوع المطلق والثقة والإيمان ضد نفسك وضد العالم كله، والتخلي عن القلب كله وروحك إلى المؤذي - كما فعلت ( الفصل 29 )

التحليل : هذه الرسالة عن الحب , اعطتها الانسة هافيشام و ذكرها بيب . الانسة هافيشام ربت استيلا لتسد الضربة وقد نجحت في ذلك.

**Quote:** *We spent as much money as we could, and got as little for it as people made up their minds to give us. We were always more or less miserable, and most of our acquaintance were in the same condition. There was a gay fiction among us that we were constantly enjoying ourselves, and a skeleton truth that we never did. To the best of my belief, our case was in the last aspect a rather common one (Chapter 34).*

**Analysis:** Pip's materialism stems from his immaturity and having set his sights on the superficial. He has scorned those who love him and replaced them with objects and status. These very lines could be written by millions of modern day spenders who find their lives empty and without foundation. Poor Pip.

الاقتباس: اسرفنا الكثير من المال بقدر ما نستطيع، وحصلنا على القليل بقدر ما يتخذ الناس قرارهم ليقدموه لنا. كنا دائماً أكثر أو أقل بؤساً، ومعظم معلوماتنا هي في نفس الحالة. كان هناك خيال مثلي الجنس بيننا بأننا نتمتع بأنفسنا باستمرار، والحقيقة البسيطة هي أننا لم نفعل ذلك يوماً. بالقياس الى افضل معتقداتي كانت قضيتنا في الجانب الأخير في الواقع هي قضية عامة (الفصل 34).

التحليل : مادية بيب نشأت من عدم نضوجه و وضع نصب عينيه السطحية. وقد سخر من اولئك الذين يحبونه واستبدلهم بالاشياء والاوزاع. يمكن كتابة هذه السطور بالذات من قبل الملايين من منقفي العصر الحديث الذين يجدون حياهم فارغة وبلا اساس. المسكين بيب.

**Quote:** *I did really cry in good earnest when I went to bed, to think that my expectations had done some good to somebody (Chapter 37).*

**Analysis:** Pip finally figures out the secret to happiness, serving others. This serves as the turning point of Pip's life.

الاقتباس : " انا بكيت حقاً بجدية وبشكل جيد عندما ذهبت الى فراشي لأفكر ان توقعاتي كان لها اثر جيد لشخص ما ( الفصل 37 )

التحليل: واخيرا ادرك بيب سر السعادة. خدمة الاخرين. هذه كانت بمثابة نقطة التحول في حياة بيب.  
أسئلة سالها الدكتور اثناء الشرح : 1- من المتكلم ؟ 2- ماذا اكتشف بيب ؟

who is the speaker? -Pip

What did he discover? - The happiness is the one given to other people

**Quote:** *But, sharpest and deepest pain of all--it was for the convict, guilty of I knew not what crimes, and liable to be taken out of those rooms where I sat thinking, and hanged at the Old Bailey door, that I had deserted Joe (Chapter 39).*

**Analysis:** Pip realizes he has been anything but a gentleman. The knowledge that his benefactor is a criminal forces Pip to acknowledge that Miss Havisham is not his benefactor, Estella and he are not betrothed, and he has turned his back on all that is good.

**الاقتباس:** ولكن الألم الأشد والأعمق للجميع كان للسجين المذنب الذي اعرف انه لم يرتكب جريمة. وكان عرضة ان يؤخذ خارج هذه الغرف التي كنت اجلس فيها مفكراً. معلق على باب اولد بيلي حيث هجرت جو ( الفصل 39 )  
**التحليل:** ادرك بيب انه كان ممكن ان يكون اي شيء الا ان يكون نبيلاً. معرفته ان راعيه هو مجرم اجبرت بيب ان يعترف ان الانسة هافيشام لم تكن ولية نعمته. لم يكن هو واستيلاً مخطوبان . وانه قادر على ان يدير ظهره على كل ما هو جيد .  
اولد بيلي هو اسم السجن

### Part 3

**Quote:** *It would have been cruel of Miss Havisham, horribly cruel, to practice on the susceptibility of a poor boy, and to torture me through all these years with a vain hope and an idle pursuit, if she had reflected on the gravity of what she did. But I think she did not. I think that in the endurance of her own trial, she forgot mine, Estella (Chapter 44).*

**Analysis:** Pip displays his maturity as he forgives Miss Havisham for all her wrongs and cruelties against him. Pip realizes he is not the only tormented soul and can actually empathize with the eccentric jilted lover.

**الاقتباس:** كان يمكن أن تكون الانسة هافيشام قاسية فظيعة، لممارستها الاحاسيس على ولد مسكين، و لتعذيبها لي خلال كل هذه السنوات مع أمل تافه وسعي فارغ، إذا كانت تنعكس على رزانة ما فعلته. ولكن أعتقد أنها لم تفعل ذلك. أعتقد أنه في ثباته في محنتها الخاصة، قد نسيت ما هو ملكي ، استيلاً (الفصل 44).  
**التحليل:** ابدى بيب نضوجه حينما غفر للانسة هافيشام عن كل اخطائها وقسوتها ضده. ادرك بيب انه ليس الوحيد ذو الروح المعذبة ويمكن ان يتعاطف فعليا مع حبيب مهجور غريب الاطوار.

**Quote:** *I want to pursue that subject you mentioned to me when you were last here, and to show you that I am not all stone. But perhaps you can never believe, now, that there is anything human in my heart. (Chapter 49).*

**Analysis:** The old freak finally does something kind. Her penitence, although late, shows Ms. Havisham to be a dynamic character, one who changes during the novel. Both Pip and Ms. Havisham's first kind act involve establishing Herbert in business.

**الاقتباس:** أريد أن اسعى لهذا الموضوع الذي ذكرته لي عندما كنت أمس هنا، و اظهر لك أنني لست كل حجر. ولكن ربما لا يمكنك ان تصدق ذلك الآن، أن هناك أي شيء البشري في قلبي. (الفصل 49).

**التحليل:** الغريبة الطاعنة في السن تفعل أخيراً شيئاً ما لطيف. ندماً ، على الرغم أنه جاء في وقت متأخر، اظهرت الانسة هافيشام أن لديها شخصية ديناميكية، التي تتغير خلال الرواية. التصرف الأول اللطيف لكل من بيب و الانسة هافيشام كان يتضمن تأسيس هربرت في مجال الأعمال التجارية.

**Quote:** "Oh," she cried despairingly, "What have I done! What have I done!" (Chapter 49).

**Analysis:** Ms. Havisham's wasted life is the subject of her rant, a hard repentance for a hard heart.

**الافتباس:** " اه " بكت بيأس " ماذا فعلت! ماذا فعلت! " ( الفصل 49 )  
**التحليل:** اهدار الانسة هافيشام الحياة هو موضوع جنونها. الندم القاسي للقلب القاسي

**Quote:** *But that, in shutting out the light of day, she had shut out infinitely more; that, in seclusion, she had secluded herself from a thousand natural healing influences; that, her mind, brooding solitary, had grown diseased, as all minds do and must and will that reverse the appointed order of their Maker (Chapter 49)*

**Analysis:** Pip learns from Ms. Havisham's mistake how not to react to Estella's rejection. He must continue to live and associate himself with that which is good. He must love again. He must not reverse the appointed order. Pip's attempt to reverse the natural order of his society--to become a gentleman out of the working class--has also made him diseased.

**الافتباس:** ولكن هذا، في انغلاق ضوء النهار، كانت قد أغلقت بابها بشكل نهائي مرة أخرى؛ في عزلة، عزلت نفسها من آلاف التأثيرات الشفائية الطبيعية؛ ذلك أن عقلها، اطال التفكير الانفرادي، مما زاد مرضها، كما تفعل كل العقول وانه لا بد منه، وسوف يعكس الترتيب المحدد لاصانعهم (الفصل 49)

**التحليل:** يتعلم بيب من اخطاء الانسة هافيشام كيف لا يرد على رفض استيلا. و انه لا بد له من الاستمرار في العيش وان يربط نفسه مع كل ما هو جيد. لا بد له ان يحب مرة أخرى. وانه لا يجب ان يقلب الترتيب المعين. محاولة بيب ان يلغي الترتيب الطبيعي في مجتمعه ليصبح نبيلاً بعيداً عن الطبقة الكادحة. جعلته مريضاً.

دعوة لي ووالدي من قلوبكم هي الأجر الذي ارتجيه من هذا العمل.

هذا وصلى الله على محمد وآل محمد

نسأل الله التوفيق لي ولكم جميعاً .